

## Сказки таранчей <sup>1)</sup>

### 1. Повѣсть о Чинь-темярь-батырѣ.

Среди таранчей такъ разсказываютъ и повѣствуютъ, что въ древнее время въ этомъ городѣ Кульджѣ былъ одинъ богатырь, по имени Чинь-темярь. У него была одна младшая сестра, по имени Махтумъ-Сула. Чинь-темярь богатырь постоянно выходилъ на охоту и охотился на львовъ и тигровъ. Изъ самцевъ и самокъ <sup>2)</sup> разнаго звѣря онъ дѣлалъ себѣ *кабабъ* и тѣмъ онъ питался, а остатки отъ всего этого приносилъ своей сестрѣ и отдавалъ ей. Таковъ былъ обычай у Чинь-темяря богатыря.

Въ одинъ день онъ не вышелъ на охоту, которая длилась обыкновенно нѣсколько дней.

Однажды Чинь-темярь богатырь сказалъ своей сестрѣ Махтумъ-сула: „сестрица моя, завтра днемъ я выйду на охоту на семь дней. Ты изъ дому въ степь не выходи и я уведу съ собою лающихъ собакъ. Огня своего не гаси, но, если огонь у тебя погаснетъ, ты не ходи къ старухамъ просить огня: тебѣ причинится какой-нибудь вредъ“. Давши ей еще нѣсколько наставленій, Чинь-темярь богатырь утромъ отпра-

<sup>1)</sup> Сказки по таранчински *чуумекъ*, по киргизски *иртекъ*.

<sup>2)</sup> *بوغا*—самецъ; *مرال*—самка всякаго звѣря (*хиикъ*).

вился на охоту. Онъ осѣдлалъ своего коня аргамака; привѣсилъ къ талин египетскій мечъ; сѣлъ на лошадь, заставилъ слѣдовать за собою лающихъ собакъ и отправился на охоту.

Сестра его осталась дома. Въ тотъ день Махтумъ-сула, чтобы расчесать свои волосы, налила въ кумганъ воды и поставила на очагъ. У нея была кошка. Мяукая, она влѣзла къ Махтумъ-сула на колѣни <sup>1)</sup>.

Махтумъ-Сула ударила кошку. Кошка побѣжала, задѣла за кумганъ и пролила воду. Вода пролилась на огонь и огонь погасъ.

Махтумъ-Сула проголодалась. Для того, чтобы варить пищу, у нея не было огня. Безпомощная, она взошла на крышу и смотрѣла на всѣ стороны. Вдругъ она увидала, на восточной сторонѣ, что изъ какого-то одинокаго шалаша <sup>2)</sup> выходитъ дымъ. Махтумъ-Сула подумала: пойду къ тому видѣющемуся шалашу и принесу огня.

Послѣ того она спустилась съ крыши внизъ и пошла въ ту сторону, откуда выходилъ дымъ. Она шла одинъ часъ и затѣмъ достигла до того шалаша и увидала, что какая-то старуха сидитъ и разжигаетъ огонь.

Махтумъ-сула поздоровалась, подошла къ старухѣ. Старуха сказала: „о, женщина! Если бы ты меня не привѣтствовала, я бы тебя проглотила въ полъ-пріема или, ударивши тебя, проглотила бы тебя въ два пріема <sup>3)</sup>. Пожалуйте дитя мое!“ Она еще спросила: откуда пришла она, зачѣмъ она пришла и кто она такая.

Махтумъ-сула сказала: „я младшая сестра богатыря Чинъ-темяра. Имя мое Махтумъ-сула“, и она разсказала старухѣ подробно о томъ, какъ Чинъ-темярь богатырь отправился на

<sup>1)</sup> учакита.

<sup>2)</sup> Кетте—шалашъ, курень.

<sup>3)</sup> صالغور — часть чего-нибудь, قبور — глотокъ.

охоту на семь дней. Старуха сказала: „дитя мое, я дамъ тебѣ что-то въ обѣ руки; когда ты отправишься отсюда къ себѣ домой, иди и разсѣвай это. Назадъ себѣ не гляди!“ Она что-то положила въ оба рукава <sup>1)</sup> и дала ей. Потомъ она развела немного огня на тезекѣ <sup>2)</sup>, насадила на дерево и положила ей въ ротъ между зубовъ.

Махтумъ-Сула шла и сѣяла зерна, которые находились у нея въ рукавахъ. Изъ зеренъ взошли <sup>3)</sup> колючки. Такимъ образомъ отъ мѣста старухи до дому Махтумъ-сула образовался слѣдъ.

Эта старуха была семиглавая *дива*. Махтумъ-сула этого не знала.

Махтумъ-сула развела огонь и сварила въ казанѣ мясо; „прійдетъ мой братъ <sup>4)</sup>, съѣстъ его“ сказала она.

Наступила ночь. Та старуха подошла къ двери и, позвавши, спросила: „Дома-ли Чинъ-темярь богатырь? Лошадь его аргамакъ въ стойлѣ ли? Египетскій мечъ его виситъ ли на гвоздѣ? Лающая <sup>5)</sup> собака его у воротъ ли?“

Махтумъ-сула, услышавши голосъ старухи, произнесла, не выходя изъ дома: „Чинъ-темяра богатыря дома нѣтъ, лошади его аргамака въ стойлѣ нѣтъ. Меча его египетскаго на гвоздѣ нѣтъ. Лающей собаки его у воротъ нѣтъ. Войдите, старушка!“ позвала она ее. Эта семиголовая *дива*, будучи во образѣ старухи, вошла внутрь комнаты и сѣла все мясо, находившееся въ казанѣ, не оставивши ни кусочка.

<sup>1)</sup> энз—концы рукавовъ.

<sup>2)</sup> тезекъ—кизякъ, конскій и скотскій навозъ.

<sup>3)</sup> юнды.

<sup>4)</sup> акамъ—старшій братъ; укамъ—младшій братъ; айлямъ или гадемъ—старшая сестра; синглимъ—младшая сестра.

<sup>5)</sup> كافي كافي—кафъ-кафъ звукоподражательныя слова, соответствующи нашимъ лаяз, лаяз; т. е. означаютъ лай собаки.

Послѣ того она схватила Махтумъ-Сула, повѣсила ее къ верху ногами и внизъ головой, вонзила шило <sup>1)</sup> въ подошву и извлекла откуда кровь, которую и высосала <sup>2)</sup>. Затѣмъ она освободила Махтумъ-Сула и сказала: „ты обо мнѣ никому не говори. Но, если ты скажешь, то ни одна душа твоя, если бы ихъ было тысяча, не освободится изъ моихъ рукъ“.

Сказавши это, она ушла.

Махтумъ-сула испугалась и не могла говорить и много плакала. Она смотрѣла на дорогу, по которой долженъ былъ возвратиться ея братъ, Чинъ-темыръ-богатырь.

Она плакала и приговаривала: „когда же возвратится мой братъ? онъ освободилъ бы меня отъ этой дивы!“

Послѣ того прошли еще сутки. Та дива снова пришла; поѣла все сваренное мясо, повѣсила Махтумъ-сула и опять высосала у ней кровь. На разсвѣтѣ дива ушла домой.

Короче сказать, Махтумъ-сула каждый день, предполагая, что возвратится братъ ея Чинъ-темыръ-богатырь, клала мясо въ казанъ, варила и готовила его. Дива приходила, поѣдала его. Потомъ, учинивъ надъ Махтумъ-Сула звѣрства, она уходила. Въ тѣлѣ Махтумъ-Сула не оставалось ни капли крови. Она пожелтѣла и стала похожа на шафранъ. Въ теченіе шести дней дива приходила непрерывно и производила ежедневно звѣрства. За эти шесть дней у Махтумъ-Сула не осталось силъ и она чуть чуть не свалилась съ ногъ. На седьмой день Чинъ-темыръ богатырь возвратился благополучнымъ съ охоты и вошелъ въ домъ. Онъ увидѣлъ сестру свою Махтумъ-Сула, которая такъ выглядывала, какъ будто болѣла цѣлый годъ: она похудѣла и лицо ея, которое было похоже на розу, пожелтѣло какъ шафранъ.

Чинъ-темыръ богатырь, увидя сестру свою въ такомъ положеніи и удивившись этому, спросилъ у нея: „сестрица моя, въ теченіе этихъ шести дней ты такъ похудѣла и такъ пожелтѣла. Что случилось съ тобой? Кто тебѣ причинилъ звѣрства и насилія?“

<sup>1)</sup> Сыз или вѣрифе—сыз таранч. сл. шило большое.

<sup>2)</sup> шурады.

Махтумъ-Сула съ плачемъ рассказала подробно своему брату о всѣхъ обидахъ, какія причинила ей дива.

Чинъ-темыръ богатырь разгнѣвался и, поклявшись, сказалъ: „если я не умерщвлю ту семиглавую диву, то я не буду богатыремъ Чинъ-темыромъ. Сестрица моя, пусть никто не знаетъ о возвращеніи моемъ. Если придетъ дива и спроситъ—прибыль ли я, то ты отвѣть такъ-же, какъ сказала днемъ, что не прибыль. Я приготовлюсь и буду ожидать“.

Онъ тотчасъ же осѣдлалъ свою лошадь аргамака и спрятался съ лошадью <sup>1)</sup> въ конюшнѣ <sup>2)</sup>, лающую собаку <sup>3)</sup> привязалъ у лошади. Лошадь и собака-обое они понимали все то, что говорилъ Чинъ-темыръ богатырь. Чинъ-темыръ богатырь сказалъ лошади и собакѣ: „о вѣрныя животныя мои, если придетъ дива, никакихъ звуковъ не издавайте. Что-нибудь сдѣлаемъ, чтобы завлечь диву въ руки“.

Послѣ того Чинъ-темыръ-богатырь надѣлъ желѣзные латы <sup>4)</sup> съ семью складками, на голову себѣ—шлемъ <sup>5)</sup> и повѣсилъ у пояса египетскій мечъ.

За воротами было одно потайное мѣсто, никому неизвѣстное. Онъ вошелъ въ то мѣсто, обнажилъ свой египетскій мечъ и, держа его въ рукѣ, приготовился.

Когда онъ находился въ такомъ положеніи, дива снова подошла къ <sup>6)</sup> воротамъ, въ образѣ старухи.

Сердце дивы забилося <sup>7)</sup>, ее обуялъ страхъ.

Дива подумала: „я сюда приходила въ теченіе шести дней непрерывно, сердце у меня не билось и я не боялась. Сегодня же сердце у меня бьется и меня обуялъ страхъ.“

<sup>1)</sup> Юшуды—спрятался самъ съ лошадью; ёшурды—спряталъ.

<sup>2)</sup> Эйль.

<sup>3)</sup> Тайманъ—или тазм—гончая собака.

<sup>4)</sup> субутъ или савутъ или соотъ желѣзные латы.

<sup>5)</sup> дуюма.

<sup>6)</sup> тюбига—близко къ.

<sup>7)</sup> салды.

Однако, похоже, что Чинъ-темырь богатырь прибылъ. Тихонько я возвращусь“, и она стала возвращаться домой и сдѣлала пять-десять шаговъ. Однако страсть не оставила ее; сдѣлавши еще нѣсколько шаговъ, она подумала вновь: „сперва я еще разъ спрошу: если онъ возвратился, то я уйду обратно; если же онъ еще не прибылъ, то я не уйду, бросивши готовую пищу“.

Дива, стоя у воротъ, спросила: „Дома-ли Чинъ-темырь богатырь? Лошадь его аргамакъ въ стойлѣ ли? Египетскій мечъ его виситъ ли на гвоздѣ? Лающая собака его лежитъ ли у порога?“ Махтумъ-Сула отвѣтила и сказала: „Чинъ-темырь-богатыря дома нѣтъ; лошади его аргамака въ стойлѣ нѣтъ. Египетскаго меча его на гвоздѣ нѣтъ. Лающей собаки его у порога нѣтъ“. Сердце у дивы перестало биться. Она издала изъ каждой своей головы разнообразные звуки и вошла въ домъ съ шумомъ, подобнымъ грому въ воздухѣ. Однако во внутреннія комнаты она не вошла.

Семиголовая съ вѣтроподобными рогами (дива) сказала: „эй, Махтумъ-Сула, похоже на то, что братъ твой Чинъ-темырь богатырь возвратился! Въ домѣ твоёмъ ощущается человѣческій духъ (запахъ)“.

Махтумъ-Сула отвѣтила: „Братъ мой Чинъ-темырь не возвратился. Если бы онъ пришелъ, то развѣ лошади его аргамака не было бы въ стойлѣ; развѣ его египетскаго меча не было бы на гвоздѣ; развѣ его лающей собаки не было бы у порога“.

Дива сказала: „ты говоришь неправду; совершенно справедливо и похоже на то, что твой братъ Чинъ-темырь богатырь возвратился. Изъ внутри дома выходитъ запахъ человѣческій; однако, похоже на то, что твой братъ находится гдѣ-то въ домѣ твоёмъ. Въ намѣреніи получить меня, гдѣ то скрывается“. Махтумъ-Сула сказала: „я мыла сегодня рубашку и штаны моего брата и пролила воду въ домѣ; отъ этого и запахъ!“.

Когда услышала эти слова семиголовая съ вѣтроподобными рогами, сердце у нея перестало биться. Она прошла дальше подобно тому, какъ входила ранѣе, и стала издавать крики. Чинъ-темырь приперъ дверь и ударилъ диву разъ мечемъ. У дивы одна голова отвалилась и упала на землю. Дива застонала и сказала: „эй, Чинъ-темырь, одну голову ты отнял у меня; остальнымъ шести головамъ моимъ какой ты дашь отвѣтъ?“

Дива также дралась съ гнѣвомъ. Дрались они сутки. Чинъ-темырь-батырь ударилъ еще разъ мечомъ и отрубилъ еще одну голову и бросилъ на землю.

Дива была очень разстроена и она не могла найти средствъ выйти изъ дому.

Она снова повѣсилась на Чинъ-темыря батыря и они опять боролись между собою сутки. Чинъ-темырь батырь отсѣкъ еще одну голову и свалилъ на землю. У дивы отдѣлилось три головы. Дива съ гнѣвомъ ухватила за Чинъ-темыря. Еще однимъ ударомъ меча онъ отсѣкъ одну голову. Дива бросилась во всѣ стороны. Чинъ-темырь батырь гонялся въ дому за дивой, а затѣмъ снова разъ ударилъ мечемъ: онъ снесъ у дивы пятую голову.

Дива стала безпомощна, глаза ея стали подобны чашкѣ (широко раскрылись); намѣревалась она убѣжать черезъ двери, но Махтумъ-Сула рубила мечемъ и не выпускала. Между тѣмъ Чинъ-темырь батырь ударилъ еще разъ. Шестая голова ея отдѣлилась и упала на землю. У дивы осталась голова съ вѣтроподобными рогами. Дива отъ сердечной злобы убѣжала черезъ верхнее окно <sup>1)</sup> въ дому и кричала: „эй Махтумъ-сула, я тебѣ задамъ <sup>2)</sup>! я тебѣ задамъ! я тебѣ задамъ!“ Приговаривая это, она убѣжала. Чинъ-темырь батырь сѣлъ на свою лошадь и погнался вслѣдъ за ней. Махтумъ-Сула

<sup>1)</sup> Тунлюкъ.

<sup>2)</sup> джу-му таранг. сл. я тебѣ задамъ! постой!



отвязала <sup>1)</sup> собаку и пустила ее. Тѣмъ временемъ Чинъ-те-мюръ-батырь настигъ диву. Дива, будучи безпомощною, схватила Чинъ-темура батыря. Оба они до наступленія ночи держали другъ друга и боролись. Собака же, между тѣмъ, настигла диву, укусила ее за дѣтородный членъ <sup>2)</sup> и вырвала его. У дивы не осталось силъ и она свалилась. Собака схватила диву, укусила и умертвила.

Чинъ-темуръ-батырь очень обрадовался; взявъ голову дивы и возвратился домой. Махтумъ-Сула, услышавши, что дива умерла, весьма обрадовалась и нѣсколько дней проводила жизнь въ удовольствіяхъ.

Сестра Чинъ-темуръ-батыря, Махтумъ-Сула, была чрезвычайно красива и нѣжна: бѣлолицая, глаза какъ у серны, сладкорѣчивая, волоса у нея какъ у гіацинта, чернобровая, съ муравьиной <sup>3)</sup> (тонкой) таліей, ротъ у нея какъ фисташка (малый); нѣжнаго сложенія и сребротѣлесная. Всякій, кто увидитъ ее одинъ разъ, тотъ на нѣсколько дней лишается ума и чувствъ и отставалъ отъ пищи и хлѣба. Однажды Чинъ-темуръ батырь находился безъ дѣла, сталъ онъ грустенъ и имъ овладѣло страстное желаніе, по старому обычаю, отправиться на охоту. Онъ сказалъ своей сестрѣ: „сестрица моя, Махтумъ-Сула, я пойду на охоту, ты не должна выходить изъ дому въ степь и ты не должна чесать свою голову на берегу арыка и на дорогѣ“. Сказалъ онъ ей это и сдѣлалъ нѣсколько наставленій. Махтумъ-Сула согласилась на это всею душою. Послѣ того Чинъ-темуръ-батырь приготовлялъ нѣсколько дней нужные въ пути предметы, а затѣмъ, попрощавшись съ сестрой своей, отправился на охоту.

Махтумъ-Сула вошла въ домъ и въ степь не выходила. Прошло нѣсколько дней съ тѣхъ поръ, какъ она не выходила изъ дому въ степь.

<sup>1)</sup> *езибъ*.

<sup>2)</sup> *лаики—vulva*.

<sup>3)</sup> *мурча—муравей*.

Однажды Махтумъ-Сула вышла въ степь. Близъ нея воротъ по арыку протекала вода. Махтумъ-Сула сѣла на берегу арыка и мыла волоса и чесала голову.

Волоса ея были чрезмѣрно длинны. Нѣсколько штукъ волосъ ея упало въ воду. Плыва, плыва, они попали въ озеро, которое находилось близъ дворца калмыцкаго царя. Случайно въ тотъ день сынъ калмыцкаго царя сидѣлъ на берегу озера и мылъ свои руки. Волосъ Махтумъ-Сула попалъ въ руки этого царевича. Онъ взялъ его и увидѣлъ, что этотъ волосъ удивительно длиненъ, подобно гіацинту. Калмыцкій царевичъ спросилъ у своихъ служителей: „это что за волосъ такой? такой длинный волосъ! Это изъ хвоста ли лошади или же это волосъ какой-нибудь любезной женщины“. Служители его сказали: „о царевичъ, этотъ волосъ есть волосъ любезной женщины, называемой Махтумъ-Сула. У нея есть старшій братъ, по имени Чинъ-темуръ. Равнаго ему мужчины въ этихъ странахъ нѣтъ“. Этотъ царевичъ, не видя Махтумъ-Сула, влюбился въ нее. Онъ тотчасъ-же собралъ подвѣдомственныхъ ему бековъ, ламъ и зянги, собралъ войско и выступилъ въ походъ съ большимъ войскомъ. Онъ окружилъ домъ Чинъ-темура-батыря и взялъ его. Услышавши это извѣстіе, Махтумъ-Сула, безпомощная, взошла на верхъ крыши и сказала: „эй ламы, зянги, это что за несправедливость, которую вы, по отношенію ко мнѣ, безпомощной, дѣлаете? Если прійдетъ мой братъ Чинъ-темуръ-батырь, какой отвѣтъ дадите вы?“ Царь калмыковъ, ламъ и зянгъ увидѣлъ Махтумъ-Сула; онъ влюбился въ нее всѣмъ сердцемъ своимъ и сказалъ: „о, красавица, если ты сама согласишься отдаться мнѣ, то хорошо; если же нѣтъ, то я возьму тебя силою“.

Махтумъ-Сула поняла, что они, не взявши ее, не возвратятся. Безпомощная она вышла изъ дому и одна одинокая дралась съ калмыками. Но безсильная женщина что сдѣлаетъ? Она ослабѣла, устала, и калмыки схватили ее и увезли.

Чинъ-темуру богатырю послали извѣстіе. Онъ услышалъ, что Махтумъ-Сула попала въ плѣнъ, и возвратился съ охоты.

Вернувшись, онъ послалъ письмо калмыцкому государю, написавши его съ нѣжными выраженіями.

Нарочный доставилъ письмо калмыцкому царю. Царь разорвалъ письмо на части и сказалъ: „я не хуже (меньше) Чинъ-темюра! Ты возвращайся и скажи—что желаетъ дѣлать, пусть то и дѣлаетъ!“ Нарочный возвратился и подробно разсказалъ все Чинъ-темюру-богатырю. Чинъ-темюръ-батырь разгнѣвался, собрался въ походъ и прибылъ на площадь. Калмыки тоже размѣстились въ ряды.

Чинъ-темюръ-батырь стоялъ на площади и кричалъ имъ: „кому желательно умереть, пусть выйдетъ ко мнѣ на площадь!“ Калмыки испугались Чинъ-темюръ-батыря и не вышли на площадь. Чинъ-темюръ батырь пустил свою лошадь на войско калмыковъ и умертвилъ пятьдесятъ—шестьдесятъ калмыковъ. Калмыки тоже пустили одинъ разъ лошадей и этого было достаточно: сильная война происходила до наступленія ночи.

На тѣлѣ Чинъ-темюръ-батыря образовались въ нѣсколькихъ мѣстахъ раны.

На утро еще дрались.

Такимъ порядкомъ они дрались между собою трое сутокъ.

Много людей изъ войска калмыковъ было опрокинуто отъ песка и пыли и они возвратились.

Чинъ-темюръ батырь увидѣлъ, что одинокому сражаться и бороться съ такимъ большимъ количествомъ калмыковъ нѣтъ средствъ, и онъ отложилъ. Будучи безпомощнымъ, онъ возвратился въ свою сторону. Калмыки увезли Махтумъ-Сула въ свои владѣнія.

Чинъ-темюръ батырь приходилъ нѣсколько разъ и сражался съ калмыками, но ничего не выходило. Наконецъ, потерявъ надежду, онъ сталъ плакать днемъ и ночью. У Чинъ-темюръ батыря было неисчислимое количество верблюдовъ, лошадей, рогатаго скота, овецъ. Онъ вручилъ своихъ верблюдовъ, лошадей, рогатый скотъ и барановъ отдѣльнымъ

пастухамъ <sup>1)</sup>, а самъ отправился въ уединенное мѣсто и плакалъ тамъ день и ночь. Глаза его уже не стали видѣть.

Теперь нужно послушать рѣчь о Махтумъ-Сула. Сынъ калмыцкаго государя устроилъ пиръ и зрѣлища въ теченіе сорока дней и затѣмъ взялъ себѣ Махтумъ-Сула. Она принесла ему двухъ сыновей.

Махтумъ-сула, предполагала бѣжать, но ее оберегали днемъ и ночью сторожа. Въ такомъ положеніи дѣла прошло нѣсколько лѣтъ и она рѣшительно не могла найти никакого средства, чтобы убѣжать. Однажды Махтумъ-Сула напоила всѣхъ калмыковъ водкой. Всѣ калмыки стали пьяны и безчувственны и сами себя не узнавали. Махтумъ-сула сѣла на черногривую саврасую лошадь, взяла нѣсколько съѣстныхъ припасовъ и убѣжала. Она ѣхала безостановочно трое сутокъ. На срединѣ пути была рѣка. Переѣхавши рѣку, она остановилась. Калмыки гнались за нею и настигли, но черезъ рѣку переплыть не могли.

Калмыки упрашивали Махтумъ-Сула и говорили ей: „эй, Махтумъ-Сула, не дѣлай сиротами своихъ двухъ дѣтей, возвратись! Возвращайся на эту сторону рѣки и переходи!“

Махтумъ-Сула сказала: „старшаго моего ребенка бросьте въ рѣку. Не будучи въ состояніи перенести разлуку съ ребенкомъ, я переѣду“. Калмыки бросили старшаго сына ея въ рѣку. Махтумъ-Сула никакой заботы и жалости относительно его не выказала. Калмыки сказали: „Махтумъ-Сула очень любитъ своего младшаго сына; если мы бросимъ его въ рѣку, то она войдетъ въ рѣку, чтобы схватить его. Тогда мы захватимъ Махтумъ-Сула“. И они бросили также и младшаго сына въ рѣку. Махтумъ-Сула видѣла, какъ оба сына ея потонули въ рѣкѣ и умерли. Махтумъ-Сула ударила лошадь свою разъ нагайкой и отправилась въ ту сторону, гдѣ находился городъ Чинъ-темюръ-батыря.

<sup>1)</sup> *надебанъ* или *падечи* пастухъ рогатаго скота.

Калмыки не могли переплыть черезъ рѣку и возвратились обратно. Махтумъ-Сула ѣхала и затѣмъ приѣхала къ огромному стаду верблюдовъ. У пастуховъ этихъ верблюдовъ она спросила: „это чьи верблюды?“ Пастухи сказали: „это верблюды Чинъ-темяра слѣпного“. Махтумъ-Сула спросила: „Чинъ-темярь былъ богатыремъ; что съ нимъ сдѣлалось, что онъ сталъ слѣпымъ?“

Пастухи отвѣтили: „одну сестру его увезли къ себѣ калмыки. Въ горести, что разлучился съ тою сестрою своею, онъ плакалъ и сталъ слѣпымъ“.

Махтумъ-Сула сказала: „теперь гдѣ онъ?“ Пастухи верблюдовъ отвѣтили: „мы не знаемъ, гдѣ онъ есть и гдѣ его нѣтъ“. Махтумъ-Сула уѣхала отсюда и встрѣтилась съ пастухами лошадей. Эти также дали ей тотъ-же отвѣтъ. Затѣмъ Махтумъ-Сула встрѣтила пастуховъ рогатаго скота и барановъ и отъ нихъ она услышала тотъ-же отвѣтъ. Она очень плакала.

Куда бы Махтумъ-Сула ни отправилась, она вездѣ спрашивала о Чинъ-темярь-батырѣ, но извѣстiя о немъ она ни отъ кого не слыхала. Махтумъ-Сула постоянно плакала.

Наконецъ она встрѣтила одну женщину, у которой она спросила свѣдѣнiя о своемъ братѣ. Та женщина сказала: „Чинъ-темярь-батыря увезъ на мѣстность, называемую „золотой минеральный ключъ“, мой отецъ“. Такое свѣдѣнiе дала эта женщина. Махтумъ-Сула знала то мѣсто. Она сказала той женщинѣ: „эй, сестрица, съ тобой ничего не будетъ, если ты пойдешь и дашь извѣстiе обо мнѣ Чинъ-темярь батырю. Чинъ-темярь-батырь дастъ тебѣ много, много скота“. Эта женщина сказала: „ты кто такая“, она отвѣтила: „я Махтумъ-Сула, сестра Чинъ-темяра-батыря“, и она дала яблоко и сказала; „Если Чинъ-темярь батырь не повѣритъ твоимъ словамъ, ты потри этимъ яблокомъ его глаза и глаза его раскроются“. Эта женщина взяла яблоко и отправилась въ путь и достигла Чинъ-темяря богатыря. Она передала извѣстiе о Махтумъ-Сула. Чинъ-темярь-батырь не повѣрилъ

ей. Эта женщина взяла яблоко въ руки и сказала: „это яблоко алматинское <sup>1)</sup>, это мѣшечекъ Махтумъ-Сула. Если бы не было Махтумъ-Сула, откуда бы взялся этотъ мѣшечекъ?“

И она потеряла яблокомъ глаза Чинъ-темярь-батыря. Глаза его открылись. Онъ оказалъ этой женщинѣ много благодарнiй.

Чинъ-темярь батырь тотчасъ же съ этою женщиною отправился къ Махтумъ-Сула; они увидѣли другъ друга и плакали. Они спрашивали одинъ у другого объ обстоятельствахъ ихъ жизни.

Возвратившись домой, Чинъ-темярь собралъ своихъ верблюдовъ, лошадей, рогатый скотъ и барановъ и внесъ ихъ въ книгу.

Потомъ онъ передалъ этотъ свой скотъ пастухамъ для присмотра.

А сами они проводили жизнь въ постоянномъ веселiи и удовольствiи и наслаждались жизнью.

Но Господь, лучше знаетъ истину!



<sup>1)</sup> Алматы—городъ Алматы или Вѣрный, губерскiй центръ Семирѣченской области.



## 2. Повѣсть о Чанъ-мозѣ Юсуфханѣ <sup>1)</sup>.

Разсказчикъ обратился къ слову:

Онъ устроилъ игру среди сада стиховъ.

По исчисленію пророка, счетъ (года) былъ тысяча двѣсти пятьдесятъ восьмой;

Годъ былъ лошади, мѣсяць же былъ Сафаръ.

Народу дано было извѣстіе, что „пришелъ ходжамъ“.

Ходжа пришелъ черезъ селеніе (Кентъ) Кетмень.

Поднялся говоръ въ народѣ, что пришелъ ходжамъ.

Весь народъ приходилъ, здоровался <sup>2)</sup>,

Давалъ жертвы и творилъ много добрыхъ дѣлъ.

Народъ спрашивалъ тамъ: какъ имя ходжи?

Кто его предки, какое имя, какого происхожденія?

Онъ сказалъ: имя мое обыкновенное Юсуфъ-ханъ-ходжа,

Имя нашего отца—Омаръ-джанъ-ходжа.

Эти слова слышали всѣ рабы Божіи,

И сдѣлались тотчасъ-же послѣдователями этого Чанъ-мозы.

Народъ приходилъ и много плакалъ,

Въ особенности Рузе-муэззинъ оказался нетерпѣливымъ.

Этому Чанъ-мозѣ новичку оказывали усердіе:

<sup>1)</sup> Чанъ—по китайски длинная, моза—или моза шанка.

<sup>2)</sup> Тавафъ—у таранчей называется дѣйствіе, когда, здороваясь, прикасаются руками и затѣмъ цѣлуютъ свою руку, прикасавшуюся къ рукѣ почетнаго человѣка.

Себя они сдѣлали близкими слугами (чакери).

Они водили Чанъ-мозу изъ дома въ домъ.

Пошли въ мірѣ толки: гай, гуй.

Народъ Ачанову <sup>1)</sup> говорилъ „пришелъ ходжамъ“.

Говорили, что жителямъ Шункара <sup>2)</sup> совершилъ молитву;

Что народъ въ Дардамту, Кальджатѣ, Дулату,

Хонохаѣ, двухъ (селеніяхъ) Бугра дарили ему своихъ женщинъ и дѣвушекъ,

И что съ этимъ Чанъ-мозой говорили о тайныхъ дѣлахъ.

Касымъ-шейхъ съ шейхомъ Дервакули,

Беки-шейхъ и Мемекъ стали рабами его.

Хальфа дунганъ Джау—ахунъ много оказывалъ усердія къ Чанъ-мозѣ.

Всѣ дунгане и таранчи <sup>3)</sup> слушались его

И этому Чанъ-мозѣ всегда оказывали услуги,

Такъ что Девлетъ-назаръ-шейхъ, Беки-шейхъ и Мемекъ, говоря все о ходжѣ, оставили заниматься снискиваніемъ средствъ къ жизни.

Сеты, Бульазизъ, Камрединъ—сотникъ,

Миръ-алимъ-шухульбекъ <sup>4)</sup>, Эминъ-сотникъ

Османъ-казначей и Юдашъ-мирабъ

Говоря, что пришелъ ходжамъ <sup>3)</sup>, проливали слезы.

Однако многіе не вѣрили разсказамъ, что это „ходжа“;

Не оказывали ему ни усердія, ни преданности.

Шейхъ Девлетъ-назаръ довѣрялъ ему

И оповѣстилъ о немъ весь народъ.

Онъ водилъ Чанъ-мозу изъ дома въ домъ,

<sup>1)</sup> <sup>2)</sup> Названія кентовъ или селеній.

<sup>3)</sup> Чанту—китайское слово таранчи, чамоносим.

<sup>4)</sup> шихульбекъ—смотритель тюрьмы, приставъ.



И народъ жертвовалъ ему верблюдовъ, лошадей и барановъ.

Это извѣстiе наполнило всѣ Илійскiе города;  
Толки (гульгула) распространились на сушѣ и на морѣ.  
Малые и взрослые изъ народа—всѣ слышали <sup>2)</sup> (о немъ)  
И совѣщались и намѣревались пойти и поздороваться.  
Биляль въ это время былъ маленькимъ,

Но и въ малолѣтствѣ онъ занимался также писаниемъ.

Чанъ-мозѣ народъ оказывалъ усердiе и довѣрiе и со всѣхъ сторонъ приносилъ жертвы и подношенiя и принималъ отъ него молитвы.

Чанъ-моза въ домѣ своемъ протянулъ занавѣсъ и надѣлъ себѣ на лице вуаль и народу себя не показывалъ, а скрывалъ себя,

Народъ говорилъ, что этотъ человекъ, должно быть, великiй ходжа, и оказывалъ ему много усердiя и довѣрiя.

#### С т и х ъ:

Остроумный рассказчикъ повѣствуетъ,  
Что онъ сообщитъ слово о Чанъ-мозѣ.

Однажды этотъ Чанъ-моза сказалъ:

„Приготовьте мнѣ поскорѣе пустой домъ.

Я войду въ этотъ домъ и буду молиться.

Если будутъ *муриды* (последователи), то каждый получитъ отъ меня руку (благословенiе).

Эти слова слышали всѣ—благородный и простой классы народа

И приложили старанiе найти пустой домъ.

Тотчасъ-же внутри этого дома натянуть былъ красный занавѣсъ,

А на лице свое опять Чанъ-моза надѣлъ вуаль.

Внутри этого дома никто не могъ входить;

Докладчику передавали тѣ, у кого было дѣло.

Это устрашающее величiе увидѣли всѣ благородные и простые;

Наблюдая вѣжливость, никто изъ народа не входилъ.

Если была просьба, никто не могъ ему передать;

И открыто <sup>1)</sup> не могли говорить.

Этотъ народъ боялся его величiя,

Его начальствованiе превышало однако границы.

Народъ входилъ внутрь этого дома:

Всякiя народности <sup>2)</sup> приходили къ нему на поклоненiе.

Народъ передавалъ другъ другу (объ немъ) извѣстiе

И давалъ этому Чанъ-мозѣ серебро и золото.

Къ этому Чанъ-мозѣ приходили весь народъ,

Давали ему много пожертвованiй и получали отъ него молитвы.

Всѣ—благородные и простые—воскликали:

„Ходжамъ, охъ, ходжамъ!“

И всѣ издавали крики и вопли.

Они жертвовали все имущество и скотъ,

И толковали между собою, говоря: „онъ будетъ намъ путеводителемъ!“

Всѣ служили ему съ раскаянiемъ,

И какое дѣло приказывалъ, дѣлали его съ душевною готовностiю.

На услугахъ ему былъ весь народъ,

Все дѣло было—оказывать услуги ему (Чанъ-мозѣ).

Скажите, Биляль, свою рѣчь нѣсколько короче,

О всякомъ прошломъ дѣлѣ дайте свѣдѣнiе скорѣе.

Вотъ, въ г. Кульджѣ <sup>3)</sup> былъ одинъ шейхъ своего времени,

Божiй святой, любимецъ Господа—шейхъ

<sup>1)</sup> *Чукъ-у-чиро*—громко, открыто.

<sup>2)</sup> *аймакъ*—народность, какъ то: таранчи, дунгане, киргизы...

<sup>3)</sup> Собственно—въ «Илійскомъ городѣ».

Мухаммедъ Гедай <sup>1)</sup>, да смилуется надъ нимъ Господь-Богъ! У него оставался сынъ, по имени Абду-шерифъ-ахунъ.

Такъ его называли.

Онъ былъ молодъ, юноша и поражающій сердца міра: борода у него была черная, глаза маральи; онъ былъ сладкорѣчивый, видомъ былъ красивый, какъ полная луна.

Лице у него было красивое, нрава онъ былъ хорошаго и объяснялся сладкорѣчиво.

Сей мужъ постоянно упражнялся въ произнесеніи *зикровъ* (стиховъ) о Господѣ Богѣ и время всѣхъ двѣнадцати мѣсяцевъ (*исна ашаръ*) бесполезно не проводилъ. Иногда онъ занимался также и торговлей.

#### С Т И Х Ъ:

Въ Илійской землѣ <sup>2)</sup> были предшественники—люди;  
Отъ нихъ осталось хорошее потомство.  
Имя наследника было Абду-шерифъ.  
Онъ былъ тонкаго ума и понятливъ во всякомъ дѣлѣ  
Онъ всегда вспоминалъ пѣспойнія о Богѣ;  
Постоянно читалъ молитву „куль гув' аллагу“.....  
Онъ присоединялъ къ своему сердцу воспоминаніе о  
Богѣ,

Изъ страха Божія овлажнялъ свои рѣсницы,  
Изрѣдка же онъ торговалъ, для полученія денегъ на  
домашніе расходы

Въ Хонохаѣ были у него знакомые  
Кусуюнъ-ходжа, по имени, очень смѣтливый человекъ.  
Этотъ Абду-шерифъ ахунъ однажды купилъ нѣсколь-  
кихъ сортовъ лѣкарствъ.

<sup>1)</sup> Мухаммедъ-Гедай былъ хальпой въ Кульджѣ; сынъ его Гентъ-Мухаммедъ умеръ въ г. Джаркентѣ, по переселеніи туда изъ Илійскаго края.

<sup>2)</sup> *Ичре*—среди.

Купилъ онъ алоэ (*удъ*), амбры, мускусу (*ифаръ*), шафрану, разныхъ пилюль (*лечинъ-дана*) <sup>1)</sup>, корицы (*дарчинъ*) жемчужныхъ раковинъ (*седенъ*), мамиронъ <sup>2)</sup>,

Также-уста-худусъ <sup>3)</sup>, багмень <sup>4)</sup> тудери <sup>5)</sup>, Беладуръ <sup>6)</sup>, ревень, водяную лилію (*нильферъ-кувшинчики*) <sup>7)</sup>, кюндери <sup>8)</sup>.

Безвременный цвѣтъ (раст.) <sup>9)</sup>, балганъ <sup>10)</sup>, кубебу <sup>11)</sup>, селихъ <sup>12)</sup>, фіалку <sup>13)</sup>, сено <sup>14)</sup> бадьянъ <sup>15)</sup>, тебихъ, <sup>16)</sup> кебиръ <sup>17)</sup>,

<sup>1)</sup> *Лечинъ-дана* по китайски *сарминъ*—пилюли изъ разныхъ лѣкарствъ отъ болѣзни груди.

<sup>2)</sup> *Мамиронъ* по китайски *туанъ-лянь*, желтые корни для лѣченія глазъ.

<sup>3)</sup> *Уста-худусъ*—растеніе; лечатъ имъ шанкеръ.

<sup>4)</sup> *Багменъ*—бѣлые корни, привозимые изъ Индустана; употребляютъ при лѣченіи лихорадки.

<sup>5)</sup> *Тудери*—красные корни, слабительное (*сюре*)

<sup>6)</sup> *Беладуръ*—черные плоды, употребляемые при лихорадкѣ, горячкѣ.

<sup>7)</sup> *Нильферъ*—употребляется при лѣченіи лихорадки.

<sup>8)</sup> *Кюндери*—слабительное вещество.

<sup>9)</sup> *Суранджанъ*—по китайски *бей-му*; бѣлые корни употребляютъ отъ водянки *ушишкъ-кесель*—водянка).

<sup>10)</sup> *Хуланджанъ*—по китайски *лянджанъ*—корни, которыя настаиваютъ у таранчей на молокѣ съ вечера и утромъ пьютъ; это, говорятъ, конфетивъ для мужчинъ.

<sup>11)</sup> *Кебабе*—по китайски *ха-джу*.

<sup>12)</sup> *Селихъ*—по китайски *туй-фи*. Дерево, сѣмена котораго называютъ по китайски *туй-зыръ*. Изъ него дѣлаютъ душистое масло, которымъ мажутъ больныя мѣста на головѣ и груди.

<sup>13)</sup> *Гуль-банафша*—фіалка; служитъ потогоннымъ; употребляется при горячкѣ.

<sup>14)</sup> *Сено*—слабительное лѣкарство; трава іерусалимская или меккская

<sup>15)</sup> *Бадьянъ*—таранчи называютъ *арна-бедіанъ*. Употребляютъ его отъ грудныхъ болѣзней. Онъ существуетъ двухъ сортовъ: *руми* и *ресми*.

<sup>16)</sup> *Тебихъ*—сѣмена китайской дмни *ли-гуа*. Сѣмена эти употребляютъ отъ горячки.

<sup>17)</sup> *Кебиръ*—растеніе съ плодами въ родѣ маслинъ; растеть на солончакахъ; корни его употребляютъ отъ грудной болѣзни.

керефши <sup>1)</sup> и бѣлый сандалъ, асгырь <sup>2)</sup>, закъ <sup>3)</sup>, чантіяна <sup>4)</sup>, желѣзо, дуруя, товаръ <sup>5)</sup>, бокасамъ <sup>6)</sup> и шаи, хотанскіе ковры <sup>7)</sup>, даба кашгарская, подсвѣчники, замки, кубузъ <sup>8)</sup>, цѣпи желѣзные, и путы желѣзныя <sup>9)</sup>, иголки <sup>10)</sup>, иглы большія <sup>11)</sup> ухвертки и зубочистки <sup>12)</sup>. Взявши всѣ эти вещи, онъ переправился на паромѣ; затѣмъ, навьючивъ <sup>13)</sup>, все это на лошадь, отправился.

Въ пути ему сдѣлались спутниками два человѣка, которые отправлялись къ Чанъ-мозѣ по дѣлу, они разговаривали о хорошихъ качествахъ этого Чанъ-мозы

И желали свидѣться и послужить ему.

Шерифъ-ахунъ сказалъ: „эй, вы двѣ личности! Кого ты хвалишь? Ты что за личность?“

Они отвѣтили: пришелъ изъ Коканда ходжамъ, называютъ его по имени Юсуфъ-ханъ-ходжамъ.

<sup>1)</sup> Керефши—по китайски Чинсай—въ родѣ сельдерея. Настоя сѣмянъ пьютъ для возбужденія аппетита.

<sup>2)</sup> Асгырь—трава, употребляемая отъ заваловъ въ желудкѣ.

<sup>3)</sup> Закъ—краска; китайцы красятъ ею волосы.

<sup>4)</sup> Чантіяна—лѣкарство отъ паралича (паледжъ); привозится изъ Индустана.

<sup>5)</sup> Товаръ—китайская канфа.

<sup>6)</sup> Бакасамъ или бикасаба—полушелковая матерія.

<sup>7)</sup> Зильче—коверъ средней величины.

<sup>8)</sup> Кубузъ—таранч. игрушка для дѣтей и женщинъ; играютъ разные мотивы ртомъ.

<sup>9)</sup> Шекель и шикель—таранч. сл.

<sup>10)</sup> Жинне.

<sup>11)</sup> Темуне.

<sup>12)</sup> Селасель—ухвертка; гелаль—зубочистка (или мисвакъ).

<sup>13)</sup> Юдубъ.

Услышавши объ немъ, мы пожелали его видѣть и отправляемся къ нему;

Мы намѣрены получить молитвы отъ этого ходжи.

Шерифъ-ахунъ сказалъ шутя: „о человѣче,

У меня есть дѣло къ твоему ходжѣ.

Я пойду и схвачу твоего ходжу,

И подобно дракону проглочу его“.

Эти слова сказаны были въ шутку.

Эти двѣ дивообразныя личности достигли къ ходжѣ.

Оба они вошли къ Чанъ-мозѣ,

Онъ положилъ руки на ихъ головы и они плакали.

Этотъ Чанъ-моза спросилъ ихъ: „въ какомъ мѣстѣ городъ?“

Въ городѣ какія имѣются новости?“

Оба они сказали: „эй, ходжамъ, послушайте,

Намъ встрѣтился одинъ разсудительный человѣкъ,

Который сказалъ намъ:

„Я схвачу твоего ходжу,

И проглочу его какъ драконъ.

Тотъ мужчина, сказавшій это, остался въ Чокурѣ <sup>1)</sup>;

А мы пришли скорѣе и передаемъ Вамъ это извѣстіе.

Онъ спрашивалъ-кто этотъ Чанмоза, какъ его имя, кто

его предки, какъ ихъ имя, какого они происхожденія“.

Они сказали ему, что имя его Абду-шерифъ.

Самъ онъ умный, молодой и красивый.

Когда Чанмоза этотъ

Услышалъ имя Шерифа,

Сердце его тотчасъ же замерло и онъ готовъ былъ убѣжать.

Потому что эта язва, Чанъ-моза, взявши въ долгъ денегъ у такъ называемаго Шерифбая, убѣжала и скрылась.

<sup>1)</sup> Чокуръ—названіе выселка паромщиковъ на лѣвомъ берегу р. Или.

Онъ взялъ у Шерифбая денегъ шестьдесятъ тюменей <sup>1)</sup>  
тенге.

А когда сказали, что прибылъ Шерифбай, то онъ очень  
опечалился.

Онъ сталъ говорить, что тотъ пришелъ, чтобы схватить  
его, и выражалъ страхъ

Голова этого Чанъ-мозы остолбенѣла.

Онъ сказалъ, вздыхая: „онъ мой врагъ,

Тотъ, кто убьетъ его, будетъ моею душою.

Тотъ, кто убьетъ его будетъ моею головою,

Въ обоихъ мірахъ тотъ будетъ со мною единоутробнымъ“;

Это слышали Беки-шейхъ, Мемекъ,

И Девлетъ-назаръ-шейхъ и рѣшились погубить (Шериф-  
бая).

Эти три личности сказали, что

это составитъ ихъ обязанность

И что они отдѣлятъ голову Шерифбая (отъ тѣла).

Услышавши это, Чанъ-моза сталъ чрезвычайно веселъ  
и сказалъ: „поскорѣе погубите его, тотчасъ какъ  
прійдетъ“.

Шерифъ-ахунъ подналъ такой участи,

Онъ сдѣлался гостемъ и пошелъ на могилу святого <sup>2)</sup>.

Эти Девлетъ-назаръ-шейхъ, и Беки-шейхъ отправились

И вошли въ помѣщеніе Абду-шерифъ-ахуна.

Они вмѣстѣ съ Мемекомъ вошли къ нему и поздоро-  
ровались,

Они свидѣлись другъ съ другомъ и оказали взаимно  
почести.

Одинъ изъ нихъ сказалъ: „ахунъ, въ горахъ много лю-  
дей, владѣющихъ скотомъ;

<sup>1)</sup> Тюмень или по нашему тьма—10 тысячъ.

<sup>2)</sup> Это могила или мазаръ шейха Юсуфа Секкаки въ горахъ за сел.  
Дулату, жившаго съ 1160-го по 1229 г. Р. Хр. и носившаго полное имя  
Абу-Якубъ Юсуфъ бенъ Аби-Бекръ.

Если увезешь свои товары туда, то въ горахъ будетъ  
торговля.

Люди, владѣющіе скотомъ, покупаютъ много товару,  
Такъ что дадутъ на одну пунъ пользы до десяти пунъ.  
Они купятъ шолоковыхъ матерій, ковровъ и заплатятъ  
баранами,  
Дадутъ быка за товары, которые стоятъ пять, десять  
рублей“.

Шерифъ-ахунъ сказалъ: „гдѣ дорога туда?

Теперь уже стало поздно, завтра утромъ я отправлюсь“

Тѣ сказали: „отправляться нужно сегодня,

Всѣ мы поѣдемъ, надобно торговать“.

Они насильно посадили этого ахуна на лошадь,

Со времени намаза *дигеръ* до намаза шамъ они ѣхали въ  
пути.

Беки гналъ лошадь по оврагамъ (вверхъ и внизъ).

Онъ сдѣлалъ петлю (*кемендъ*) изъ ременной веревки  
(арканъ)

И петлю набросилъ на горло ахуна (шерифа),

И погнавши лошадь, тащилъ его, такъ что арканъ за-  
тянулся въ узелъ.

Нѣкоторое пространство этотъ (Беки-шейхъ) протащилъ,  
Затѣмъ большимъ камнемъ ему раскрылъ голову.

Эти три злодѣя (*нокесъ*) умертвили его,

И онъ приобрѣлъ тотчасъ-же райскій <sup>1)</sup> садъ.

Голову его эти (трое) размозжили камнемъ,

На тѣло его наложили кучу <sup>2)</sup> камней,

И похоронили его въ горной пещерѣ.

Эти трое раздѣлили его имущество и возвратились.

Народъ не получалъ никакихъ извѣстій объ этомъ дѣлѣ,

<sup>1)</sup> Адамъ—рай.

<sup>2)</sup> дубулабъ.



Друзья его не находили и слѣдовъ извѣстій.  
 Этотъ Абду-шерифъ-ахунъ сталъ невидимъ.  
 Народу стало ясно, что онъ исчезъ.  
 Говорили: „куда бы это ушелъ этотъ ахунъ!“  
 Люди не знали, однако, что онъ умеръ.

О стихотворецъ, Вы дайте какое-нибудь извѣстiе,  
 Какимъ образомъ дѣло это получило слѣдъ.  
 Умень тотъ, кто быстро скачетъ на лошадиномъ табунѣ  
 мыслей:

Онъ достигнетъ въ цвѣтникъ страницъ.  
 На страницахъ перо производитъ блескъ.  
 Ходя во всѣ стороны, оно разстилаетъ письма.  
 Въ цвѣтникѣ письменъ распускается цвѣтокъ.  
 Бутоны ума расцѣвываются во всѣ стороны.  
 Горлица языка говоритъ тамъ (въ письменахъ) *ку-ку*.  
 Впрочемъ, она не говоритъ *ку-ку*, но говоритъ *гу-гу*.  
 Попугай языка расцѣвываетъ разговоръ,  
 И плаваетъ въ морѣ ума, подобно водолазу,  
 Взявши жемчужину разсказа изъ моря,  
 Онъ вывелъ на свѣтъ эту удивительную исторiю.  
 Драгоценныя камни словъ я нанизываю;  
 Языкъ мой тутъ не причемъ: пишетъ перо.  
 Драгоценныя камни сихъ словъ я обнаружу,  
 Друзьямъ своимъ я ихъ подробно изложу.

Нѣсколько дѣтей ходили, присматривая за овцами,  
 А нѣкоторые изъ нихъ присматривали за лошадьми, ро-  
 гатымъ скотомъ и быками.  
 Дѣтямъ этимъ показался одинъ левъ (мужественный)  
 мужчина,  
 Въ зеленой одеждѣ <sup>1)</sup>, онъ издавалъ холодные вздохи;

<sup>1)</sup> *Джезде*—одежда изъ разноцвѣтныхъ матерiй, носимая календерами, монахами.

Онъ подошелъ въ кучѣ <sup>1)</sup> камней,  
 И взялъ немного земли въ руку.  
 Этотъ издававшiй стоны человекъ сказалъ:  
 „Возьму за одну каплю твоей крови тысячу капель“.  
 Этотъ человекъ приходилъ каждый день и плакалъ.  
 Дѣти убѣжали, такъ какъ они испугались.  
 Всѣ они прибѣжали въ свои дома,  
 Родители ихъ спросили: „что случилось съ тобой, дитя  
 мое?“  
 Они отвѣтили, что каждый день приходитъ какой-то  
 человекъ.  
 Возрастъ его достигъ шестидесяти или семидесяти лѣтъ;  
 У подошвы горы онъ непрестанно плачетъ,  
 Тѣ люди, которые это слышатъ, бываютъ беспокойными.  
 Одежда, въ которую онъ одѣтъ, зеленого цвѣта,  
 Шапка <sup>2)</sup> его зеленая, равно какъ и чалма <sup>3)</sup>“.  
 Эти (отцы) услышали и сказали: „Ей Богу,  
 Это-чистый духъ Мухаммедъ-Гедая (отецъ Шерифъ—  
 ахуна).“

Сынъ этого шейха умеръ,  
 Кровь его дѣсь пролилась“.  
 Сказавши это, нѣсколько человекъ сѣли на лошадей и  
 отправились;  
 Вмѣстѣ съ дѣтьми они отправились въ горы.  
 Они тотчасъ же раскрыли землю на той кучѣ,  
 И Абду-шарифъ-ахунъ обнаружился.  
 Пришедшие люди увидѣли его и признали,  
 И терли свои глаза объ окровавленную его бороду.  
 Всѣ друзья его выражали тамъ соболѣзнованiе о его  
 смерти,  
 Облеклись въ трауръ, и всѣ надѣли черную одежду.

<sup>1)</sup> *дубе*.

<sup>2)</sup> *Кулям* или *кулай* шапка календарей пестрая.

<sup>3)</sup> *Аммоме*—чалма.



Друзья записали цѣликомъ это происшествіе,  
 И всѣ приложили печати къ этому писанію.  
 Тотчасъ-же отдали это письмо разсылному  
 И отправили къ Баки-хакимбеку.  
 Разсылный отправился и скоро переѣхалъ рѣку (Или),  
 И приблизился ко дворцу Баки-бека.  
 Онъ передалъ письмо служащему,  
 То свѣдѣніе, которое послали друзья.  
 Служащій взялъ тотчасъ-же письмо  
 И отправился къ хакимъ-беку.  
 Онъ передалъ это письмо хакиму (правителю).  
 Бекъ прочиталъ это извѣстіе.  
 Это извѣстіе причинило беку много огорченія.  
 Хорошее расположеніе духа у бека замѣнилось печалью.  
 Этотъ бекъ тотчасъ-же сѣлъ на лошадь и отправился  
 къ цзянь-цзюню <sup>1)</sup>,  
 И изложилъ ему подробно всѣ обстоятельства.  
 Когда цзянь-цзюнь услышалъ, то онъ разгнѣвался  
 И отдалъ приказаніе, чтобы собрались <sup>2)</sup> начальствующіе <sup>3)</sup> люди:  
 Хебеамбалъ (хебей-амбанъ) <sup>4)</sup>, дарыны <sup>5)</sup>, галайда <sup>6)</sup>  
 Всѣ они явились и вошли по одиночкѣ.  
 Цзянь-цзюнь разъяснилъ имъ  
 И изложилъ дѣло этого Чанъ-мозы.  
 Ту-дарынь немедленно сѣлъ къ ночи на лошадь,  
 И отправился къ Хонохаю, куда и прибылъ.  
 Онъ на мѣстѣ захватилъ этого Чанъ-мозу,

<sup>1)</sup> Генераль-губернаторъ китайскій.

<sup>2)</sup> Жимасунъ.

<sup>3)</sup> Чонзъ—большой, почетный.

<sup>4)</sup> Хебе-амбанъ—китайскій вице-губернаторъ.

<sup>5)</sup> дарынь—большой, почетный человекъ, высшій сановникъ.

<sup>6)</sup> Галайда—чиновникъ. У хебей амбана было 8 человекъ чиновниковъ, называвшихся галайда.

И надѣлъ на ноги путы (кшенъ), на руки оковы <sup>1)</sup>.  
 Девлетъ-назаръ-шейха, Мамека и Баки—  
 Этихъ также схватили и связали.  
 Схватили также Касымъ-шейха и Дервакули-шейха  
 И усмирили ихъ станъ желѣзною палкою <sup>2)</sup>.  
 Схватили восемьдесятъ сотниковъ и связали ихъ:  
 Предполагали, что ихъ подвергнуть наказанію.  
 Извѣстіе объ этомъ достигло до Османъ  
 Казначей-бека <sup>3)</sup>;  
 Онъ убоился и тотчасъ-же выпилъ яду.  
 Джоу-ахунъ, услышавши объ этомъ, также выпилъ яду.  
 Народъ испугался всего этого и разбѣжался.  
 Этого Чанъ-мозу привели къ цзянь-цзюню;  
 Связали ему руки и ноги и перевязали <sup>4)</sup> его.  
 Связавши ему обѣ руки, повѣсили.  
 Языкъ его отрѣзали ножомъ съ самаго основанія.  
 Со лба срѣзали у него кожу,  
 И оба глаза вырѣзали ему кинжаломъ.  
 Обѣ руки отрѣзали ему отъ локтей <sup>5)</sup>,  
 Посредствомъ крюка <sup>6)</sup> повѣсили его за сиськи.  
 Затѣмъ отрѣзали ему также обѣ ноги,  
 Въ сердце ударили острымъ оружіемъ <sup>7)</sup>  
 И онъ прекратилъ существованіе.  
 Девлетъ-назару-же шейху, Бекы-шейху, Мемеку  
 Отрѣзали головы и такимъ образомъ погубили ихъ.  
 А Касымъ-шейха и Дервакули-шейха  
 Тотчасъ-же отправили по направленію къ Пекину.

<sup>1)</sup> Гулз (а не гелаль) по тюркски, и тинганза—по китайски.

<sup>2)</sup> Гулз или темюръ-аса.

<sup>3)</sup> Османъ—казначей былъ въ Хонохаѣ начальникомъ надъ 8 сотнями

<sup>4)</sup> Темибъ.

<sup>5)</sup> джейнекъ—локоть.

<sup>6)</sup> Чангахъ.

<sup>7)</sup> Тинзъ—кинжалъ, ножъ и вообще рѣжущіе предметы.

Восемьдесятъ сотниковъ били палками  
И всѣмъ имъ на шею повѣсили колодки <sup>1)</sup>.  
Народъ взялъ тѣло Абду-шерифа-ахуна,  
Одѣли въ саванъ и положили на носилки <sup>2)</sup>.  
Затѣмъ отнесли его на западъ отъ города  
И похоронили его близъ отца.  
Всѣ сотники испугались, испугались невѣрныхъ (китайцевъ).  
И весь этотъ скандалъ (*чуга*), наконецъ, закончился.

Бравчій, принеси намъ чашу радости,  
Изъ чаши радости я наполню одинъ стаканъ,  
Я выпью <sup>3)</sup> его, не проливая на землю <sup>4)</sup> ни капли;  
Опьянѣвши, я попрошу связи съ подругой.  
Если сердце плѣнительница соблаговолить на связь,  
Ежеминутно буду пить вино связи съ нею.

Биляль, будь молчаливъ!  
Не удлиняй своихъ словъ,  
Если же найдете приятную рѣчь, то мало не говорите.  
Это слово Чанъ-моза есть слово китайское и означаетъ  
„длинноволосый“, но имя его было Юсуфъ-ханъ-ходжа. Самъ  
онъ былъ мусульманинъ.

#### С т и х ъ:

Этотъ Чанъ-моза былъ изъ народа правовѣрнаго;  
Самъ онъ былъ правовѣрнымъ, мусульманиномъ.

<sup>1)</sup> Кубукъ.

<sup>2)</sup> У таранчей эти носилки называются *дженаза* или *товугъ*.

<sup>3)</sup> *Сенурай*.

<sup>4)</sup> *Тамдурманъ*.

Называли его Чанъ-моза потому, что у него были длин-  
ные волосы.  
Народъ говоритъ, что онъ кафиръ (невѣрный); говоря-  
щій такъ, пусть съѣстъ его калъ (*мугмилятъ*).  
Имя, данное ему отцомъ, есть Юсуфъ-ханъ,  
Имя же его отца есть Омаръ-джанъ.  
Божіе предопредѣленіе обратилось на него,  
Съ волею Господнею оно снизошло сюда.  
Предопредѣленіе исполнилось: ему отрубили голову.  
О человѣкъ, теперь не надсмѣхайся ты надъ этимъ!  
Не прилично надсмѣхаться надъ мусульманиномъ!  
Посланникъ Божій не считаетъ это приличнымъ.  
Но молитесь за ихъ души, Господу Богу творите хвалу  
и славу.

Биляль совершилъ здѣсь также молитву:  
Подай имъ всѣмъ, Господи, твою милость!

Это происшествіе случилось назадъ тому сорокъ четыре  
года <sup>1)</sup>. Эти стихи написаны въ 1299 году, въ годъ лошади,  
4-го числа мѣсяца Ребіуль-эввель, въ понедѣльникъ.

Но Господь лучше знаетъ истину!



<sup>1)</sup> Писалось все это въ 1881 году осенью, въ г. Кульджѣ таранчин-  
цемъ муллою Билялемъ, сыномъ муллы Юсуфа. Слѣдовательно—къ 44 го-  
дамъ нужно прибавить еще и все послѣдующее время съ 1881 года по сей  
день.

### 3. Описаніе приключеній Тебибъ-падишаха и Зугра-ханъ.

Разсказчики передаютъ такъ, что въ прежнія времена жили двое государей: одного прозывали *Акз-ханъ* (бѣлый царь), а другого—*Кара-ханъ* (черный царь).

Среди этихъ двухъ государей нить дружбы была крѣпка и любовь и благорасположеніе были неразрывныя.

Они сдѣлали между собою такое условіе, „что если Всевышній Господь одаритъ насъ дѣтми—одного изъ насъ сыномъ, а другого дочерью, то мы устроимъ большое торжество и зрѣлища, передадимъ ихъ другъ другу и станемъ между собою сватьями“<sup>1)</sup>.

Такого рода обязательный договоръ они заключили между собою.

Съ того дня государи написали хронику и приложили оба свои печати къ сей договорной записи и передали въ руки Кара-хана.

Жены—княгини обоихъ государей были беременныя.

Оба государя ежедневно отправлялись на охоту и охотились на мараловъ, львовъ и тигровъ.

Владѣнія обоихъ государей были смежны<sup>2)</sup> и близки<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> *Куда*—свать, говорятъ также *Куда—Баджа*, т. е. свояки, люди женатыя на двухъ родныхъ сестрахъ.

<sup>2)</sup> *Чатмыш*—смежный.

<sup>3)</sup> По другой редакціи—вмѣсто Тебиба встрѣчается имя *Тайръ-падишаха*.

Какъ-то оба эти государя отправились на охоту и были въ весьма веселомъ расположеніи духа отъ происходившаго зрѣлища. Вдругъ со стороны города прискакали всю пруть двое верховыхъ.

Они привезли обоимъ государямъ хорошую вѣсть о томъ, что жена Акъ-падишаха разрѣшилась отъ бремени сыномъ, а жена Кара-хана родила дочь<sup>1)</sup>. Кара-ханъ очень опечалился этимъ, но Акъ-ханъ, сѣвши на лошадь, вѣ себя отъ радости, отправился во дворецъ. Министры его также отправились вслѣдъ за нимъ.

По ниспосланной Всевышнимъ случайности, копыто лошади, на которой ѣхалъ Акъ-ханъ, провалилось на мосту, лошадь спотыкнулась и государь попалъ подъ лошадь. Изю рта государя пошла кровь кусками, и онъ лишился чувствъ. Лошадь издохла. Министры подоспѣли и, увидѣвъ такое положеніе, посыпали главы свои землей. Затѣмъ положили государя на тронъ и отнесли его во дворецъ и тамъ уложили его на постель и подушки.

Объ этомъ происшествіи услышалъ Кара-ханъ. Онъ тотчасъ же возвратился съ охоты и прибылъ навѣстить Акъ-хана. Когда тотъ вошелъ, Акъ-падишахъ поднялъ голову и сѣлъ; затѣмъ открылъ глаза и увидѣлъ Кара-хана. Онъ сказалъ: „о, сердечный мой другъ! Если я умру, то вы позаботьтесь о положеніи моихъ дѣтей. Вы исполните обязательства по уговору, который мы сдѣлали съ Вами: дочь свою Вы отдадите за моего сына; обоихъ ихъ Вы примите въ дѣти себѣ“.

Послѣ того сдѣланы были различныя завѣщанія, и онъ умеръ. Его положили по царскому чину на носилки, прочитали молитву и погребли его. Послѣ того всѣ разошлись.

Супруга Акъ-хана нарекла своему сыну имя *Тебибъ-падишаха*, а дочери Кара-хана дали имя *Зугра-ханъ*. Къ обоимъ имъ Кара-ханъ привязался болѣе, чѣмъ къ своимъ дѣтямъ, и

<sup>1)</sup> По другой редакціи—дочь родилась у *везира*, а не у Кара-хана.



далъ имъ хорошее воспитаніе. По прошествіи нѣкотораго времени, оба ребенка достигли семилѣтняго возраста. Караханъ отдалъ Тебибъ-падишаха и Зугра-ханъ мулламъ въ училище для обученія ихъ всякимъ наукамъ. Въ училищѣ оба они учились: учитель обоимъ имъ давалъ доски съ разными надписями, оба они воспринимали слова алфавита.... Тебибъ-падишахъ не разлучался съ княжной Зугра. Оба они, достигши зрѣлаго возраста, были безподобны въ ученіи. Такъ какъ въ сердцахъ обоихъ ихъ зародилась взаимная любовь, то они, изучивши теорію поэзіи, обмѣнивались другъ съ другомъ стихами и говорили одинъ другому сладкія рѣчи въ стихахъ.

Случилось такъ, что однажды Тебибъ-падишахъ съ Зугра-ханымъ бѣгали по улицѣ и играли. Нѣсколько дѣтей богатыхъ евреевъ играли между собою въ бабки, сдѣланныя изъ золота. Они пошли къ тому мѣсту, гдѣ находились дѣти, и взяли и посмотрѣли золотыя бабки еврейскихъ дѣтей. Еврейскія дѣти сказали: „эй, Тебибъ, неимѣющій отца! Кто далъ тебѣ право играть въ золотыя бабки? Ты кто такой? Чьи эти золотыя бабки?“ Тебибъ-падишахъ и Зугра-ханымъ разгнѣвались, заплакали и пришли къ Кара-хану, которому и рассказали подробно о грубыхъ словахъ, произнесенныхъ еврейскими дѣтьми. Кара-ханъ приказалъ ювелирамъ сдѣлать имъ обоимъ нѣсколько золотыхъ бабокъ. Они очень обрадовались этому и затѣмъ играли въ эти золотыя бабки.

Однажды случайно какая то старуха проносила мимо воду въ горшкѣ; бабка, которую бросилъ Табибъ-падишахъ, попала въ горшокъ старухи и разбила его. Старуха очень разсердилась и сказала: „Эй, неимѣющій отца! ты не играешь со своею подругою<sup>1)</sup>, затѣмъ играешь со мною?“ Тебибъ-падишахъ возразилъ: „Развѣ Кара-ханъ не есть мой отецъ?“ Старуха сказала: „о, царевичъ! Кара-ханъ не есть твой отецъ.

<sup>1)</sup> Кулушакъ.

Онъ—другой государь, этотъ Кара-ханъ есть отецъ Зугра-ханымъ“. Тебибъ-падишахъ сказалъ: „эй, старуха, я дамъ Вамъ эти мои золотыя бабки, а Вы скажите мнѣ правду!“ и сталъ умолять ее. Старуха сказала: „о, царевичъ, знай и вѣдай, что твоимъ отцомъ былъ Акъ-ханъ“. Послѣ этого старуха рассказала подробно, что Акъ-ханъ съ Кара-ханомъ заключили договоръ, составили письменное условіе, которое передано было въ руки Кара-хана, и что Зугра-ханымъ предназначена была въ жены царевичу. Затѣмъ старуха сказала: „Дитя мое, теперь ты можешь поигрывать съ Зугра-ханымъ, такъ какъ Зугра-ханымъ есть твоя законная жена.“ Сказавши это, старуха закончила свою рѣчь.

Вслѣдъ затѣмъ Тебибъ-падишахъ возвратился домой. Зугра-ханымъ играла съ дѣвочкой, по имени Куль-джамиля, и они искали куда дѣвался Тебибъ-падишахъ. Когда Тебибъ-падишахъ пришелъ, то онъ обнялъ и поцѣловалъ Зугра-ханымъ въ губы. Зугра-ханымъ сказала: „прежде Вы не дѣлали такого неприличія, а сегодня совершаете такое безстыдство!“ Сказавши это, она заплакала. Тебибъ-падишахъ подробно рассказалъ ей, съ начала и до конца, всю рѣчь, слышанную имъ отъ старухи. Зугра-ханымъ была очень разумная, съ тонкимъ умомъ; она поняла, что они наречены уже другъ другу.

Съ того времени, по волѣ Божіей, Тебибъ-падишахъ и Зугра-ханымъ полюбили другъ другу, и они ни ночью, ни днемъ не разлучались. Если они не видались минуту, то не могли пребывать въ спокойствіи.

Въ то время племя *муз*<sup>1)</sup> было въ страшной враждѣ съ Кара-ханомъ. Кара-ханъ постоянно страдалъ отъ этихъ племенъ и сильно былъ озадаченъ думами о нихъ. Однажды къ Кара-хану прибыли посланцы отъ государя *муговъ*. Вѣсть объ этомъ достигла Кара-хана. Кара-ханъ выслалъ на встрѣчу посланцамъ своихъ бековъ и послѣдніе доставили ихъ съ почетомъ и честію. Имъ оказаны были всякія почести. Посланцы

<sup>1)</sup> *Муз* или *мхз* по киргизски—монголы. по Вуллерсу—огнепоклонники или маги.

представили Кара-хану письмо своего государя. Онъ прочиталъ его и увидѣлъ, что въ немъ сказано слѣдующее: „Эй, ханъ, знай и вѣдай, что ты долженъ отдать Зугра-ханымъ мнѣ. Если же не отдашь ея мнѣ, то я пойду на тебя съ войскомъ, раззорю твой городъ, возьму въ плѣнъ Зугра-ханымъ и проч., и она попадетъ въ мои руки.“ Такъ было сказано.

Кара-ханъ пришелъ въ гнѣвъ, и въ отвѣтъ своемъ возразилъ: „государь *муговъ*, мозгъ твоей головы постигла какая-нибудь порча: ты несешь всякаго рода рѣчи! но воли Всевышняго Господа ты не знаешь. Если у тебя есть войска, то у насъ есть нашъ Господь. Это твое покушеніе пусть къ тебѣ возвращается!“

Написавши это, онъ отправилъ пословъ обратнѣ. Посланцы отправились и передали отвѣтъ Кара-хана. Государь *муговъ* разгнѣвался и вскорѣ выступилъ со своимъ войскомъ въ походъ и, приблизившись къ городу Кара-хана, расположился тамъ. Кара-ханъ также выступилъ со своимъ войскомъ, устроилъ ряды войскъ и нѣсколько дней боролся и сражался. Но ничего не выходило. Кара-ханъ, наконецъ, посредствомъ публичныхъ крикуновъ объявилъ, что „всякій, кто обратитъ въ бѣгство сего врага, получить дочь мою, и я сдѣлаю его своимъ зятемъ“.

Во владѣніи Кара-хана былъ одинъ плѣшивый, который былъ влюбленъ въ Зугра-ханъ. Услыхавши этотъ призывъ, онъ явился къ государю и совершилъ молитву. Государь спросилъ: „Эй, плѣшивый, какая у тебя просьба? по какому дѣлу ты пришелъ?“ Плѣшивый отвѣтилъ: „государь! эти *муги* на моей отвѣтственности, я прогону этихъ муговъ, но пусть государь исполнить свое обѣщаніе и согласится сдѣлать меня своимъ зятемъ.“ Сказавши это, онъ ожидалъ отвѣта. Государь по необходимости изъявилъ свое согласіе. Плѣшивому даны были лошадь, вся одежда, подводы и войска. Даны были также латы, броня и предметы вооруженія. Даны проволочные ла-

ты <sup>1)</sup> и шлемъ <sup>2)</sup>. Плѣшивый отправился къ себѣ домой. Онъ намазалъ спину своей лошади клеємъ <sup>3)</sup> и положилъ на нее потникъ. Потникъ также намазалъ онъ клеємъ и затѣмъ осѣдлалъ. Сѣдло онъ также помазалъ клеємъ и затѣмъ сѣлъ самъ.

Послѣ того онъ сталъ во главѣ войскъ и прибылъ на площадь. Посреди площади этой находилось одно дерево, у котораго корень былъ сгнившій. Государь сказалъ: „Эй, плѣшивый, выступай на площадь!“ Плѣшивый, не находя средствъ вступить на площадь и будучи безпомощнымъ, стоялъ. Въ это время со стороны муговъ выступилъ на площадь одинъ богатырь и требовалъ людей на состязаніе. Плѣшивый пустилъ съ этой стороны на площадь свою лошадь. Сколько ни старался плѣшивый удержать свою лошадь, лошадь подхватила плѣшиваго и унесла его въ сторону муговъ. Лошадь плѣшиваго пролетѣла подъ деревомъ, которое находилось по срединѣ площади. Плѣшивый крѣпко схватилъ дерево, которое отломилось отъ корня. Плѣшивый дерева этого не бросилъ. Лошадь повлекла плѣшиваго съ деревомъ въ среду войска муговъ. Лошади муговъ увидали это и испугались. Нѣсколько тысячъ муговъ лошади опрокинули на землю, множество муговъ лошади понесли въ степь. Среди войска муговъ какъ будто бы произошло землетрясеніе: армія муговъ вся разсѣялась и направилась въ бѣгство. Отъ этого плѣшиваго муги страшно перепугались. Всѣ муги разбѣжались. Плѣшивый былъ вѣ себя отъ радости. Кара-ханъ былъ очень обязаннымъ плѣшивому, сдѣлалъ плѣшиваго командующимъ войсками и пообѣщавъ, что, когда дочь его достигнетъ совершеннолѣтія, выдастъ ее за него. Плѣшивый отъ благополучія и радости изъ кожи лѣзъ. Но Зугра-ханымъ, услышавши это, потеряла расположеніе духа: Зугра-ханымъ постоянно вела игру съ

<sup>1)</sup> *Зире*—проволочныя латы.

<sup>2)</sup> *дуюма*—шлемъ.

<sup>3)</sup> *ера-елимъ*—клей.

Тебибъ-падишахомъ и никакъ не могла допустить сравнить его въ своихъ глазахъ съ плѣшивымъ.

У плѣшиваго появилась ревность и онъ сталъ очень печальнымъ.

Однажды плѣшивый посадилъ себѣ на руку ястреба и пришелъ въ Тебибъ-падишаху. Смотря на него, онъ сказалъ слѣдующій стихъ:

Если я пуцу ястреба на Тебиба, а онъ возьметъ воробья <sup>1)</sup>—ладно ли? моей Зугрѣ, подобной золоту, будетъ ли соотвѣтствовать Тебибъ?

Тебибъ-падишахъ, не обращая взора на плѣшиваго, сказалъ слѣдующій стихъ и посмѣялся надъ плѣшивымъ:

Если ты пустишь ястреба себѣ на плечо и онъ возьметъ воробья—ладно ли? Если ранѣ любимую Зугру мою я поцѣлую теперь—ладно ли?

Сказавши это, онъ поцѣловалъ Зугра-ханымъ въ губы, положилъ руку ей на шею и отправился съ нею къ себѣ въ комнату.

Плѣшивый ударилъ своего ястреба объ землю, разорвалъ себѣ воротъ, пошелъ къ Кара-хану и сказалъ ему: „о, государь! постъ держу я, а праздникъ будетъ справлять Тебибъ-падишахъ?“ Кара-ханъ спросилъ: „что случилось съ Тебибъ-падишахомъ?“ Плѣшивый подробно рассказалъ всѣ случившіяся обстоятельства дѣла. Кара-ханъ услышалъ это, разгнѣвался и сказалъ: „схватите Тебибъ-падишаха!“

Плѣшивый тотчасъ-же отправился для исполненія приказанія государя. Тебибъ-падишаху руки связали ивой. Зугра-ханымъ увидала это, заплакала и стала причитать такой стихъ:

<sup>1)</sup> *джибъ-джибъ* или *чипчикъ*, *чумчукъ* воробей.

Тебибъ-падишаха извлекли, руки его связали ивой.

У Тебибъ-падишаха нѣтъ отца, на поясицѣ его нѣтъ пояса.

Зугра-ханымъ стояла и плакала.

Беки совѣщались между собою и говорили: „если мы умертвимъ Тебибъ-падишаха, то Зугра-ханымъ сама себя изведетъ.“

Это обстоятельство доложили подробно государю. Государь сказалъ: „итакъ, если будетъ такимъ образомъ, то положите Тебиба въ ящикъ и бросьте въ Румское море <sup>1)</sup>. Что будетъ, то пусть будетъ!“

Это приказаніе государя слышало все населеніе городовъ. Тебибъ-падишахъ тоже слышалъ это и, чтобы довести до свѣдѣнія Зугра-ханымъ, произнесъ слѣдующіе стихи:

Руки Тебибъ-бека связаны, его намѣреваются умертвить, сердце и печень любящаго и любимой обожжены язвами. Если меня бросятъ въ море, кто скажетъ тебѣ, другъ, объ этомъ? О беки мои, передайте моей Зугрѣ мольбу отъ Тебиба.

Сказавши это, онъ заплакалъ.

Когда Зугра-ханымъ выскочила, то увидѣла, что Тебибъ-падишаха связали и повели въ тюрьму.

Зугра-ханымъ Тебибъ-падишаху вслѣдъ произнесла слѣдующій стихъ:

Сохраните моего Тебиба, не заключайте его въ темницу; не дѣлайте грѣха, умерщвляя моего Тебиба. Сказавши это, она стала упрашивать. Беки заключили Тебибъ-падишаха въ темницу.

<sup>1)</sup> Румъ-Римъ, Греція, Византія, Турція Европейская.



Затѣмъ они приказали нѣсколькимъ столярамъ срубить ящикъ. Столяры собрали дерево и занялись приготовленіемъ ящика. Зугра-ханымъ пришла къ мастерамъ, рассказала имъ планъ <sup>1)</sup> ящика и пообѣщала золота. Она сказала стихъ:

Ящикъ, который заказалъ отецъ мой, сдѣлайте хорошенько, мой мастера! Золото, серебро получите отъ меня, по вѣсу <sup>2)</sup>, мой мастера. Ящикъ срубите <sup>3)</sup> хорошо; въ серединѣ его сдѣлайте четыре-пять перегородокъ <sup>4)</sup>. Внутри его положите прекрасныя кушанья; сдѣлайте его покрѣпче, мой мастера!

Послѣ того она дала имъ нѣсколько рубиновъ, драгоценныхъ камней, золота, серебра.

Столяры сдѣлали одинъ ящикъ такого рода, что внутри его было приготовлено три отдѣленія. Въ одномъ изъ нихъ сядетъ Тебибъ-падишахъ, а въ остальныхъ двухъ будутъ положены съѣстные припасы. Они его такъ наладили.

И такъ ящикъ приготовили. Объ этомъ дали свѣдѣнія Кара-хану. Кара-ханъ сказалъ: „немедленно посадите Тебибъ-падишаха въ ящикъ и бросьте его въ Румское море.“

Полицейскіе <sup>5)</sup> тотчасъ-же отправились, вывели царевича изъ тюрьмы и повели къ берегу моря.

Извѣстіе объ этомъ доставили Зугра-ханымъ служанки. Зугра-ханымъ упала въ обморокъ.

Когда она пришла опять въ чувство, то она мною плакала. Затѣмъ отправилась съ дѣвушками къ морю.

Во мгновеніе ока она достигла морского берега и увидела, что царевича посадили въ ящикъ. Пока закрывали крышку его, царевичъ видѣлъ Зугра-ханымъ и очень плакалъ.

<sup>1)</sup> *Тархи*—планъ, размѣръ; таранчи выговариваютъ это слово *турки*.

<sup>2)</sup> *джинъ-лабъ*—вѣшая на *джинъ*.

<sup>3)</sup> *уй*—сруби, сбей.

<sup>4)</sup> *уй*—дома, перегородки.

<sup>5)</sup> *چوغال*—вѣроятно испорченное *шихауль*.

Въ горѣ отъ разлуки ояъ съ плачемъ произнесъ слѣдующій стихъ:

Я попаду въ море; Зугра-аимъ, оставайся благополучною! Несомнѣнно я впалъ въ несчастіе; Зугра-аимъ, оставайся благополучною! Несчастливая голова моя закружилась; заперли меня въ ящикъ. Тебибъ разлучился съ тобою, Зугра-аимъ, оставайся благополучною!

Царевичъ, сидя въ ящикѣ, очень плакалъ.

Зугра-ханымъ ходила вокругъ ящика и приговаривала, испуская вздохи о разлукѣ: „о царевичъ, изъ за меня семья разрушилась; о царевичъ, не сердитесь на меня!“

Она плакала и произнесла такой стихъ:

Если ты отправишься отсюда, о мой царевичъ; то я тебя, друга моего, поручаю Господу Богу. Если ты разлучишься со мною, о свободный кипарисъ, то я тебя, друга моего, поручаю Господу Богу.

Она обняла шею Тебибъ-падишаха и плакала. Царевичъ тоже приложилъ свое лицо къ лицу Зугра-ханымъ и они вмѣстѣ плакали. Послѣ того оба они лишились чувствъ и упали.

Дѣвушки доставили Зугра-ханымъ во дворецъ, лицо ея обрызгали цвѣтчною водою и привели въ чувство.

Зугра-ханымъ днемъ и ночью плакала въ горѣ отъ разлуки съ царевичемъ; лицо ея, подобное розѣ, пожелтѣло, какъ шафранъ. Она постоянно вздыхала и плакала. Вспоминая всегда царевича, она печалилась. Теперь необходимо послушать слово о Тебибъ-падишахѣ.

Когда царевичъ былъ безъ чувствъ, его заперли въ ящикъ и, крѣпко задѣлавъ крышку, бросили въ море. Вода



унесла ящикъ въ сторону Рума. Случайно государь Рума выѣхалъ къ морю погулять вмѣстѣ со своимъ семействомъ.

У него было три дочки. Государь также взялъ съ собою своихъ трехъ дочерей.

На берегу моря была поставлена золотая палатка и въ ней сидѣлъ государь, взирая на море. Вдругъ на поверхности моря показался ящикъ и онъ приплывалъ къ берегу. Царскія дочки увидели его и доложили государю. Государь сказалъ: „какая изъ моихъ дочекъ захватить этотъ ящикъ и доставить, я отдаю той дочери ящикъ и все то, что въ немъ окажется“ Государь отдалъ такое приказаніе. Дочки эти, услышавши таковыя слова своего отца, всѣ трое сѣли на лошадей и заѣхали въ море съ трехъ сторонъ. Сколько онѣ ни старались, но схватить его не удалось. Но младшая дочка, имя которой было Султанъ-биби, съ быстротою вѣтра сѣла на лошадь и подѣхала къ ящику.

Она схватила руками и поймала ящикъ, затѣмъ вытащила его и поставила на берегу моря. Государь приказалъ: „Все то, что находится внутри сего ящика, пусть будетъ принадлежать моей дочери Султанъ-биби.“

Ящикъ этотъ поставили на телегу<sup>1)</sup> и отправили въ городъ. Султанъ-биби вознамѣревалась тотчасъ-же открыть ящикъ.

Сколько ни старались, открыть крышку ящика не могли. Царевичъ, сидя внутри ящика, понялъ, что народъ захватилъ ящикъ.

Сидя въ ящикѣ, онъ произнесъ такой стихъ:

Если я пну, то ящикъ откроется, цвѣтокъ прицѣпится къ моей головѣ<sup>2)</sup>; это мое усталое сердце откроется, если я увижу свою подругу.

<sup>1)</sup> *Мушафе* или *мана*, китайское слово, закрытая китайская телега.

<sup>2)</sup> *Санджи лурь*.

Я разлучился съ своей Зугрой. Кто извлечетъ меня изъ моря? Если моей Зугры здѣсь не будетъ, то сердце мое разсыплется на всѣ стороны.

Послѣ этого крышка ящика открылась. Биби-султанъ бибиче стала смотрѣть. Она увидѣла, что тамъ сидитъ молодецъ, лицо котораго походить на 14-ти дневную луну<sup>1)</sup>, локонь<sup>2)</sup> съ обѣихъ сторонъ ниспадаютъ на щеки. Глаза его—точно глаза серны. Рѣсницы его подобны стрѣлѣ. Брови его загнуты какъ лукъ. Волоса его—какъ гіацинты. Вѣки его лучше миндалинъ. Тѣло его бѣлое, какъ серебро. Губы его подобны бутону красной розы. Щеки его какъ бадахшанскій рубинъ.<sup>3)</sup>

Какъ только Биби-султанъ-бибиче увидела его, она сердцемъ и душой влюбилась въ него до безумія. Тотчасъ же извлекли его изъ ящика, одѣли его въ одежды изъ китайской шелковой матеріи и накормили его разнообразными яствами.

Однако царевичъ не обращалъ на все это ни малѣйшаго вниманія и сидѣлъ въ невеселомъ расположеніи духа, а на глазахъ его слезы не сохли.

Тотчасъ же доложили объ этомъ государю. Государь увидѣлъ царевича и очень обрадовался. Царевичъ также увидѣлъ государя Рума, представился ему на поклонъ и стоялъ. Государь спросилъ у царевича о его приключеніяхъ. Царевичъ рассказалъ обо всемъ, выпавшемъ на его голову, безъ замедленія. Государь смилостивился надъ царевичемъ и сказалъ: „о дитя мое, если ты былъ тамъ презрѣннымъ, то предомною ты будешь почетнымъ и уважаемымъ. Я выдамъ за тебя свою дочь и сдѣлаю тебя зятемъ“, и онъ отдалъ надлежащія распоряженія. Онъ приказалъ разукрасить городъ.

<sup>1)</sup> 14 дневная луна, т. е. полная луна.

<sup>2)</sup> *Какуль*.

<sup>3)</sup> *менгизъ*—щека.

Сорокъ дней и ночей продолжался пиръ и зрѣлища: Биби-султанъ-бибиче была выдана за мужъ за Тебибъ-падишаха. Царевичъ сказалъ дѣвушкѣ: „о царевна, я поклялся своей вѣрной подругѣ Зугра-ханымъ и далъ ей обѣщаніе, что кромѣ нея никакую другую дѣвушку я не возьму. Теперь же я не могъ ничего сдѣлать противъ приказанія Вашего отца“. Сказавши это, онъ попросилъ извиненія. Дѣвица, услышавши эти слова, заплакала и сказала: „о, мой царевичъ, какъ только я увидала Васъ, я влюбилась. Если же Вы отдадите меня отъ соединенія съ Вами, то я погибну,“ и она заплакала.

Царевичъ обнажилъ свой мечъ, положилъ по срединѣ и сказалъ: „Всякій, кто только повернется<sup>1)</sup>, того посѣчетъ этотъ мечъ.“

Царевна, беспомощная, удовлетворилась этимъ; однако, любовь и страсть обуяли<sup>2)</sup> царевну: изо дня въ день лицо царевны желтѣло и стало подобнымъ шафрану.

Однажды мать ея спросила ее: „душа моя, дѣточка, что съ тобою случилось, что розоподобное лицо твое пожелтѣло, какъ шафравъ?“ Царевна рассказала подробно о дѣйствіяхъ царевича и горько плакала. Мать ея довела объ этой исторіи до свѣдѣнія государя Рума. Государь сказалъ: „мы причинили жестокости царевичу; дочери моей, если будетъ жива, мужъ найдется. Нужно дать царевичу верблюда съ припасами и мукой<sup>3)</sup> и отправить его въ свои владѣнія,“ и онъ отдалъ соотвѣтствующія приказанія.

Теперь нужно послушать слово о Зугра-ханымъ.

Когда Зугра-ханымъ разлучилась съ царевичемъ, она ни днемъ, ни ночью не выходила изъ своей комнаты и плакала. Она говорила: „о мой вѣрный другъ, въ руки какого

<sup>1)</sup> уйрулса.

<sup>2)</sup> фахизъ қылды.

<sup>3)</sup> талканъ—жареная мука.

врага ты попалъ<sup>1)</sup>. Въ какомъ водоворотѣ ты кружишься и какому крокодилу ты достался въ пищу?“ Она плакала и прочитала слѣдующій стихъ:

Вѣрный мой и любезный мой другъ,  
Существуетъ ли день, чтобы видѣть твое лицо, по-  
добное лунѣ?

Умный мой царевичъ Тебибъ,  
Услышу ли я твои сладкія слова?  
Въ какомъ злосчастномъ водоворотѣ вертишься ты?  
Какой крокодилъ схватилъ тебя въ морѣ и съѣлъ?  
По волѣ судьбы, наступятъ ли дни, что мы увидимся  
съ тобою?

Если наступятъ, то я сдѣлала бы глазъ твой серною.  
Эй, любезный мой Тебибъ-шахъ, гдѣ ты?  
Если бы я знала, я отправилась бы туда.  
Зугра-ханымъ здѣсь стонетъ и рыдаетъ.  
Изъ земли сдѣланнаго тобою слѣда я приготовила бы  
себѣ сюрьму<sup>2)</sup>.

Сказавши это, она плакала.

Плѣшивый ежедневно приходилъ къ ея комнатѣ, чтобы повидаться съ Зугра-ханымъ; но онъ не могъ ее видѣть и обыкновенно возвращался. Зугра-ханымъ никому не показывалась.

Теперь необходимо послушать рѣчь о царевичѣ Тебибъ-падишахѣ.

Для Тебибъ-падишаха навьючили на одного верблюда разныхъ припасовъ, посадили на него Тебибъ-падишаха и отправили его въ свой городъ.

<sup>1)</sup> айкен = айкын

<sup>2)</sup> сюрьма—краска для рѣсницъ; дѣлается изъ растений.

Царевичъ во время движенія по дорогѣ спалъ въ пути. Гора обрушилась и преградила дорогу. Царевичъ не могъ пройти. Потерпѣвши такое несчастіе, онъ произнесъ такіе стихи:

Эти горы, высокія горы преграждаютъ путь несчастному путнику.

Если умретъ путникъ, кто будетъ плакать? о путникѣ будетъ плакать путникъ!

Онъ поплакалъ предъ Всевышнимъ Господомъ и тихо помолился Ему. По всемогуществу Божию гора расцѣлась, и путь открылся. Царевичъ прошелъ съ верблюдомъ. Послѣ того расцѣвшіяся горы соединились въ одну и прищепили хвостъ верблюда. Хвостъ верблюда оторвался. Говорятъ, что отъ этого произошло то, что у верблюда хвостъ короткій.

Послѣ этого онъ поѣхалъ далѣе и прибылъ въ свой городъ. Здѣсь онъ пришелъ къ комнатѣ Зугра-ханымъ, расплакался и произнесъ такой стихъ:

Зуграмъ, разостлавъ матерію парчевую, спитъ на постели.

Зуграмъ постлала постель изъ вещей китайскаго шолку.

Сказавши это, онъ пріятнымъ голосомъ позвалъ ее.

До слуха Зугра-ханымъ дошелъ голосъ Тебибъ-падишаха.

Она повернулась <sup>1)</sup> одинъ разъ и снова заснула и не могла пробудиться, такъ какъ съ того времени, какъ бросили царевича въ море, она не могла спать въ достаточной степени.

<sup>1)</sup> = *брулубъ*.

Царевичъ зналъ, что Зугра-ханымъ не проснулась. Онъ еще произнесъ слѣдующій стихъ:

Я пришелъ оттуда сюда по повелѣнію Божию; въ городѣ Румѣ взялъ себѣ дѣвицу, по имени Султанъ-бибиче.

Этотъ призывъ царевича достигъ до слуха Зугра-ханымъ. Она вскочила со своего мѣста и встала. Съ голой головой, босикомъ, надѣвши <sup>1)</sup> свою одежду въ одинъ рукавъ, а другой оставивши свободнымъ, она побѣжала и вышла къ калиткѣ. Царевичъ Тебибъ-падишахъ стоялъ тамъ. Зугра-ханымъ отъ радости лишилась чувствъ и упала. Царевичъ тотчасъ же поднялъ Зугра-ханымъ, внесъ ее въ комнату и заперъ <sup>2)</sup> дверь. Царевичъ положилъ голову Зугра-ханымъ на свое колѣно, плакалъ и цѣловалъ ее въ губы. Зугра-ханымъ пришла въ чувство. Оба они обнимались, плакали и проводили время въ игрѣ и пріятностяхъ и днемъ и ночью они проводили время въ удовольствіяхъ.

Такимъ образомъ они провели нѣкоторое время.

Однажды Зугра-ханымъ съ Тебибъ-падишахомъ сидѣли и развлекались. Вдругъ одинъ нищій появился у порога комнаты и сталъ кричать: „Во истину, о Боже! я прошу у Васъ чего-нибудь въ милостыню!“ Они не прислушались къ голосу нищаго. Нищій отворилъ дверь въ комнату и увидалъ, что Зугра-ханъ и Тебибъ-падишахъ сидятъ и забавляются. Зугра-ханымъ выскочила, встала и дала нищему пригоршню золота, причемъ упрашивала нищаго и сказала: „ты не говори никому о томъ, что прибылъ Тебибъ-падишахъ.“

Нищій взялъ золото и ушелъ.

Нѣсколько дней спустя тотъ нищій отправился въ помѣщеніе плѣшиваго и сталъ просить: „Во истину, о Боже!“ Ему дали одну чашку <sup>3)</sup> отрубей.

<sup>1)</sup> *Сепибъ*.

<sup>2)</sup> *Этибъ*.

<sup>3)</sup> *Чучекъ*—деревянная чашка.



Нищій сказалъ: „государи поступаютъ по царски, а бѣдные—поступаютъ по нищенски. Я ходилъ къ Тебибъ-падишаху и просилъ у него милостыни.

Онъ далъ мнѣ пригоршню золота. Пришелъ я къ тебѣ—ты даешь отрубей“.

Плѣшивый схватилъ нищаго и сказалъ ему: „эй нищій, я дамъ тебѣ золота величиной съ голову, расскажи ты мнѣ правду.“

Нищій рассказалъ подробно, какъ Тебибъ-падишахъ съ Зугра-ханымъ сидѣли и развлекались.

Когда плѣшивый услышалъ объ этомъ, онъ лишился сознанія. Плѣшивый схватилъ тотчасъ же нищаго за руку и повелъ къ Кара-хану; онъ рассказалъ Кара-хану обстоятельства дѣла.

Кара-ханъ сильно разгнѣвался и въ припадкѣ негодованія приказалъ: „немедленно пошлите палача—пусть приведетъ онъ царевича.“

Плѣшивый повелъ палачей, вошелъ въ комнату Зугра-ханымъ и передалъ приказаніе государя. Здѣсь Тебибъ-падишаха связали.

Зугра-ханымъ стала умолять и произнесла предъ палачами слѣдующіе стихи:

Ради Бога, палачи, не причиняйте оскорбленія моему другу;

Ради уваженія къ пророкамъ не причиняйте вреда моему другу.

Обѣщаніе, данное моимъ отцомъ, не исполнили до селѣ,

Нарушили условіе и договоръ и не выдали меня.

Отъ моихъ гранатовъ <sup>1)</sup> мой царевичъ не имѣетъ теперь плодовъ <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> т. е. сосковъ, грудей.

<sup>2)</sup> термасъ—собственно—не воздѣлывалъ.

Ради Бога, палачи, не причиняйте вреда моему другу. Сказавши это, она стала умолять палачей и плакала.

Плѣшивый очень разсердился и повелъ Тебибъ-падишаха къ Кара-хану.

Кара-ханъ приказалъ умертвить царевича.

Палачи привели это приказаніе въ исполненіе.

Зугра-ханымъ, услышавши объ этомъ, лишилась чувствъ и упала и пролежала до намаза хуфтана <sup>1)</sup>.

Послѣ того, пришедши въ чувство, спросила у Гюль-джемиле: „съ мертвымъ царевичемъ что сдѣлали?“

Гюль-джемиле и Гюль-андамъ и другія служанки отвѣтили: „лежить.“

Зугра-ханымъ немедленно послала своихъ дѣвушекъ-прислужницъ и они принесли тѣло царевича. Она много плакала.

Наконецъ Зугра-ханымъ спросила у большихъ (ученыхъ) людей: „есть ли какая-нибудь возможность оживить умершаго?“

Почетные люди сказали: „нужно не спать сорокъ ночей, просить и молиться Богу. Всевышній Господь оживляетъ и умерщвляетъ <sup>3)</sup>. Если онъ воскреснетъ—то это не будетъ удивительно!“

Зугра-ханымъ много дней не спала, бдѣла.

Однажды она вышла за ворота и увидѣла, что какая-то старуха моетъ черную кошму.

Зугра-ханымъ спросила: „эй старушка, если будешь мыть черную кошму, то станетъ ли она бѣлою?“ Старуха сказала: „о, княжна моя, оживетъ ли умершій отъ того, что ты не будешь спать?“

Сердце Зугра-ханымъ впало въ сомнѣніе и она велѣла закопать царевича. Надъ нимъ она приказала устроить высокую часовню, но дверей дѣлать не велѣла.

<sup>1)</sup> хуфтанъ перс. сл.—спать; намавъ передъ отходомъ ко сну.

<sup>2)</sup> юхви ва юмитъ.



По прошествіи нѣсколькихъ дней плѣшивый сталъ стыдить государя Кара-хана за то, что онъ не исполнилъ своего обѣщанія.

Государь отдалъ приказаніе, чтобы приготовили всѣ вещи, необходимыя для свадьбы.

Зугра-ханымъ, услышавши объ этомъ, горько плакала. Кладя своею головою земные поклоны, она молилась Богу: „о, питающій всѣхъ Господь, самъ Ты—всезнающій и всевидящій; отецъ мой далъ обѣщаніе выдать меня за Тебибъ-падишаха. Онъ сдѣлалъ такое условіе и обѣщаніе. Теперь, въ настоящій день, отецъ нарушилъ свое обѣщаніе и выдаетъ меня за какого-то плѣшиваго; на этомъ онъ остановился. О, Создатель, доставь меня къ царевичу!“

До самаго разсвѣта она стояла на ногахъ и молилась.

Утромъ она пошла со своими служанками къ часовнѣ, гдѣ погребенъ Тебибъ-падишахъ.

По повелѣнію Божьему часовня раздалась и она увидѣла во очію, собственными глазами, царевича.

У Зугра-ханымъ истощилось терпѣніе и покой и она бросилась на царевича и отдала Богу душу.

Дѣвушки видѣли эти обстоятельства, побѣжали къ государю и извѣстили его и мать ея.

Государь вмѣстѣ съ женою немедленно отправились туда и увидѣли, что часовня стоитъ по прежнему.

Отецъ и мать, обое раскаявались и горько плакали, но пользы отъ этого не было.

Плѣшивый, котораго государь ругалъ и на котораго разсердился, отказался отъ пици и хлѣба и умеръ.

Кара-ханъ и жена его долго плакали по поводу разлуки съ дѣтищемъ своимъ, Зугра-ханъ. Наконецъ они умерли.

Повѣсть о Зугра-ханымъ закончилась.

Впрочемъ, Господь лучше всего знаетъ истину!—

#### 4. Повѣсть о Нозугумъ.

Китайцы послѣ того, какъ схватили въ Кашгарѣ Джегангирь-ходжу, умертвили тамъ мужчинъ, а женщинъ ихъ отправили въ города Илійской долины, признавши ихъ виновными. Когда это происходило, то составлены были пѣсни относительно женщины, прозванной *Нозугумъ*.

Старые люди рассказываютъ такъ, что, когда китайскій ханъ Дауванъ-ханъ сталъ царствовать и когда исполнилось тому шесть лѣтъ, Джегангирь-ходжамъ прибылъ въ Кашгаръ и тамъ сражался съ китайцами. Онъ подчинилъ Кашгаръ себѣ и управлялъ имъ шесть мѣсяцевъ.

Послѣ того изъ города Кульджи прибылъ цзянь-цзюнь, по имени *Чингунъ-и*, и привелъ съ собою большое войско. Изъ Пекина пришелъ въ Кашгаръ тоже съ сильнымъ войскомъ начальникъ по имени Бейхуза <sup>1)</sup> Янь-дарынъ.

Цзянь-цзюни соединились и стали воевать съ Джегангирь-ходжамъ. Они схватили Джегангирь-ходжу и отправили его въ Пекинъ къ Дауванъ хану; мужчинъ же, находившихся въ Кашгарѣ, они умертвили, а женщинъ привели въ городъ Кульджу и роздали калмыкамъ по женщинѣ, чтобы они сдѣлали ихъ своими женами. Женщину же, по имени *Нозугумъ*, вмѣстѣ съ братомъ ея, передали одному калмыку.

Нозугумъ, припомнивши всѣ тѣ страданія, какія выпали въ тотъ день на ея голову, составила слѣдующіе стихи. Сти-

<sup>1)</sup> *Бейхуза*—китайское слово: бѣлобородый.

хи, которые сказала Нозугумъ въ первый разъ: Рты верблюдовъ у камкака <sup>1)</sup>: одинъ братъ мой у калмыковъ.

Намѣреніе этихъ невѣрныхъ калмыковъ употребить <sup>2)</sup> меня, красавицу. Мѣстопробываніе верблюдовъ-вершина горъ; сборный пунктъ (мѣсто свиданія) намъ (съ братомъ)-вершина яра. Пока не достигнешь того сборнаго пункта, не перестаютъ струиться изъ глазъ слезы.

Голыми ногами перешла я воду, я пила горную воду; не будучи въ состояніи переносить звѣрства калмыковъ, оказалась я отъ своей святой души.

Я стала небеснымъ коршуномъ (саръ?); въ домахъ я стала презрѣнною. Братъ мой остался у калмыковъ, а сама я убѣжала на разсвѣтъ. Съ горъ спустились четыре всадника, всѣ четверо на сѣрыхъ лошадяхъ. Среди этихъ четырехъ находился мой отецъ красавецъ <sup>3)</sup>.

На ногахъ, на которыхъ надѣтъ былъ дурдунъ <sup>4)</sup>, ослабѣли <sup>5)</sup> желѣзные путы. Отъ моего души-отца <sup>6)</sup> кто пришелъ въ эти годы?

Эта Нозугумъ была сама грамотная женщина. Она была товкая <sup>7)</sup>, цвѣтомъ какъ пшеница, черноокая, чернобровая. Ради того, что она была нѣжнаго сложенія, кашгарскій народъ далъ ей имя Нозугумъ. Однажды Нозугумъ назначила мѣсто свиданія въ горахъ и отправилась на вершину холма. Братъ ея, Абдулла-ходжа, также отправился на вершину яра. Оба они плакали, плакали, рассказывали обстоятельства своей жизни и совѣщались. Братъ ея Абдулла-ходжа сказалъ: „сестрица моя Нозугумъ, ты здѣсь не оставайся, ты убѣги и

<sup>1)</sup> Камкака—трава «перекати поле».

<sup>2)</sup> Салмакда—употребить.

<sup>3)</sup> Сумбатмакъ—красивый, высокаго роста.

<sup>4)</sup> Были надѣты дурдуновые тизламчи или наколѣнники, по китайски токо или тау-ку.

<sup>5)</sup> Боизъ—свободный; чинз—тугой.

<sup>6)</sup> Который находился въ Кашгарѣ.

<sup>7)</sup> Няба—тонкій.

отправься куда-нибудь; если останешься <sup>1)</sup> здѣсь, калмыки заберутъ тебя, всѣ рожденныя тобою дѣти станутъ калмыками и ты сама также станешь подобною этимъ чернымъ невѣрнымъ». Нозугумъ заплакала и сказала: „Душа моя, братецъ, у меня также была мысль убѣжать отсюда. Но я разлучусь съ тобою и что буду дѣлать я, беспомощная? Такъ я помышляла, теперь, я вручаю тебя Господу Богу моему“. Сказавши это, она убѣжала въ сторону Кульджи.

Среди калмыковъ происходило пиршество на мѣстѣ битвы. Они напились водки и сдѣлались пьяными. Трое сутокъ они устраивали зрѣлища и не знали ничего о побѣгѣ Нозугумъ. На четвертый день они узнали о побѣгѣ Нозугумъ.

Схватили брата ея Абдуллу-ходжу, они привязали его къ дереву и истязали. Братъ ея, говоря: „Я не знаю, куда она ушла“, не признался.

Калмыки разослали верховыхъ во всѣ стороны, ѣздили, искали, но найти не могли. Наконецъ, они возвратились. Теперь необходимо послушать рѣчь о Нозугумѣ. Нозугумъ въ ту ночь убѣжала черезъ Большой-Юлдузъ <sup>2)</sup> и утромъ на разсвѣтъ спряталась въ поросляхъ <sup>3)</sup> и пролежала подъ одной ивой.

Когда же наступила ночь, она отправилась дальше. Такимъ порядкомъ днемъ она лежала, ночью же держала путь и достигла Линку <sup>4)</sup>. Она прибыла къ рѣкѣ. На берегу рѣки она срѣзала ножомъ камышу и изъ нѣсколькихъ сноповъ камышу устроила плотъ <sup>5)</sup>. Нозугумъ, сѣвши на плотъ, по рѣкѣ приплыла въ мѣстности *Алмату*, находящейся въ западу

<sup>1)</sup> Въ мѣсто قالماسانك должно быть قالسانك.

<sup>2)</sup> Большой Юлдузъ—рѣка.

<sup>3)</sup> Джамалъ—кустарниковыя поросли съ таломъ и друг. растительностию.

<sup>4)</sup> Линку—мѣстность вверху, т. е. въ началѣ Токузтаравскаго армка. Линку называется вообще начало армка изъ рѣки.

<sup>5)</sup> Фейфейза—китайское слово: маленькій плотъ; фейфейза называются еще легкія сережки.

отъ города Кульджи. Одинъ калмыкъ видѣлъ Нозугумъ и далъ извѣстія калмыкамъ, что вотъ сегодня, четыре уже дня, какъ онъ видѣлъ, что какая то женщина плыла по рѣкѣ, сидя на плотѣ, и отправилась на западную сторону города.

Амбаль <sup>1)</sup> калмыковъ, услышавши это, написалъ объ этомъ происшествіи, т. е. извѣстіе о томъ, что Нозугумъ бѣжала,—на бумагу и послалъ въ городъ <sup>2)</sup>, къ начальнику своему цзянь-цзюю.

Цзянь-цзюнь, прочитавши донесеніе, отдалъ солонамъ приказаніе, чтобы они повскали Нозугумъ, нашли бы ее, гдѣ бы она ни была, и, нашедши, доставили бы къ нему, цзянь-цзюю.

Двѣсти человекъ верховыхъ солоновъ съ Бута-зянги, начальникомъ солоновъ, во главѣ отправились въ *Алмату* и три дня искали по камышамъ, но найти не могли. Въ то время на Алмату камыши были большіе. Если кого искали и сто дней, то все таки не могли найти. Когда Нозугумъ укрывалась по камышамъ, то она произнесла слѣдующіе, вторые, стихи:

Черезъ камышъ падалъ свѣтъ солнечный, на одинокую голову пала скорбь. Солоны кафиры (невѣрные) вышли, чтобы схватить меня, нѣжную.

Богъ меня направилъ на это дѣло, меня родила мать, чтобы я убѣжала. Солоны невѣрные—очень дурные люди: какъ бы они не подожгли камышей. Если я выйду на кашгарскую дорогу, то пусть кашгарская дорога будетъ моимъ путемъ.

Безпомощную рабу Нозугумъ пусть сохранитъ одинъ Богъ. Если они не подожгутъ камышей, то они не въ состояніи будутъ найти меня, Нозугумъ.

Когда они будутъ ловить меня, Нозугумъ, Господь сохрани: они не въ силахъ будутъ взять меня.

<sup>1)</sup> Амбаль—главный начальникъ. Амбаль или амбань.

<sup>2)</sup> *کورہ*—*кура-шагри*—китайскій городъ, «Старая Кульджа».

Если они зажгутъ камыши, то я убѣгу и брошусь въ рѣку.

Никогда я не стану женою чернолицому <sup>1)</sup> солону.

Солоны, не будучи въ состояніи разыскать Нозугумъ, подожгли на четвертый день камыши. Всѣ камыши занялись огнемъ. Нозугумъ убѣжала въ ту сторону, гдѣ огонь не занимался. Наконецъ опять наступила ночь. Нозугумъ вышла изъ камышей и направилась въ сторону горъ. Она достигла горъ съ тысячею затрудненіями.

Она пошла къ одному табунщику. Табунщикъ спросилъ: „Вы кто такая? Вы чья дочь? имя вашего мужа?“ Нозугумъ рассказала табунщику всѣ обстоятельства своей жизни, какія ей пришли въ голову, и заплакала.

Табунщикъ вмѣстѣ съ женою своею и дѣтьми выразили сожалѣніе относительно положенія Нозугумъ, дали ей всякихъ яствъ и нацтали Нозугумъ.

Нозугумъ оставалась два-три дня въ юртѣ того табунщика. Днемъ она ходила въ ельникъ и гуляла въ мѣстахъ съ хорошимъ воздухомъ. Она вспоминала отца своего и она составила третьи стихи:

Со времени выхода изъ Кашгара я не спала на постели; оставленные мнѣ отцемъ волосы я не расчесывала гребнемъ. Душку-отца своего я не видѣла, я готова умереть. Подобно мнѣ, Нозугумъ, никакая женщина не оставалась одинокою въ пустынь. Наконецъ я появилась, есть-ли возможность скрываться? Мнѣ выпали тяжелые дни; есть-ли мужчина, который увезъ бы меня?

Гдѣ мужчина, который сталъ бы пить грязую воду, спадающую съ горъ, прецѣживая ее?

Гдѣ мужчина, который увезъ бы меня убѣгомъ въ городъ Кашгаръ?

Наконецъ, помянутые двѣсти солоновъ съ Бута-зянги и писарями <sup>2)</sup>, въ поискахъ за Нозугумъ, возымѣли намѣ-

<sup>1)</sup> *يوزى ذرا*—лице черное, т. е. безъ совѣсти.

<sup>2)</sup> *دانزا-бошко*—писарь, составитель журналовъ; отъ слова *данза*—журналъ, книга.



реніе отправиться въ горы. И они сѣли на коней и отправились туда. Нозугумъ, услышавши это извѣстіе, снова по ночамъ стала пробираться въ сторону къ Алматы; здѣсь она встрѣтилась съ солонами. Солоны схватили ее, явились съ нею въ китайскій городъ и вручили Нозугумъ цзянь-цзюню. Цзянь-цзюнь передалъ ее чиновнику *Ши-санъ-маза* <sup>1)</sup> и сказалъ ему: „не дай ей возможности убѣжать, сохрани ее!“ Жена *Ши-санъ-маза-далуе* <sup>2)</sup> была также дочь кашгарца. Онъ передалъ Нозугумъ въ распоряженіе той жены своей и сказалъ ей: „пусть она тебѣ прислуживаетъ!“ Жена *Ши-санъ-далуе*, привезенная изъ Кашгара, чрезвычайно обрадовалась этому, потому что обѣ эти женщины жили въ Кашгарѣ въ одномъ кварталѣ и онѣ были знакомы другъ съ другомъ. Нозугумъ въ эти дни составила слѣдующіе четвертые стихи:

Я сдѣлала шалашъ въ степи; китайцы прибыли къ перевалу. Когда исполнилось двѣнадцать дней, меня поймали эти невѣжды (солоны). *Ши-санъ-маза-бахши* <sup>3)</sup>, жена его хорошая. Мы плачемъ, высказывая другъ другу скорби, когда далуе уходитъ на мѣста работъ (*албанъ*). Я соскучилась по отцѣ своемъ, я соскучилась по своемъ братѣ.

Живъ ли мой отецъ, я не могла узнать этого извѣстія; я не въ состояніи отправиться къ своему брату, я также не увижу своего отца.

Если я умру, увидѣвши своего отца, то никогда не буду сожалѣть.

Отецъ мой придетъ ли сюда, уведетъ ли меня съ собой? Достигнетъ ли благополучно Кашгара? Не знаю—дойдетъ ли спокойно. Наконецъ, *Ши-санъ-далуе* вознамѣрился передать Нозугумъ солонамъ въ жены. Нозугумъ упрашивала жену далуе и съ плачемъ говорила: „если меня не отдадутъ солонамъ, то я буду отправлять Вамъ службу до своей смерти“. Ска-

<sup>1)</sup> *Ши-санъ-маза* былъ начальникомъ чампановъ, т. е. осмыленныхъ въ Или.

<sup>2)</sup> *Далуе*—китайское слово: большой чиновникъ, начальникъ.

<sup>3)</sup> *Багши*—лекаръ, шаманъ.

завши это, она умоляла. Жена далуе передала *Ши-санъ-далуе* просьбу Нозугумъ. *Ши-санъ-маза* разсердился и сказалъ: „неустрашимая <sup>1)</sup> женщина Нозугумъ; она и тебя научитъ дурному“.

Послѣ этого онъ передалъ Нозугумъ солонамъ. Солоны увезли ее въ свои владѣнія—въ Самунъ <sup>2)</sup>. Они устроили, по своему обычаю, свадебный пиръ и Нозугумъ была взята замужъ. Солоны въ радости выпили много водки и сдѣлались пьяными.

Въ ту самую ночь Нозугумъ зарѣзала солона по горлу до смерти. Задумавши бѣжать, она взяла немного рису, соли, мѣдный котелокъ и чашку и убѣжала и скрылась въ древесныя поросли. На утро солоны увидѣли это приключеніе и представили цзянь-цзюню донесеніе о смерти солона и о побѣгѣ Нозугумъ. Цзянь-цзюнь отдалъ далуе приказаніе, чтобы розыскали Нозугумъ. Далуе послалъ двухъ унтеръ-офицеровъ <sup>3)</sup> и двадцать-тридцать полицейскихъ <sup>4)</sup>, чтобы они розыскали Нозугумъ. Эти унтеръ-офицеры и полицействіе искали ее, но найти не могли.

Нозугумъ, послѣ того какъ бѣжала, шесть мѣсяцевъ скрывалась. Когда она укрывалась въ древесныхъ поросляхъ, она составила слѣдующіе пятыя стихи:

Шесть мѣсяцевъ пролежала я на гумнѣ, хлѣбъ некла на соломѣ.

Безпомощная Нозугумъ бродитъ по кустарниковымъ порослямъ, а отецъ мой гдѣ <sup>5)</sup> ходитъ?

Солоны пошли въ ямы <sup>6)</sup>, чтобы принести жалобу цзянь-цзюню.

Цзянь-цзюнь послалъ полицейскихъ за женщиною безпомощною, подобно мнѣ.

<sup>1)</sup> *Журеклыкъ*—храбрый, неустрашимый.

<sup>2)</sup> *Самунъ*—такъ назывался нынѣшній городъ Джаркентъ изъ р. Усскѣ.

<sup>3)</sup> *Джани*—унтеръ-офицеръ.

<sup>4)</sup> *Яи*—полицейскій нижній чинъ.

<sup>5)</sup> *Каянда*.

<sup>6)</sup> *Ямы* или *ямунъ*—управленіе, канцелярія.



Полицейскіе отправились, чтобы схватить меня, чтобы проглотить меня, какъ драконы.

Прибыли пятнадцать полицейскихъ, чтобы захватить Нозугумъ.

Пусть никто не будетъ въ такомъ положеніи, какъ я; пусть не пребываетъ въ горестяхъ! Постигнувшія насъ огорченія пусть ни на какого раба не обрушиваются. Въ теченіе шести мѣсяцевъ я нахожусь одинокая, не могу узнать дорогу въ Кашгаръ.

Если Господь помилуетъ меня, то я не увижу солоновъ! Мѣстомъ пребыванія моего сдѣлалось Алмату, спутниками моими стали волки и лисицы.

По повелѣнію Божію, кустарниковыя поросли стали мѣстомъ моего пребыванія.

Наконецъ, въ то время, когда полицейскіе занимались розысками, Нозугумъ захотѣлось очень ѣсть, и она развела огонь, чтобы сварить себѣ пищу. Пока Нозугумъ приносила воду изъ рѣки, огонь завялъ прибрежную траву <sup>1)</sup>, а затѣмъ занялась огнемъ и нѣкоторая часть камышей.

Полицейскіе, увидя огонь, направили туда своихъ лошадей и, прибывши, они увидали Нозугумъ. Они ее схватили. Нозугумъ заплакала и очень, очень умоляла полицейскихъ. Но полицейскіе не оказали Нозугумъ милосердія; схватили ее, связали и посадили ее на лошадь.

Привязавши ноги ея къ лошади, они привезли ее къ далуе. Далуе посмотрѣлъ на Нозугумъ и приказалъ надѣть ей на руки кандалы <sup>2)</sup>. Затѣмъ на ноги надѣли ей желѣзныя путы и направили въ полицейское управленіе <sup>3)</sup>. Далуе доложилъ Цзянь-цзюню о томъ, что Нозугумъ поймали.

<sup>1)</sup> Мисли—травя на берегу рѣки, тонкая, мягкая, въ родѣ осоки. Никто изъ скота не ѣсть ее. Обертываютъ ею деревья; въ землѣ не портится она, а потому укутываютъ ею розы и зарываютъ.

<sup>2)</sup> Кожа—китайское слово: ручные кандалы.

<sup>3)</sup> Дуи-амунъ—полицейское управленіе въ восточной части города.

Цзянь-цзюнь записалъ на бумагу все приключенія Нозугумъ и послалъ донесеніе Дауванъ-хану.

Нозугумъ, находясь въ полицейскомъ управленіи, составила слѣдующіе шестые стихи:

У китайцевъ, имѣющихъ видъ <sup>1)</sup> кафировъ, есть трубка <sup>2)</sup>,  
величиною съ кулачъ <sup>3)</sup>.

Намѣреваюсь разбить, но не разбиваются кандалы, ко-  
торыя у меня на рукахъ.

Данный мнѣ Богомъ бутонъ <sup>4)</sup> невѣрные солонны не разор-  
вали.

Не понравилось молодичѣ Нозугумъ находиться въ домѣ  
невѣрныхъ солоновъ.

На ногахъ у меня желѣзныя путы, на шеѣ моей-тин-  
ганза <sup>5)</sup>.

Ахъ, если бы нашелся хорошій <sup>6)</sup> мужчина <sup>7)</sup>, который  
увезъ бы Нозугумъ убѣгомъ!

Въ ямынѣ (зинданѣ) есть воры: ширина <sup>8)</sup> его пятнад-  
цать кулачей.

Посмотрю—шапки <sup>9)</sup> солоновъ представляютъ старую  
кошму. У солоновъ, воздѣлывавшихъ (терменъ) опиумъ, столи-  
ки <sup>10)</sup> со свинымъ саломъ.

Въ правой рукѣ у нихъ есть доуза <sup>11)</sup>, въ лѣвой рукѣ—  
хоуза <sup>12)</sup>.

<sup>1)</sup> Янза—китайское слово: видъ, образъ, обликъ.

<sup>2)</sup> Ганза—китайское слово.

<sup>3)</sup> Гулачъ—сажень маховая.

<sup>4)</sup> Гунча.

<sup>5)</sup> Тинганза—желѣзный ошейникъ съ палкою, къ которой прикрѣпля-  
ются руки связанными.

<sup>6)</sup> Хо—китайское слово: хорошій.

<sup>7)</sup> Ханза—китайское слово: мужчина.

<sup>8)</sup> Гоурамы.

<sup>9)</sup> Муза—китайское слово.

<sup>10)</sup> Джоуза—китайское слово.

<sup>11)</sup> Доуза—китайское слово: ножикъ для сниманія опиума съ мака.

<sup>12)</sup> Хоуза—китайское слово: чашечка, куда кладутъ собираемый опиумъ.

Китайцы, курящіе опиумъ, вурятъ его и въ полицейскомъ  
управленіи.  
Молодица Нозугумъ пребываетъ въ досчатомъ домѣ (*пен-  
лыкъ*) съ клопами (*чучундукъ*).  
Хотя и прійдетъ отъ Дауванъ-хана приказаніе убить  
Нозугумъ,  
Но мусульмане говорятъ: „пріимите мученичество за  
вѣру“.  
Когда мнѣ будутъ рубить голову на лобномъ мѣстѣ<sup>1)</sup>,  
я тамъ умру;  
Но по словамъ муллъ, я буду великою (*агло*) мученицею.

Далѣе рассказываютъ такъ, что цзянь-цзюнь послалъ  
относительно Нозугумъ Дауванъ-хану донесеніе, а Нозугумъ  
посадили въ тюрьму<sup>2)</sup>.

Послѣ того какъ заключили Нозугумъ въ тюрьму, при-  
ставлены были четыре полицейскихъ днемъ и четыре полицей-  
скихъ ночью, чтобы охранять ее.

Нозугумъ внутри тюрьмы составила слѣдующіе стихи  
седьмые:

У Нозугумъ связаны руки, ее приготовили къ умерщ-  
вленію. Одинокая стравница Нозугумъ заключена въ  
тюрьмѣ.  
Нозугумъ плакала, приговаривая: „отецъ мой остался въ  
Кашгарѣ“.  
Единственный любимый мною братъ остался среди кал-  
мыковъ.  
Для меня сидѣть въ ямынѣ трудно; время смерти моей  
близко.  
Совершенно одинокая Нозугумъ заключена въ тюрьмѣ.

<sup>1)</sup> *Муй-тмыза*—китайское слово.

<sup>2)</sup> *Ши-ямунъ*—китайское слово: тюрьма при управленіи западной части  
Кульджи.

О, если бы я увидѣла своего отца, и своего брата, на-  
ходящагося у калмыковъ!  
Умру я и не увижу Кашгарскаго своего дядю<sup>1)</sup>.  
Я не видала своей бабушки, не видала мать свою, кото-  
рая меня родила;  
Мое трехлѣтнее дитя убили чампаны<sup>2)</sup>.  
Находящіеся предо мною палачи поигрываютъ своими  
мечами. Какой человекъ освободитъ меня отъ этой  
смерти?

Эти стихи остались отъ той женщины, названной Но-  
зугумъ. И по сей день народъ говоритъ ихъ между собою.

Письмо, посланное цзянь-цзюнемъ хану, дошло до хана  
въ сорокъ одинъ день. Отъ хана отвѣтное письмо пришло  
также въ сорокъ одинъ день; при чемъ предписывалось, что,  
если это письмо прійдетъ ночью, то чтобы убіеніе ея не от-  
кладывали на день; если же прійдетъ днемъ, то чтобы убіеніе  
не откладывали до ночи.

Такимъ образомъ донесеніе хана и отвѣтъ отъ него хо-  
дили восемьдесятъ два дня.

Въ тотъ день, какъ пришелъ отвѣтъ, Нозугумъ вывели  
изъ тюрьмы, посадили на телегу и повезли къ лобному мѣсту.  
Народъ толпами собрался для сего зрѣлища вокругъ лобнаго  
мѣста. Нозугумъ сняли съ телеги и посадили ее лицомъ къ  
западу. Нозугумъ прочтала символъ вѣры и сѣла.

Одинъ палачъ наточилъ мечъ для Нозугумъ и остано-  
вился. Сзади ея подошелъ другой палачъ и ударилъ мечемъ.  
Голова Нозугумъ отдѣлилась отъ тѣла и упала на землю.  
Тутъ находилось около двухъ сотъ дунганъ. Они взяли ея  
голову, приложили къ тѣлу и прочитали молитву. Затѣмъ  
они закопали ее въ землю, прочитали послѣднюю молитву изъ  
Куръана и возвратились домой. Мулла Биляль, сынъ муллы  
Юсуфа, стихотворца, пригласилъ<sup>3)</sup> къ себѣ въ домъ въ гости

<sup>1)</sup> *Таза*—младшій братъ матери.

<sup>2)</sup> *Чампанъ*—китайское слово: ссильные изъ внутренняго Китая въ по-  
граничныя мѣстности.

<sup>3)</sup> *Чирлабъ*—позвать.

людей, ветхихъ деньми, обстоятельно допросилъ ихъ о всѣхъ этихъ приключеніяхъ и, хорошенько узнавши и понявши все, записалъ это въ 1299 году (или въ 1882 году русскаго счисленія) въ 5 день мѣсяца Джематиль-эввель въ городѣ Кульджѣ.

## С т и х ъ:

Если женщина будетъ, подобно этой (Нозугумъ), благо-  
честивая и чистая,  
То чего ей бояться злодѣйствъ китайцевъ?  
Если таковы будутъ дѣйствія женщинъ,  
То подобныя женщины найдутъ райскую прелесть. Пусть  
Господь окажетъ милость духу Нозугумъ,  
Пусть она достигнетъ достоянія великихъ мучениковъ.

## Пословицы и поговорки таранчей.

Предлагаемыя пословицы и поговорки собраны и записаны у таранчей Илійскаго края въ 1882 и 1883 годахъ, когда я проживалъ въ г. Кульджѣ по дѣлу передачи Илійскаго края въ руки Дайцинскаго Правительства и проведенія государственной межи, согласно послѣдняго договора Россіи съ Китаемъ.

Н. Пантусовъ.

1. Старика сохраняй въ мѣшкѣ, умершаго же—недѣлю.

Старые люди знаютъ всякія дѣла. Если ты положишь въ мѣшокъ стариковъ, знающихъ дѣла, будешь тамъ ихъ держать и носить, то это такъ и слѣдуетъ<sup>1)</sup>. Если же умрутъ, то сохраняй ихъ еще недѣлю (такъ какъ они дороги и достойны!).

2. Въ старости лошадиный калъ кажется золотомъ.

Старымъ людямъ очень нравятся деньги, имущество, скоть, и они признаютъ лошадиный калъ за золото.

3. Старѣясь, становишься младенцемъ; творимое дѣло становится неудовлетворительнымъ<sup>2)</sup>.

Люди, когда старѣются, уподобляются малымъ дѣтямъ. Какое бы дѣло ни сдѣлали, дѣлаютъ его на половину.

4. Сноху смотри, когда приходитъ; кисть косы<sup>3)</sup> смотри, когда надѣваютъ.

На дѣло нужно смотрѣть, когда его кончатъ. Пока оно еще не кончено, нельзя сказать—будетъ ли оно хорошо, или дурно.

<sup>1)</sup> Въ мѣсто ارزیماس слѣдуетъ آرزیر—Первое слово писано ошибочно.

<sup>2)</sup> Пучакъ—فوجک

<sup>3)</sup> جالا=چاچباغ—первое слово кашгарское, второе китайское и таранчинское.

5. Умиравшей душѣ необходимо ходить къ подругѣ поиграть,<sup>1)</sup> т. е. для умирающей души возьмите хорошую подругу поиграть.

6. Дѣло міра сего—

Средина между двумя пальцами.

Всѣ въ семь мірѣ смятенія, ссоры, неурядки происходятъ отъ взаимныхъ отношеній (связи) мужчины и женщины.

7. Подобно тому, какъ отрѣзали голову негра.

Говорятъ, когда хотятъ выразить, что сдѣлали одолженіе.

Сдѣлаютъ небольшое дѣло, а говорятъ: я для тебя сдѣлалъ много дѣлъ.

8. Пей горячую воду, сердце будетъ спокойно.

Если будешь пить воду, когда не найдется чаю, причемъ сердце твое будетъ спокойно—это хорошо.

9. Если собака ожирѣетъ, то хватаетъ (кусаетъ) своего хозяина.

Когда животы слугъ сыты и одежда ихъ чиста, то они ругаютъ хозяина своего.

10. Чѣмъ ѣсть яблоки и хворать, лучше ѣшь урюкъ (абрикосы) и умри.

Чѣмъ хворать, перенося заботы другихъ людей, лучше перенести свои собственные печали и умереть.

11. Дѣвушка хорошо быть замужемъ. Если же не выйти замужъ, то лучше (быть) въ землѣ<sup>2)</sup>.

Хорошо, коли дѣвица вылана замужъ и находится въ домѣ своего мужа. Если же дѣвицы не услуживаютъ своимъ мужьямъ, то лучше имъ умереть и зарыть ихъ въ землю, гдѣ бы онѣ лежали.

<sup>1)</sup> Шиллимизъ—поиграть, позабавиться на ложѣ; слово это означаетъ движеніе ногъ во время сойтуса.

<sup>2)</sup> Лучше умереть ей.



12. Безводная рѣчка лучше богача, отъ котораго нѣтъ пользы (прибыли).

Рѣка, по которой не течетъ вода, лучше, чѣмъ богатые люди, отъ которыхъ не получается никакая польза.

13. Безъ воровъ не бываетъ народа; безъ волка не бываетъ кустарниковыхъ зарослей (чащи).

Если есть община, то безъ воровъ она не обойдется; если есть поросли, то безъ волка они не будутъ; т. е. вездѣ бываютъ и хорошіе и дурные люди.

14. Осель не бываетъ безъ потника (всегда въючится);

Безъ прозванія (прозвища) не бываетъ человѣкъ.

Нельзя заставить осла работать, не осѣдлавши его; подобно этому, не бываетъ людей безъ пороковъ.

15. Не несущаяся (безъ яицъ) курица лучше, чѣмъ отшельникъ, не выполняющій обрядовъ.

Если мужчина не занимается дѣлами, то курица, не несущая яицъ, лучше такого мужчины <sup>1)</sup>.

16. Безкрылый коршунъ лучше, чѣмъ чиновникъ <sup>2)</sup> безъ шляпы (съ шарикомъ).

Птица безъ крыльевъ, собирающая съ земли зерно, лучше чѣмъ человѣкъ безъ должности.

17. Покупая, говорятъ: „о старичекъ почтенный“, отдавая (деньги) говорятъ: „кафиръ!“

Когда берутъ товаръ въ долгъ у китайцевъ, берутъ, говоря: „о старичекъ!“

Когда же отдаютъ за него деньги, ругаютъ, говоря: „кафиръ“ (невѣрный <sup>3)</sup>).

18. Бѣлое яблоко, красное яблоко.

Старайся, самъ не отставай <sup>3)</sup>).

<sup>1)</sup> Са—птица, коршунъ; хвостъ раздвоенный. Называется иначе *Гезь-куйрукъ*.

<sup>2)</sup> Ка—китайскій чинъ, соответствующій въ Кашгаріи *беку*, въ Илійскомъ краѣ, у таранчей, *дуриа беку*.

<sup>3)</sup> Въ смыслѣ: работай, достигнешь своего.

Эй люди! Не смотрите <sup>1)</sup> на тѣхъ людей, которые надѣваютъ бѣлыя и красныя одежды. Ты старайся и отъ своего дѣла, т. е. отъ своей работы, не отставай, и тогда ты тоже надѣнешь подобныя же одежды.

19. Воронѣ дѣтенышъ кажется бѣлымъ (хорошимъ), ежику дѣтенышъ кажется мягкимъ.

Всякій человѣкъ, хотя бы ребенокъ его былъ чернымъ, какъ ворона, любить его болѣе, чѣмъ всѣхъ другихъ бѣлыхъ дѣтей. Если дитя его будетъ такое же твердое <sup>2)</sup> какъ ежъ <sup>3)</sup>, родителямъ его оно кажется всетаки мягкимъ.

20. Когда у тебя есть власть (состоишь чиновникомъ), надѣвай шляпу, прикрѣпляй шарикъ. <sup>4)</sup>

Когда у тебя нѣтъ власти, ѣшь просяную булку <sup>5)</sup> и поджимай задъ свой, т. е. когда у тебя есть должность, то хорошо, если ты будешь твердо соблюдать свои чины; <sup>6)</sup> но послѣ того какъ могущество отойдетъ отъ тебя, ты подожми задъ, ѣшь хлѣбъ, испеченный изъ проса, <sup>7)</sup> и держи себя смиренно.

21. Смотри—какъ играютъ твои дѣти.

Наблюдай—когда кипитъ котель.

Значеніе пословицы такое:

Какого рода игрой забавляется дитя твое, то непременно, когда станетъ большимъ, будетъ таковымъ, т. е. если розгрызаетъ изъ себя бека, то будетъ бекомъ, если розгрызаетъ

<sup>1)</sup> *يورما كیل—يو ما كیل*

<sup>2)</sup> *بيريك*—жирикъ—твердый.

<sup>3)</sup> Иглы у ёжа (*кирри*) называются *тикьянъ*.

<sup>4)</sup> *Джунсамми кыстъ*—шарикъ (джунса) на шляпѣ китайскихъ чиновниковъ, по коимъ различаютъ чины.

<sup>5)</sup> *Загра*—булка изъ просяной муки.

<sup>6)</sup> *چن*—русское слово чинъ.

<sup>7)</sup> *Кунакъ*—мелкое просо.

вора, то будетъ воромъ. Это похоже на то, какъ разводить огонь подъ казаномъ: если подложишь много дровъ, то будетъ кипѣть больше; если подложишь мало, то будетъ кипѣть мало; если не поджечь огня, пища останется сырою.

22. Садъ безъ горлицы не бываетъ, роза безъ шиповъ не бываетъ.

Вездѣ, гдѣ есть сады, находится въ нихъ птица, поющая ку-ку-ку. Подобно сему, существуютъ всякія печали у красивыхъ дѣвицъ и молодыхъ. Эти печали касаются расположенія къ мужчинамъ.

23. Въ черной рѣчкѣ не находится камней, на пашнѣ <sup>1)</sup> не находится комковъ <sup>2)</sup>.

Приводятъ эту пословицу тогда, когда человѣкъ, имѣющій деньги, желаетъ приобрести что-нибудь, но не находитъ.

24. Кашгарца не пускай въ домъ свой, карагачъ <sup>3)</sup> же въ садъ.

Кашгарцевъ не впускай въ свой домъ: они будутъ покушаться на твою жену и дѣтей. Если ты посадишь въ саду карагачъ, то засоришь садъ.

25. Въ домъ свой не впускай (яутма) старуху <sup>4)</sup>, во время входа своего и выхода, она развращаетъ женщину (палле).

Старыхъ бабъ не пускай себѣ въ домъ; во время прихода, ухода и пребывания въ твоёмъ домѣ, онѣ будутъ развращать твою жену и дѣтей.

26. Человѣкъ, который огорчаетъ твое сердце, не есть другъ; онъ подобенъ пищѣ, раздражающей грудь.

Люди, которые огорчаютъ сердце, не годятся быть друзьями; они подобны пищѣ, которая причиняетъ вредъ.

<sup>1)</sup> Октарма—таранч. сл.

<sup>2)</sup> Дамалз.

<sup>3)</sup> قرا يجاج—кара-мачъ, родъ вяза.

<sup>4)</sup> Делле—старуха; у киргизовъ называютъ кемпиръ.

27. Вонючему <sup>1)</sup> ячменный хлѣбъ—извиненіе.

Говорятъ пословицу, когда человѣкъ, который не приходитъ на работу, заболѣетъ ложно и лежитъ.

28. Парень приходитъ съ пустыми руками, ему въ задъ гвоздь изъ гребенщика <sup>2)</sup> (дерево).

Если къ женщинѣ придетъ парень безъ денегъ, чтобы поиграть съ нею, то слѣдуетъ ему вбить въ задъ колъ изъ гребенщика.

29. По природѣ своей ничего <sup>3)</sup> не видалъ, въ своемъ родѣ—хлѣба.

Говорятъ это про людей, которые въ теченіе своей жизни не видали ни копейки, ни имущества, ни денегъ, ни золота, ни серебра и не знаютъ вѣжливыхъ отношеній.

30. Заплагили вы одну копейку и били до разсвѣта.

Говорятъ про человѣка, который даетъ мало денегъ, а заставляетъ дѣлать много дѣла.

31. Не спрашиваютъ объ улетѣ бумажнаго змѣя <sup>4)</sup>, а спрашиваютъ о прилетѣ.

Если кто-либо ушелъ для торговли или заработковъ и возвратился, то спрашиваютъ—когда онъ возвратился, сколько денегъ приобрѣлъ онъ.

32. Рога въ задъ тому, кто говоритъ, что у моего отца есть (деньги).

У моего отца денегъ много. слѣдуетъ забить рога въ задъ тому, который говоритъ, что отецъ даетъ ихъ мнѣ.

33. Пока ты поднимаешь топоръ, лѣсна отдыхаетъ.

Говорятъ тогда, когда успокаиваются люди, которыхъ сажаютъ на гауптвахту или задерживаютъ за долги.

<sup>1)</sup> Усуракъ—таранч. сл.

<sup>2)</sup> Жулгунъ.

<sup>3)</sup> ذالك—поличное.

<sup>4)</sup> Деллекъ—у таранчей бумажный змѣй.

34. Ссориться съ роднею то же, что разрывать лучшую <sup>1)</sup> канфу <sup>2)</sup>.

Ссоры между собою родственниковъ со всѣмъ иное дѣло, чѣмъ ссоры съ посторонними лицами.

35. Хорошему человѣку достаточно указанія, плохому—длинной иголки <sup>3)</sup>.

Хорошіе люди, если имъ сдѣлаютъ указаніе, сами узнаютъ и сдѣлаютъ дѣло; дурныхъ-же людей необходимо бить и заставлять ихъ работать.

36. Неразумнаго <sup>4)</sup> человѣка я не могъ образумить, хорджуна и мѣшковъ <sup>5)</sup> я не могъ наполнить.

Безсмысленнымъ людямъ я не могъ внушить никакого дѣла, даже давши денегъ не могъ я ихъ насытить.

37. Людское все равно, что Божеское. Пока Всевышній Господь не прикажетъ дать деньги, которые ты долженъ получить отъ людей, до тѣхъ поръ ты ихъ не получишь.

38. Свою ногу самъ отрубилъ.

Говорятъ эту пословицу, когда самъ себѣ причинишь вредъ.

39. Такимъ образомъ убить меня, развѣ ты не могъ убить?

Значеніе сего таково:

Одинъ деревенскій житель взялъ себѣ въ жены плѣнную женщину. Старшая жена разсердилась и стала выговаривать: „ты взялъ, кромѣ меня, еще плѣнную бабу; теперь разведись со мною; если же со мною не разведешься, то умертви взятую жену свою“. Съ мужемъ своимъ она много ссорилась.

<sup>1)</sup> *توقه*—хорошо сотканная.

<sup>2)</sup> *Тазаръ*—канфа, толстая шелковая матерія.

<sup>3)</sup> *Джувалдузъ*—или *Джувалдурушъ*—иголка, которою шьютъ капы, мѣшки шерстяныя.

<sup>4)</sup> *Болумъ-сызъ*—несумный, дуракъ.

<sup>5)</sup> *Кача*.

Тогда мужъ сказалъ старшей женѣ: „Если такъ, то дай мнѣ ножъ и веревку; я поведу эту плѣнную женщину въ уголь <sup>1)</sup> сада, умерщвлю ее и прійду“. Старшая жена дала мужу ножикъ и веревку. Мужъ взялъ ножикъ съ веревкой и повелъ плѣнную жену свою въ уголь сада, чтобы убить ее тамъ. Старшая жена, говоря: „я посмотрю какимъ образомъ онъ будетъ ее убивать“, пошла за ними тихонько, врадучись. Оба—мужъ и жена—обнялись, легли и мужъ сошелся съ женою своею. Старшая жена подошла, наплевала мужу своему въ лице и сказала: „о, безстыдникъ, если убивать свою жену, развѣ такъ убиваютъ? Если такъ убивать, то развѣ не могъ ты меня убить?“

Подобная поговорка получила начало во время султана Абуль-Оглы. Это—новая поговорка.

### Пословицы, составленныя относительно государей.

40. Если государь обдѣлѣтъ, не оставитъ своего царства; если бѣднякъ станетъ государемъ, не оставитъ своей бѣдности.

41. Если облака наступать съ запада (кыбле), бываетъ сильная буря.

У несправедливаго царя скоро царство разрушается.

Если облака наступать со стороны запада (кыбле), то бываетъ сильный ураганъ; если у государя не будетъ справедливости, царство его разрушится.

42. Государю нужно войско; войску же нужно много золота, т. е. государямъ нужно войско, войскамъ-же нужны деньги.

43. Если государь будетъ справедливъ, подданные его получаютъ благоденствіе.

<sup>1)</sup> *Булуиъ*—уголь.



Если государь будетъ справедливъ, то подданные его приобрѣтутъ много пользы.

44. Если государь встанетъ и откроетъ свою голову, то подданные встанутъ и откроютъ свой задъ <sup>1)</sup>.

Если государи будутъ творить своимъ подданнымъ жестокости и притѣсненія, подданные будутъ кровожадны и недружелюбны.

45. Если государи будутъ справедливы, то подданные будутъ послушны.

Того государя, который бываетъ справедливъ, ученые мужи почитаютъ другомъ и такому государю жертвуютъ свои души и свои тѣла.

46. Если государь отрываетъ руку для обиды, подданные его бѣгутъ обратно.

Если государь будетъ сильнымъ тираномъ, то подданные отвращаютъ <sup>2)</sup> отъ него лица и бѣгутъ въ страны, извѣстныя своимъ благополучіемъ.

47. Если несправедливый человѣкъ будетъ царствовать, то нищета лучше, чѣмъ это царствованіе.

Если государь царствуетъ, произволя жестокости, и не справляется о положеніи своихъ подданныхъ, то нищета, соединенная со справедливостію, гораздо лучше, чѣмъ такое царствованіе.

48. Если проходить войско, то не прорѣзывай его середины (не проходи между ними); если войско будетъ мостомъ, не проходи по нему.

Если тебѣ на встрѣчу попадется войско, не проходи по срединѣ его,—оно непременно разгнѣвается на тебя и причинитъ вредъ. Если же войско будетъ такое же смиренное, какъ мостъ, то ты проходи мимо него также съ осторожностью.

<sup>1)</sup> Другая редакція: Если большой человѣкъ (начальникъ) откроетъ голову, то малый встанетъ и откроетъ свой задъ.

<sup>2)</sup> Орубъ.

49. Взглядъ (вниманіе) царя есть алхимія; онъ служитъ скорымъ лѣкарствомъ для всѣхъ болѣзней.

Взглядъ государей подобенъ алхиміи: дѣлаетъ золотомъ каждую вещь, а также служитъ лѣкарствомъ всѣмъ твоимъ болѣзнямъ, т. е. дѣлаетъ всѣ твои желанія достигающими цѣли.

50. Если царь вѣка сего сдѣлаетъ милость, бѣднымъ не останется ничего желать.

Если справедливый государь окажетъ милость бѣднякамъ, подобнымъ намъ, то всѣ желанія ихъ исполнятся и не останется отъ нихъ ни крупинки сожалѣнія.

51. Дѣлай работу подобно рабу, будешь ѣсть какъ ханы.

Если же будешь бездѣйствовать, то будешь ѣсть хлѣбъ изъ просѣянныхъ <sup>1)</sup> отрубей.

Если ты будешь работать подобно рабамъ, то будешь одѣваться и ѣсть подобно ханамъ; но, если ты не будешь дѣлать дѣла, а будешь ходить празднымъ, то будешь ѣсть хлѣбъ, сдѣланный изъ просѣянныхъ и брошенныхъ отрубей.

52. Всѣ члены суть подданные, а сердце—государь.

Пути бываютъ благополучны отъ справедливости государя.

Государь подобенъ сердцу; подданные его подобны тѣлу.

Если государь будетъ справедливымъ, то пути (сообщенія) будутъ благополучны отъ воровъ и грабителей.

53. Если султанъ самъ сдѣлаетъ что-либо дурное, то когда же будетъ благополучіе среди подданныхъ?

Если государь нарушитъ свои намѣренія, то среди подданныхъ не останется благополучія.

<sup>1)</sup> Таскабъ.

54. Если дочь хана будетъ держать яйца, рука ея обмозолится <sup>1)</sup>.

У людей, которые не рабогали, если будутъ копать кетменемъ или жать серпомъ, руки обмозолятся.

55. Китайцу (достаточно сказать) слово, калмыку же (надо подарить) базъ.

Китайцы, если услышатъ хорошія слова, бываютъ довольны; калмыки же будутъ довольны, если дать имъ матеріи.

56. Если киргизъ состарѣтся, садится на жеребенка; если состарѣтся калмыкъ, то садится на стѣну.

Если состарѣтся киргизъ, то онъ садится на жеребенка и присматриваетъ за своимъ скотомъ; если состарѣтся калмыкъ, то онъ выходитъ на высокое мѣсто, садится и присматриваетъ за скотомъ.

57. Когда ротъ сироты дотронется до пищи, голова его хватаетъ до камня.

Говорятъ эту пословицу въ томъ случаѣ, если кто приобрѣтетъ денегъ и станетъ вновь богатымъ, а затѣмъ деньги уйдутъ изъ его рукъ и онъ станетъ бѣднякомъ, или же когда построятъ домъ и разныя зданія, а ихъ возьметъ другой человекъ; или же если получаютъ новую должность и придется оставить эту должность.

58. То, что наладилось,—разстроилось.

Говорятъ относительно культивированныхъ мѣстностей, когда тамъ все разрушилось.

59. Постъ держалъ я, праздновали же праздникъ другіе люди.

Кто-либо съ трудомъ сдѣлаетъ дѣло, а другой завладѣетъ имъ и станетъ хозяиномъ.

60. Отъ умершаго требуютъ легкихъ.

Говорятъ, когда просятъ у бѣднаго человека денегъ въ займы <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> *Капаруръ.*

<sup>2)</sup> *Утма.*

61. Теленокъ (музай) съ мягкимъ ртомъ сосетъ десять коровъ.

Человѣкъ съ сладкими рѣчами, произнося хорошія слова, получаетъ пользу отъ всякаго.

62. Дочь моя, тебѣ сказываю; сноха моя, ты слушай.

Послѣ того какъ сважутъ кому—нибудъ рѣчи, обращаются съ грубостію къ окружающимъ.

63. Вора побилъ воръ.

Имущество, которое укралъ воръ, стянулъ другой воръ.

64. Смотри по одѣялу <sup>1)</sup>, протягивай ногу.

Дѣлай то дѣло, на которое хватаетъ у тебя силы.

65. Тотъ, у котораго нѣтъ ни копѣйки въ рукахъ, считаетъ зубы верблюда.

Человѣкъ, у котораго нѣтъ денегъ, мѣрится съ богатыми людьми.

66. Воръ ѣстъ свои деньги.

Воры уплачиваютъ деньги хозяевамъ имущества и кромѣ того сами сѣдаютъ свои деньги.

67. Если есть слуга (=черноголовый), то хорошо; если сегодня позовешь, то завтра онъ отзовется (скажетъ „а“) — и то хорошо.

Если у тебя есть слуга, то это хорошо. Если онъ сдѣлаетъ завтра то дѣло, которое ты приказалъ сегодня, и то хорошо.

68. Въ воздухѣ есть громъ, но дожда нѣтъ. У старика (бува=баба) есть волотушка (членъ), но силы <sup>2)</sup> нѣтъ.

Хотя изъ облака и слышенъ звукъ, но дожда изъ него не бываетъ; у старыхъ людей хотя и есть яйца, однако силы нѣтъ; подобно молодымъ людямъ они не годятся на дѣло.

<sup>1)</sup> *Ютканъ.*

<sup>2)</sup> *Малдуръ—таранч. сл.*

69. Богачу средняго состоянія сонъ не приходитъ; чело-  
вѣкъ съ голымъ <sup>1)</sup> передомъ не въ состояніи встать (лежить  
все).

Недавно разбогатѣвшіе люди, въ намѣреніи приобрѣсти  
побольше денегъ, ходятъ вездѣ и не устаютъ; бѣдный же, ни-  
щій народъ съѣдаетъ и пропиваетъ все, что приобрѣтаетъ, и  
самъ ничѣмъ особенно не тревожится <sup>2)</sup>.

70. Чѣмъ лежать въ саду въ горести, лучше—степь.

Скотина, знающая горе, лучше чѣмъ чело-  
вѣкъ, незнаю-  
щій горя.

Лучше пребывать въ степи, гдѣ нѣтъ печалей, чѣмъ на-  
ходиться въ саду, въ которомъ постигаютъ тебя горести.

Лучше живогное, знающее твои печали, чѣмъ чело-  
вѣкъ, не знающій твоего горя.

71. „Много съѣмъ“, говоритъ, „а остался ни съ чѣмъ <sup>3)</sup>“.

Говорить: „заработаю я на дѣлѣ весьма прибыльномъ“,  
но не заработалъ на дѣлѣ даже мало прибыльномъ и не въ  
силахъ былъ приобрѣсти небольшую пользу.

72. Если самъ сытъ, то глаза не сыты.

Какъ-бы много ни приобрѣлъ денегъ, все-таки является  
желаніе приобрѣсти еще болѣе.

73. Если хорошо, приписываетъ себѣ;

Если худо—приписываетъ людямъ.

Если кто сдѣлаетъ какое-либо дѣло, по указаніямъ дру-  
гого, и получить пользу, то говоритъ: „это дѣло сдѣлалъ я,  
получилась такая то польза“ и радуется. Но, если получить  
вредъ, то говоритъ: „я сдѣлалъ это дѣло по совѣту такого-то

<sup>1)</sup> بالانك = بالينك

<sup>2)</sup> جووانماس или دودانماس—тревожиться.

<sup>3)</sup> Отсталъ съ пустыми (сухими) руками отъ малаго.

и получилъ убытокъ. Если бы я, по словамъ его, не сдѣлалъ  
этого дѣла, то не получилъ <sup>1)</sup> бы вреда“.

74. Если посѣешь, то и пожнешь.

Если сдѣлаешь добро, то и получишь добро; если сдѣ-  
лаешь зло, то и получишь дурное.

75: Если бы была патфея <sup>2)</sup> (подхвостникъ), развѣ бы  
я не подтянулъ.

Если бы были у меня деньги, развѣ я не купилъ бы;  
теперь денегъ нѣтъ у меня.

76. Дырявый ротъ отъ дыряваго рта не отстаетъ.

Если двое поссорятся, или крупно поговорятъ, то одинъ  
отъ другого не отстаетъ и переговариваются.

77. Идущій рысью отстаетъ, поспѣшающій беретъ.

Проворный чело-  
вѣкъ всякую вещь приобрѣтаетъ въ свои  
руки; лѣнливый <sup>3)</sup> же чело-  
вѣкъ ничего не достигаетъ.

78. Подобно грифу <sup>4)</sup> закружился <sup>5)</sup>.

Если кто-либо говоритъ „возьму что нибудь“ и ходитъ  
вружась въ стороны.

79. Ногу спалилъ, какъ курица.

Говорятъ, когда хотятъ выразить торопливость въ какомъ-  
либо дѣлѣ.

80. Дѣлаетъ такъ, какъ соха <sup>6)</sup>, не вошедшая (въ землю).

Говорятъ; когда кто-либо не дѣлаетъ дѣла, а ругается  
и сердится.

Если будешь воромъ, дѣйствуй по совѣсти;

Если возьмешь блюдо <sup>7)</sup>, оставь ложку.

<sup>1)</sup> كورماس ايديم = كورمانيم—таранчинск. форма.

<sup>2)</sup> Кушкунъ—таранч. сл. патфея, одхвостникъ; также—шляя.

<sup>3)</sup> Гарунъ или Горунъ—лѣнливый.

<sup>4)</sup> Тажара.

<sup>5)</sup> Эррибъ.

<sup>6)</sup> Буурсъ или Сапанъ.

<sup>7)</sup> Табакъ—деревянное блюдо.



81. Когда ты занимаешься воровствомъ, будь добросовѣстнымъ; безсовѣстнымъ не будь.

82. Чѣмъ быть меньшимъ между людьми, лучше быть собачьимъ щенкомъ.

Чѣмъ быть малѣйшимъ среди людей и постепенно оказывать услуги, лучше быть щенкомъ.

83. Если будетъ у тебя получка съ пестрой вороны, получишь (когда-нибудь).

Если на людяхъ будутъ у тебя деньги, получишь ихъ наконецъ, когда-нибудь.

84. Пестрота скотины снаружи. Пестрота человѣка внутри.

Дурной нравъ и дурныя склонности животнаго бываютъ явственны, но злыя качества сердца человѣческаго узнать не возможно.

85. Ъзди годъ, ѡзди благополучно.

Хорошо, если ты будешь находиться въ дальнемъ мѣстѣ, отстоящемъ на разстояніи одного года ѡзды, и сердце твое будетъ спокойно и благополучно.

86. Теплый очагъ лучше, чѣмъ бесполезный <sup>1)</sup> другъ.

Чѣмъ быть на службѣ въ войскахъ, отъ которыхъ вѣтъ пользы, лучше сидѣть въ своемъ собственномъ домѣ.

87. Свое говорю,

Встаю, беру и ѣмъ.

Гораздо лучше приобрѣтать деньги своими собственными заработками и производить расходы, чѣмъ ѣсть то, что даютъ люди, одѣваться въ то, что они дарятъ, и вообще смотрѣть имъ въ глаза.

88. Если воръ зайдетъ на дыни, не оставитъ ни спѣлой <sup>2)</sup>, ни сырой.

<sup>1)</sup> Эссизъ—польза.

<sup>2)</sup> فشيقъ.

Если сынамъ человѣческимъ наступитъ смерть, то она не оставляетъ ни молодыхъ, ни старыхъ.

89. Точно калмыкъ, вступившій въ торговлю <sup>1)</sup>.

Говорятъ, когда собираются люди, спорятъ между собою и много говорятъ.

90. Если сказать правду, бьютъ.

Если скажутъ справедливыя слова, то ихъ люди не понимаютъ, сердятся и ругаются <sup>2)</sup>.

91. Самъ себя побилъ, подобно бабочкѣ.

Говорятъ, когда прельщаются чѣмъ—нибудь и тотчасъ же получаютъ это.

92. Ходитъ въ животѣ матери.

Говорятъ, когда совсѣмъ не печалются и ходятъ безъ всякой заботы.

93. Звѣрь не лежитъ въ горахъ, въ которыхъ надѣются найти его.

Говорятъ, когда кто—нибудь идетъ, просить и надѣется получить что-либо у другого, но ему не дадутъ (просимаго).

94. Если будешь переходить черезъ ледъ, переходи впередъ; пройдеши, пока не провалится <sup>3)</sup>.

Если будешь переходить водою, переходи сзади; увидишь, какъ она будетъ течь <sup>4)</sup>.

95. Свидѣтель у казана есть чѣмушь <sup>5)</sup> (ковшъ).

<sup>1)</sup> Калмыкъ много говоритъ, когда торгуется.

<sup>2)</sup> Таранчинское слово—Тиллайду.

<sup>3)</sup> Оюмунче.

<sup>4)</sup> Т. е. Какъ вода унесетъ другого.

Другая редакція этого стиха:

موزغە كېرسانك اول كېر اويولغېچە اوتارسن  
سوغە كېرسانك كېين كېر آقېب كېنە كورارسن

<sup>5)</sup> Чѣмушь—ковшъ изъ тыквы.

Ты ему говоришь и смотришь на лице его.

96. Вставай рано и смотри сосѣда твоего.

Дѣло дѣлай, смотря на людей, а самъ по себѣ ничего не дѣлай.

97. У много съѣвшаго волка задъ пустой.

Говорятъ, когда кто-либо взялъ у другого много денегъ въ займы, не въ состояніи возратить и избѣгаетъ встрѣчи.

98. Когда есть—ходите и хвастаете<sup>2)</sup>; когда нѣтъ—сидите и смотрите.

Когда есть деньги, садитесь на хорошаго коня, одѣвайтесь въ лучшія одежды, кушайте хорошо, веселитесь вдоволь. Когда же деньги расточите, то уже нѣтъ никакихъ средствъ: сидите и смотрите.

99. Если захнетъ, легкіе видать; если станетъ на ба-  
рачки<sup>3)</sup>, репіс<sup>3)</sup> видать.

Говорятъ, когда человѣкъ лишается своего имущества, денегъ, надѣлаетъ долговъ и станетъ бѣднымъ.

100. Снаружи блеститъ<sup>4)</sup>, внутри рваное<sup>5)</sup>.

Говорятъ, когда кто-либо пожелаетъ ѣздить на хорошей лошади, одѣвать хорошія одежды и вкусно ѣсть, и затѣмъ впадаетъ въ долги.

101. Говоря „собака лаетъ“<sup>6)</sup>, нельзя отрѣзать ей ротъ.  
Онъ меня обругалъ, его за это нельзя умертвить.

102. Жадный<sup>7)</sup> человѣкъ умираетъ на праздникахъ.

Человѣкъ съ дурнымъ направленіемъ ѣсть въ праздни-

<sup>1)</sup> Пульдурунъ.

<sup>2)</sup> Думайса.

<sup>3)</sup> Кака.

<sup>4)</sup> Палпалъ—таранчин. сл.

<sup>5)</sup> Талталъ—таранчин. сл.

<sup>6)</sup> Кавайдуръ—лаетъ, таранчин. сл.

<sup>7)</sup> قارنى بمان—дурной живость, жадный.

ные дни много кушаній; они не помѣщаются<sup>1)</sup> въ его желудкѣ<sup>2)</sup>, и онъ болѣетъ.

103. Мать его—деньги; на лугу—цвѣтокъ.

Если у тебя есть деньги, то можно будетъ все купить.

104. Если не бить застѣнчиваго<sup>3)</sup>, то будетъ грѣшно.

Говорятъ, когда насильно причиняютъ скромному человеку жестокости и обиды.

105. Близъ находящагося труженника достоинства не оцѣниваютъ.

Люди не знаютъ достоинствъ близко находящагося хорошаго человека.

106. Если смотрѣть на солнце и смывать<sup>4)</sup> глаза, то видать солнце.

Глазамъ птицы со сломаннымъ крыломъ комокъ кажется камнемъ.

Если кто-либо обезумѣетъ отъ любовнаго расположенія къ своей возлюбленной, то онъ постоянно ходитъ съ мечтами о ней и никто другой, кромѣ его возлюбленной, ему не представляется, будетъ ли онъ трезвымъ или пьянымъ, бодрствующимъ или же спящимъ.

Или же: если посмотреть на свѣтъ, то представляется свѣтъ; если же зажмурить глаза, то тоже свѣтъ представляется.

Или же: если кто-либо боится другого и въ рукѣ его нѣтъ ничего, то все-таки вѣжется, что есть ножикъ или кинжалъ, подобно тому какъ птицѣ съ сломаннымъ крыломъ комокъ представляется камнемъ.

107. Одному человеку даютъ сокровища и милости;  
Другому даютъ огорченія и бѣдствія.

<sup>1)</sup> Смымай—не входитъ.

<sup>2)</sup> ماله произносятся Майда.

<sup>3)</sup> آنايى.

<sup>4)</sup> Жумса.

Настоящія времена таковы, что нѣкоторые люди утопаютъ въ сокровищахъ и благахъ, а нѣкоторые люди переносятъ сотни огорченій, бѣдствій и несчастій.

108. Одному опредѣлили престолъ и корону, другой лежитъ на землѣ съ голоднымъ желудкомъ.

Всевышній Господь назначилъ нѣкоторыхъ государями и далъ имъ престолъ и корону, подчинивъ ихъ управленію всѣхъ людей, нѣкоторыхъ же людей сотворилъ голодными и они лежатъ на землѣ.

109. Одному даютъ хлѣбъ на золотомъ блюдѣ; другой въ печали по хлѣбѣ отдаетъ душу.

Нѣкоторые люди ввѣшаютъ изъ золотыхъ чашъ разнообразныя и различныя блага мірскія и пребываютъ въ спокойствіи и уладахъ; нѣкоторые же пріобрѣтаютъ кусочекъ хлѣба и, не будучи въ состояніи съѣсть его, отдаютъ свою душу вслѣдствіе голода.

110. О молодець, не прислушивайся къ словамъ людей злословящихъ! Если сойдется вмѣстѣ, не смотри имъ въ лицо.

О молодцы, не прислушивайтесь къ словамъ людей, которые осуждаютъ заочно. Если они встрѣтятся съ Вами, не смотрите имъ въ лицо, ибо злословящіе люди суть враги Господа Бога.

111. Человѣкъ, который считаетъ тебя ниже себя, не обращаетъ никогда вниманія <sup>1)</sup>.

Не говори, кто сдѣлалъ; тотъ, кто говоритъ, если и дѣлаетъ, то дѣлаетъ для себя.

Если должностныя и богатые лица, считая тебя презрѣннымъ и ничтожнымъ, не будутъ обращать на тебя вниманія, то, говоря: „не оказывайте мнѣ такого презрѣнія“, не сердись:

<sup>1)</sup> Иальмаса козига.

Всякій человѣкъ, дѣлаетъ ли онъ добро или зло, дѣлаетъ это для себя.

112. Есть такой примѣръ: то, что предназначаетъ другому, (возвратится) къ тебѣ;

Съ давнихъ временъ существуетъ такой примѣръ: если мѣтишь въ бровь, (попадешь) въ глазъ.

Существуетъ такое сравненіе, что, если человѣкъ вознамѣрится прочимъ людямъ причинить зло, то это зло возвратится къ нему самому; такимъ образомъ, если ты ударишь человѣка въ бровь и ранишь, то другой человѣкъ побьетъ тебя и выбьетъ у тебя глазъ.

У человѣка съ достатками, можно воспользоваться всѣмъ; а у неимущаго человѣка помоями <sup>1)</sup>.

113. Если щедрые люди станутъ бѣдняками, сердце ихъ остается прежнее (*баяки*).

Если человѣкъ будетъ на службѣ у щедрыхъ должностныхъ лицъ или у щедрыхъ богачей, то онъ пріобрѣтетъ много выгоды и пользы; если же онъ будетъ на службѣ у бѣдныхъ людей, то чего ему достанется? Люди, которые себѣ ничего не могутъ пріобрѣсти, что они дадутъ еще другому человѣку? Въ домѣ бѣдняка ничего нѣтъ кромѣ помоевъ отъ пищи.

114. Будешь вертѣться какъ колесо, сказалъ Господь вообще.

Али-Ширъ, не надѣйся никогда ни на кого, кромѣ Бога.

Ты не въ состояніи будешь пріобрѣсти болѣе, чѣмъ дастъ тебѣ Господь Богъ, подобно тому какъ колесо, вертясь, проходитъ опредѣленное пространство. Эй, Али-Ширъ, кромѣ Бога не надѣйся ни на кого другого.

115. Если съѣшь у кого-нибудь гуся, приготовь утку.

Если дадутъ тебѣ какую-нибудь большую вещь или много денегъ и обрадуютъ тебя, то развѣ ты не въ состояніи самъ пріобрѣсти подобныхъ вещей? Будь всегда готовъ радовать свое сердце малымъ.

<sup>1)</sup> Жумдалакъ или Юнда—помои.





116. Кто будетъ копать яму <sup>1)</sup>, самъ впоследствии упадетъ туда.

Если ты намѣреваешься сдѣлать кому-либо зло, то впоследствии зло, которое ты покушался сдѣлать, обратится къ тебѣ самому.

117. Сегодняшнее легкое лучше, чѣмъ завтрашній бараній хвостъ.

Говорятъ: „завтрашній день я получу много пользы“. Лучше получить сегодня наличными деньгами съ меньшею для себя пользой, чѣмъ потомъ обѣщанный долгъ.

118. Не забывай ранѣе прожитыхъ дней; не засушивай кожанныхъ <sup>2)</sup> лаптей <sup>3)</sup>.

Изъ памяти своей не выпускай времени твоей бѣдности. Если ты ходишь въ лаптяхъ, а затѣмъ приобрѣтешь сапоги или сапоги съ калошами, то не бросай своихъ старыхъ лаптей: если ты снова станешь бѣднымъ, то тѣ старые лапти тебѣ тотчасъ-же понадобятся.

119. Если своякъ увидитъ свояка, зудится задъ; если поѣсть много перцу <sup>4)</sup>, задъ будетъ горѣть.

Если двое мужчинъ возьмутъ въ замужество двухъ дочерей одного лица, то они будутъ одинъ другому свояки—*баджа*. Когда эти два зятя видаютъ другъ друга, является у нихъ ревность и чешется задъ, подобно тому какъ зудится задъ, когда поѣдятъ перцу. Оба сии мужа другъ друга не любятъ.

120. Пока самка не поласкаетъ <sup>5)</sup>, у самца членъ не встанетъ <sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> Ура.—Яма, въ которую сыпаютъ хлѣбъ на сохраненіе, за неимѣніемъ амбара.

<sup>2)</sup> Ширѣ.

<sup>3)</sup> Чорукъ—лапти, чирки; Чокай по киргизски.

<sup>4)</sup> Лазы—китайское слово—красный перецъ китайскій, очень крѣпкій.

<sup>5)</sup> Гимаймазунъ.

<sup>6)</sup> Димаймасъ.

Пока женщина, выдаясь съ мужчиной и смѣясь, не окажется ему ласки, до тѣхъ поръ мужчина не въ состояніи путемъ насилія потѣшить женщину игривыми словами и поиграть съ нею (соединиться).

121. Если получаете наличными, то очень смѣтесь.

Объ этомъ рассказываютъ такъ:

Въ Когне-Турфанѣ одинъ богачъ имѣлъ въ долгу за бѣднякомъ нѣсколько денегъ.

Однажды богачъ отправился въ домъ бѣдняка, чтобы получить съ него долгъ. Тотъ бѣднякъ повелъ богача на сухое, безъ растительности, мѣсто и сказалъ богачу: „на этомъ мѣстѣ я еще буду воздѣлывать въ теченіе трехъ лѣтъ хлопковъ, затѣмъ продамъ вату и возвращу тебѣ деньги“. Богачъ разсердился на такія слова; наконецъ, онъ не могъ перенести гнѣва и разсмѣялся. Бѣднякъ сказалъ:

„Эй, братъ, вы получили бы свои деньги наличными, но вы очень засмѣялись“.

Изъ сихъ словъ составили поговорку и народъ употребляетъ ее, говоря: „если получаете наличными, то смѣтесь очень“.

122. Человѣкъ, знающій себя, не бываетъ негодеемъ; Малымъ людямъ не бываетъ стыда.

Каждый человѣкъ, знающій степень (своего положенія), не бываетъ презрѣннымъ среди людей; если же самому ребенку и оказываютъ презрѣніе, то это не стыдно и не безславно.

123. Изъ сироты-жеребенка выходитъ иноходецъ;

Изъ дитяти-сироты выходитъ слуга при начальствѣ <sup>1)</sup>.

Малый жеребенокъ, отдѣлившись отъ матери, становится иноходцемъ.

Подобно сему и ребенокъ, разлучившись съ родителями, въпростае, проходитъ дѣтскій возрастъ, соединенный съ го-

<sup>1)</sup> Дура—таранч. сл. или Ка—кашгарск. слово.

рестями и радостями <sup>1)</sup>, поступает наконецъ на службу у должностныхъ лицъ и становится дургой.

124. Тотъ свѣтильникъ, который возжегъ и поставилъ Господь Богъ, если кто либо погаситъ <sup>2)</sup>, то сгоритъ его борода.

Если Всевышній Господь поставитъ кого-либо на высокую степень, то тотъ, кто пожелаетъ унизить и уничтожить ее, причинитъ самъ себѣ вредъ; подобно тому какъ, если потушатъ горящую свѣчу, сгорятъ борода и усы.

125. Мужчину убиваетъ безчестіе,  
Хвораго—міазмы <sup>3)</sup>.

Если мужчина будетъ съ безчестной душой, т. е. съ дурной репутаціей, то онъ не въ состояніи будетъ находить средства къ пропитанію себя и наконецъ останется безъ довѣрія. А мужчинаѣ быть безъ довѣрія то же, что умереть.

Больному человѣку вонючія, гнилыя вещества причиняютъ вредъ и приводятъ его къ гибели.

126. Нога бѣгаетъ за пищей; ротъ (языкъ) бѣгаетъ за головой.

Если кто проворный и отправляетъ службу начальникамъ, ходитъ и бѣгаетъ проворно, то желудокъ его не останется голоднымъ; тѣло его не останется голымъ. Но чей ротъ бываетъ проворнымъ и онъ ругаетъ всякаго, то въ концѣ концовъ голова его сойдетъ.

127. У кого есть печаль, у того глаза влажны; сперва бываетъ радость, а подъ конецъ бываетъ печаль.

У кого есть горе, тотъ ходитъ печальнымъ, веселымъ не бываетъ, глаза его наполняются слезами. Если кто-либо ходитъ въ началѣ веселымъ и радостнымъ, то подъ конецъ непременно будетъ печалиться.

<sup>1)</sup> Тепло и холодъ—радости и горести, въ смыслѣ всякія перепетіи.

<sup>2)</sup> Скажетъ «Фуфъ», погаситъ.

<sup>3)</sup> Бусъ—міазмы, все вонючее; также—запахъ отъ жаренаго сала.

128. Люди ученые находятся въ хорошемъ положеніи, пока не явится роковой случай;

Если же случится происшествіе, то ученый останавливается (становится въ тушь).

У ученыхъ, знающихъ людей, въ то время, когда ихъ не постигъ роковой случай, умъ ихъ и познанія бываютъ пригодны къ дѣлу; но, когда ихъ постигаютъ какія-либо случаи и предопредѣленія судьбы, то ученость ихъ, умъ и пониманіе оказываются непригодными къ дѣлу.

129. Богачъ смотритъ на богача, вода течетъ по рѣкѣ.

Богатые люди не считаютъ бѣдняковъ за людей; богачей называютъ хорошими людьми. Это подобно тому, какъ вода, если случится наводненіе <sup>1)</sup>, течетъ по рывинамъ <sup>2)</sup>, а не восходитъ на возвышенность <sup>3)</sup>.

130. Все, что ты дашь своею рукою, пойдетъ съ тобою.

Все, что ты ни дашь своею рукою, во время своей жизни, въ милостыню на пути Божіемъ, то пойдетъ съ тобою въ жизнь вѣчную.

131. Кобчикъ беретъ (ловитъ) въ своихъ странахъ гуся; въ другихъ мѣстахъ голова и глаза его паршивѣютъ.

Развѣ ты не видалъ кобчика? Въ своихъ странахъ онъ какъ будто бы поймалъ гуся и ходитъ могущественно, какъ будто бы поймалъ. Но, если онъ отдѣлится отъ своего гнѣзда <sup>4)</sup>, то вороны гоняются за нимъ и, выдергивая перья <sup>5)</sup> изъ его головы, дѣлаютъ ее плѣшивою.

132. Если состарѣтся воробей (кушвачъ), клювъ его становится короткимъ;

Если состарѣтся женщина, то сосцы ея становятся мѣшкомъ.

<sup>1)</sup> Силь.

<sup>2)</sup> Оймакъ—яма, рывина.

<sup>3)</sup> Думъ—гора, бугоръ, возвышенность.

<sup>4)</sup> Ашганъ—гнѣздо.

<sup>5)</sup> Юмзабъ—выдергивать перья.

Не видалъ ли ты, что, если старѣются птицы, то клювы ихъ стираются <sup>1)</sup>, и укорачиваются <sup>2)</sup>. Подобно сему, если женщины старѣютъ, на тѣлѣ не остается мяса и туго стоявшія <sup>3)</sup> сосцы ихъ свѣшиваются <sup>4)</sup>, подобно мѣшку.

133. Дающій задъ (*геджи-кызъ*) <sup>5)</sup>, если раскается, зада не оставляетъ; блядь, если раскается, тѣла (*эти*) своего не оставляетъ.

Во времена малолѣтства людямъ били спины; у выросшихъ же парней, хотя они и каются, задъ зудится и, кажется, что они не въ состоянii терпѣть. У распутныхъ женщинъ также, хотя онѣ покаются, зудится vulva <sup>6)</sup> и онѣ, будучи не въ состоянii терпѣть, снова пускаются въ распутство.

134. Если счастье упадетъ на голову мухи, то къ ней будетъ приходить ежедневно Симуургъ <sup>7)</sup>.

Если презрѣнному человѣку, не пользующемуся довѣрiемъ, подобно мухѣ, улыбнется счастье, то хорошие люди, подобно Симургу и другимъ высокопоставленнымъ птицамъ, будутъ являться къ нему ежедневно и оказывать услуги тому человѣку.

135. Молодцамъ въ юности нужна свита, въ бекствѣ (правленii)-смышленность.

Если юноша будетъ разумнымъ, взрослымъ, то онъ войдетъ въ сношенiя съ возлюбленною. Должностныя лица также должны имѣть разумѣнiе и умъ. Если же у нихъ не будетъ пониманiя и способностей, то они не въ силахъ будутъ отправлять свои должности.

<sup>1)</sup> Уфрабъ—становиться меньше, стираться.

<sup>2)</sup> Кыскараръ.

<sup>3)</sup> Тумъ-тумъ.

<sup>4)</sup> Самулябъ.

<sup>5)</sup> Геджи-кызъ—мальчишка, неимѣющій penis'a и дающій задъ.

اوغل قيز — по таранчински гермафродитъ.

<sup>6)</sup> Андами—vulva.

<sup>7)</sup> Симуургъ—баснословная птица, большой орелъ, фениксъ. Она одадена, по повѣрью, разумомъ, даромъ слова и обитаетъ на горѣ Кафъ.

136. Садъ не знаетъ достоинства соловья, точно также какъ ворона-достоинствъ горь, неучи достоинствъ ученыхъ и здоровый—печали больного.

Не видишь ли ты, что соловей каждую ночь до разсвѣта и днемъ до самой ночи вопiетъ въ память о цвѣтахъ? Но, кажется, садовымъ цвѣтамъ нѣтъ до него никакого дѣла. Точно также ворона видитъ всякiя замѣчательные и удивительные предметы, находящiеся въ высокихъ и возвышенныхъ горахъ, и разнообразные цвѣты—и не можетъ воздать имъ одобренiя. Неучи видятъ, какъ разсыпаются по лицу стралицъ жемчужины словъ ученыхъ и поэтовъ, и взоръ ихъ не плѣняется.

Также здоровые люди, кажется, не знаютъ горестей больныхъ. Теперь не легко найти человѣка, который зналъ бы достоинства людей.

137. Мужчина растетъ <sup>1)</sup> отъ молитвы, земля отъ дождя.

Человѣкъ, получившiй молитву отъ хорошихъ людей, будетъ благополучнымъ; онъ не впадетъ въ „черный день“, а изо дня въ день положенiе его и обстоятельства будутъ улучшаться подобно тому, какъ лице земли становится культивированнымъ отъ того, что идутъ дожди.

138. Излишнее богатство (счастиe) головы не раскалываетъ.

Если у состоятельнаго человѣка будетъ много имущества и у должностнаго лица будетъ высокiй постъ, или же возьметъ еще жену, сверхъ имѣющейся, то излишнее счастье, говоритъ, не раскалываетъ головы.

139. Ту дорогу, которую ты видѣлъ, не отдавай своему отцу.

Куда бы ты ни пошелъ, ступай по дорогѣ, которую ты видѣлъ. По дорогѣ же, которой ты не видалъ, въ путь не пускайся.

<sup>1)</sup> كوكورور —настраивается, налаживается, возвеличивается.



140. У ходжи есть свой ходжа, у рѣдьки есть (сохранная) яма <sup>1)</sup>. (Срав. 153).

Ты меня устрашаешь, но есть также человекъ, который можетъ и тебя устроить. Подобно тому, какъ рѣдьку закапываютъ въ яму, онъ и тебя также запретъ въ твоёмъ домѣ.

141. У одного (человѣка) двое ходжей.

Одинъ человекъ, сколько бы у него ни было силы и мощи, выказываетъ учтивости столько, сколько два человекъ, соединившіеся вмѣстѣ.

142. Отцовскій сынъ <sup>2)</sup> то же, что у ходжи невольникъ.

Сыновья, у которыхъ есть отцы, слуги <sup>3)</sup>, у которыхъ есть беки, работники <sup>4)</sup>, у которыхъ есть хозяева, подобны рабамъ: по своей волѣ они не дѣлаютъ никакого дѣла и отъ исполненія своихъ обязанностей не уклоняются.

143. Чѣмъ ѣсть пищу въ тѣсномъ мѣстѣ, лучше съѣсть кулакъ на широкомъ <sup>5)</sup> мѣстѣ.

Чѣмъ сидѣть въ тѣсномъ мѣстѣ передъ начальствомъ, лучше сидѣть на свободномъ мѣстѣ.

144. Прежде, чѣмъ найдти лошадь, найди сѣдло.

Если имѣешь лошадь и сѣдло, то ѣздить на ней безъ сѣдла <sup>6)</sup> невозможно.

Если будетъ у тебя сѣдло, то лошадь найдется, т. е. прежде приобрѣти деньга; если приобрѣтешь денегъ, то купишь того, чего пожелаешь.

145. Пока приобрѣтешь лошадь, ѣзди на ослѣ.

Если нѣтъ у тебя денегъ, бери въ замужество ту женщину, которая пойдетъ за тебя. Когда же ты приобрѣтешь деньги, то найдешь жену себѣ по сердцу и возьмешь.

<sup>1)</sup> Ура.

<sup>2)</sup> Сынъ, имѣющій живаго отца.

<sup>3)</sup> Нукеръ—джигитъ, слуга у бека.

<sup>4)</sup> Чехерлеръ.

<sup>5)</sup> Кенъ.

<sup>6)</sup> Ябадазъ—таранч. слово.

146. Воду лей на землю, которая впитывается; слова произноси на подходящемъ <sup>1)</sup> мѣстѣ:

Если ты будешь произносить слова, то произноси слова приличные, всякихъ не подходящихъ словъ не произноси. Если воду полить на хорошее мѣсто, то она впитается; если же полить на солончаковое мѣсто, то будетъ грязь. Произнесенныя тобою слова уподобятся грязи.

147. Лошадь не позволила своему хозяину съѣсть себѣ на задъ.

Говорятъ, когда дурные люди отняли что-нибудь у кого-либо и не отдали.

148. Подобно тому, какъ слѣпаго побуждаютъ на яру (идти скорѣе).

Говорятъ, когда хотятъ постыдить, если кто-либо попросилъ чего-нибудь у другого.

149. Если съѣсть зерна <sup>2)</sup> цѣлыми (не размолотыми), изъ ногъ его пойдетъ дымъ.

Если давать лошади ячмень цѣльнымъ, то ноги ея будутъ быстро бѣгать.

150. Всѣ дѣла знаетъ мулла (грамотный); мулла становится и мочится на золу;

Невѣжда <sup>3)</sup> становится на бугоръ и мочится; (мочи) возвращаются и попадаютъ въ задъ его.

Грамотные люди знаютъ всѣ дѣла—и хорошія и худыя—и творятъ грѣхи. Невѣжда смотритъ на возвышенность, мочится. Мочи <sup>4)</sup> обращаются на него и дѣлаютъ одежду <sup>5)</sup> его моврою.

151. Если волкъ состарѣется, склонность къ баранамъ у него остается.

<sup>1)</sup> Смаръ.

<sup>2)</sup> Богузъ—таранч. слово зерна и вообще продукты скотскаго кормленія.

<sup>3)</sup> Тюрюкъ—таранч. сл.

<sup>4)</sup> Сойдукъ.

<sup>5)</sup> Эмилини.

У хорошихъ людей, хотя бы они состарѣлись, сила, мощь и умъ не оскудѣваютъ.

152. Хитрая <sup>1)</sup> лисица задѣваетъ (илинуръ) носомъ.

Люди, наконецъ, насыщаются лестью людей пронырливыхъ и не позволяютъ уже болѣе льстить.

153. У ходжи есть свой холжа,

У рѣдьки есть своя яма. (Срав. 140).

Надъ военными людьми есть также военный начальникъ.

Если маленькій военный человекъ увидитъ военнаго начальника, то онъ становится похожимъ на рѣдьку, которая находится въ ямѣ.

154. Если ты будешь разговаривать днемъ, то смотри туда и сюда; если будешь говорить ночью, то прижимай ухо къ уху.

Если ты будешь высказывать кому-либо свою тайну днемъ, то говори ее въ пустомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ людей. Если же будешь высказывать ночью, то говори тихонько на ухо.

Если же такъ не сдѣлаешь, то кто-либо подслушаетъ и раскроетъ твою тайну среди людей.

155. У отца, не воспитавшаго (сына), мошонка <sup>2)</sup> большая; у матери, невоспитавшей (дочери), груди большія.

Если отецъ не воспитаетъ своего сына и не научитъ приличіямъ, то хотя голова и будетъ у него (сына) большая, но онъ будетъ мятежникомъ. Дѣвцы, которыя не будутъ воспитаны своею матерью, будутъ распутничать; когда же зачнутъ ребенка, то животъ у нихъ будетъ казаться большимъ.

156. Ты пришелъ, привязавши къ своему заду хворостъ.

Ты пришелъ и принесъ дурныя слова отъ другихъ.

157. Изъ-за пшеницы и сорной травы пьютъ воду.

Если будешь знаться съ хорошими людьми, съ военными начальниками, то приобрѣтешь пользу.

<sup>1)</sup> *Тарданъ*—таранчинское слово.

<sup>2)</sup> *Шурданъ*—таранч. сл.

158. Чѣмъ быть хорошимъ въ средѣ дурныхъ людей, (лучше) будь дурнымъ среди хорошихъ.

Чѣмъ быть зерномъ сорной травы, будь соломой пшеницы.

Лучше называться среди хорошихъ людей низкимъ, чѣмъ называться у дурныхъ людей хорошимъ, т. е. „самымъ дурнымъ“.

Чѣмъ называться тебѣ богачемъ и не приносить никакой пользы, подобно зерну сорной травы,—лучше называться тебѣ бѣднымъ, приносящимъ пользу, подобно пшеничной соломѣ.

159. Черная кошма не поблѣетъ.

Всякій человекъ, который называется дурнымъ, никогда не можетъ называться хорошимъ.

160. Самое красное <sup>1)</sup> скоро линяетъ.

Если у одного съ другимъ происходитъ большая дружба и любовь, то очень скоро они станутъ врагами.

161. Если урюкъ <sup>2)</sup> увидитъ урюка, то станетъ пестрымъ.

Человекъ, который сдѣлался спутникомъ дурнымъ людямъ, самъ станетъ тоже дурнымъ.

162. Если шелковица <sup>3)</sup> увидитъ шелковицу, то будутъ ягоды (ребенокъ).

Если мастеръ увидитъ мастера, то онъ научится отъ послѣдняго разнымъ незнакомымъ ему искусствамъ.

163. Хваленая дѣвка наклала въ свою шапку <sup>4)</sup>.

Говорятъ, когда похвалятъ когонибудь, сказавши, что „это хорошій человекъ“, а потомъ обнаруживаются его дурныя качества и пороки.

164. Побьешь калмыка, будешь другомъ <sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> *Ута*—кызылъ.

<sup>2)</sup> *Урюкъ*—абрикось.

<sup>3)</sup> *Уджма*.

<sup>4)</sup> *Малажай*—калымцкое слово. Шапка съ ушками.

<sup>5)</sup> *Наджи*—калымцк. слово—другъ.

Сперва двое поссорились, а затѣмъ примирились и сошлись, т. е. это похоже на то, что человекъ, побившаго калмыка, послѣдній считаетъ за своего друга.

165. У собаки, хорошо кормленной <sup>1)</sup>, хвостъ въверху <sup>2)</sup>.  
Говорятъ, когда люди, состоящіе спутниками (или товарищами), не боятся.

166. Кошкѣ игра, а мышкѣ трудно.

Игра тому, кто причиняетъ страданія, и тяжело тому, кто переноситъ ихъ.

167. Козель <sup>3)</sup> заботится о своей жизни (душѣ), мясникъ заботится о салѣ.

Беки заботятся о томъ, чтобы собрать деньги съ населенія; населеніе же печалится о томъ, что не можетъ уплатить денегъ, заработавши какъ-нибудь.

168. Дурному человекъ не подобаешь ѣсть сало, а козлу юмакъ-субутъ <sup>4)</sup>.

Дурные люди не умѣютъ дѣлать добро; подобно тому, какъ козлу не подобаешь ѣсть юмакъ-субутъ.

169. Если ты работаешь, то кусаешься. *кисасиъ*.

Т. е. когда ты зарабатываешь средства, то много ѣшь и хорошо одѣваешься.

170. Если занимается мастерствомъ, то вырастаетъ <sup>5)</sup>.

Если мастеровой будетъ заниматься своимъ мастерствомъ, то онъ приобрѣтетъ денегъ; если же не будетъ заниматься, то не приобрѣтетъ.

171. Пока доберешься до бека своего, поясница твоя сломается <sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> Умакъкъ.

<sup>2)</sup> Уре.

<sup>3)</sup> Учку.

<sup>4)</sup> Юмакъ-субутъ—название травы, которая по персидски называется *кешкиъ*; кишнецъ, кориандръ.

<sup>5)</sup> Юнаръ, Юнды—таранчин. сл. вырости изъ земли, взойти.

<sup>6)</sup> Ушутуръ.

Если кто-либо пожалуется справедливому начальнику и принесетъ просьбу, подавши прошеніе, то, пока придетъ отвѣтъ отъ того начальника, волостной управитель и кази будутъ брать у этого человекъ деньги, съѣдятъ ихъ и не обратятъ вниманія на обстоятельства дѣла.

172. Будетъ ли это медвѣдь, пусть будетъ моимъ мужемъ; будетъ ли это пещера, пусть будетъ моимъ домомъ.

Будетъ ли онъ некрасивымъ <sup>1)</sup>, со струпьями <sup>2)</sup>, и то хорошо, если будетъ моимъ мужемъ; будетъ ли это каменная пещера <sup>3)</sup>—хорошо, если будетъ моимъ домомъ.

173. Когда коровы пьютъ воду, телята лизутъ ледъ.

Когда родители пьютъ чай, то домашнимъ (дѣтямъ) достаточно пить воду, т. е. приличествуетъ, чтобы родители ходили безъ дѣла, а домашніе работали.

174. Дырявыя бусы на землѣ не остаются (ихъ поднимаютъ);

Если же останутся на землѣ, то прахъ не покрываетъ ихъ.

Дѣвушку мужчина непременно беретъ замужъ. Если же пройдетъ много времени, что мужчина не возьметъ; все таки въ концѣ выйдеть замужъ.

175. Если будешь отцемъ сироты, шапка твоя будетъ тряпкою (старою).

Если ты прирѣшишь и воспитаешь ребенка чьего-нибудь, то, когда онъ станетъ большимъ, непременно доставитъ тебѣ много огорченій.

176. Пока жеребенокъ станетъ лошадейю, хозяинъ ея умретъ.

Пока вновь родившійся ребенокъ вырастетъ и принесетъ своимъ родителямъ пользу, родители его не будутъ уже въ живыхъ.

<sup>1)</sup> Сатъ—некрасивый.

<sup>2)</sup> Коклуъ—таранч. сл. страшный, безобразный.

<sup>3)</sup> Камаръ—таранч. сл. пещера.



177. Убѣжалъ отъ околочнаго <sup>1)</sup> и упалъ въ окно <sup>2)</sup> городничаго <sup>3)</sup>.

Освобождаются отъ одного солдата и попадаютъ снова въ руки другого.

Освобождаются отъ одного несчастія и встрѣчаютъ снова другое.

178. Отъ непріятеля бѣги на разстояніе лука <sup>4)</sup>.

Если ты убѣжишь отъ врага и непріятеля, то ты освободишься.

179. Дурному человѣку ласка <sup>5)</sup>, для рта его трещина <sup>6)</sup>.

Къ дурнымъ людямъ необходимо ласкаться и такимъ образомъ можно отъ нихъ освободиться.

180. Голова его пусть будетъ головой, голень <sup>7)</sup> его-каменемъ.

Употребляютъ это выраженіе, когда прогоняютъ безчестныхъ сыновей, дочерей и женъ, говоря: „что будетъ, то будетъ“.

181. Въ своемъ домѣ мнѣ пріятно; ногамъ и рукамъ моимъ свобода.

Чѣмъ находится въ домѣ чужихъ людей, лучше пребывать въ своемъ собственномъ домѣ на свободѣ.

182. Если встрѣтишься съ дурнымъ человѣкомъ, приставеть отъ него несчастіе; если встрѣтишься съ котломъ, червота его пристанетъ.

Если будешь въ пріятельскихъ отношеніяхъ съ дурными людьми, то къ тебѣ пристанетъ отъ нихъ какой-нибудь ущербъ, подобно тому какъ пристаеетъ сажа отъ котла.

<sup>1)</sup> Пашшабъ.

<sup>2)</sup> Тунмакъ.

<sup>3)</sup> Шихуль.

<sup>4)</sup> Я—или Яръ—таранч. сл. дукъ.

<sup>5)</sup> Еминъ.

<sup>6)</sup> Ярилъ.

<sup>7)</sup> Пакамакъ—таранч. сл.

183. Грубая пища <sup>1)</sup> бѣдняка лучше <sup>2)</sup> сахаристой пищи богачей.

Сухая (плохая) пища бѣдняковъ безъ укоризенъ лучше, чѣмъ пища богатыхъ людей, приправленная сахаромъ и преисполненная укоризнѣй.

184. На комъ женится мой старшій братъ <sup>3)</sup>, та будетъ снохой <sup>4)</sup>.

Тотъ, кто возьметъ страну, будетъ государемъ населенія.

185. Направляй лодку на море упованія (судьбы); поплывешь ли, потонешь-ли—не печалься.

Въ каждомъ дѣлѣ возлагай упованіе на Всевышняго Бога, не печалься о томъ, что будетъ въ послѣдствіи.

186. Близкій сосѣдъ лучше, чѣмъ далекая родня.

Близкіе сосѣди бываютъ болѣе полезны, чѣмъ отдаленные родственники.

187. Другъ смотритъ на голову, врагъ на ноги.

Друзья смотрятъ сами на себя; врагъ смотритъ на одѣтую одежду <sup>1)</sup> и на съѣдобное <sup>6)</sup>.

188. Другъ говоритъ досаждая; врагъ—смѣшками.

Другъ высказываетъ полезныя наставленія съ ожесточеніемъ; врагъ высказываетъ наставленія мягко, ведетъ на дурной путь и причиняетъ вредъ.

189. Другу нуженъ другъ, счету точность.

Если два пріятеля будутъ компаніонами, они должны сводить счета справедливо.

190. Расчеты не разлучаютъ друзей.

<sup>1)</sup> Амъ-юганъ—таранч. сл. пища безъ мяса или сала.

<sup>2)</sup> Артукъ.

<sup>3)</sup> Ахамъ.

<sup>4)</sup> Етемъ.

<sup>5)</sup> Эммиа.

<sup>6)</sup> Еланна.

Если у друзей сердца будутъ прямыя, то они скоро не разлучатся.

191. Заячья кожа три дня выдерживаетъ (не рвется).

Если кто-либо не переноситъ обидъ другого лица, люди дѣлаютъ ему наставленія: „не подобенъ ли ты заячьей шкурѣ? Развѣ нельзя потерпѣть тебѣ?“

192. Лѣтомъ бери одежду <sup>1)</sup>, зимою продовольствіе.

Если ты путешествуешь въ лѣтніе дни и отправишься куда-нибудь, то бери съ собою одинъ, два плаща; если пойдетъ дождь, то надѣнешь его. Если будешь путешествовать въ зимніе дни, то бери продовольствія, чтобы ты не остался голоднымъ.

193. Жена есть мученіе, собака вѣрность.

Если жену немного оскорбишь, то она уйдетъ отъ тебя и выйдетъ замужъ за другого и причинитъ тебѣ мученіе. Собака же, сколько бы ты ее ни билъ и ни гвалъ, не отойдетъ отъ твоего порога и выкажетъ тебѣ вѣрность.

194. Пропитаніе у него самого большое.

Говорятъ, когда у людей не выходитъ изъ рукъ никакого дѣла, а между тѣмъ они очень похваляются.

195. Дорогу спрашивай у каравана, слово—у просящаго милостыню <sup>2)</sup>.

Если вы будете спрашивать о дорогахъ и городахъ разныхъ мѣстъ, то спрашивайте у торговцевъ каравановъ; если же будете спрашивать о разнаго рода предметахъ, то спрашивайте у людей, которыя ходятъ по порогамъ населенія и проводятъ такимъ образомъ дни: они знаютъ рассказать Вамъ о разнообразныхъ предметахъ.

196. Хвостъ лжеца—одна горсть <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Япикчи.

<sup>2)</sup> Теджемаль.

<sup>3)</sup> توتام—то, что можно захватить одной рукой, горсть.

Лжець говоритъ неправду одинъ разъ, два раза: на третій разъ посрамляется.

197. У служащаго <sup>1)</sup> начальникъ не умретъ, у молодухи <sup>2)</sup>—мужъ не умретъ.

Служители входятъ и начальникамъ прислуживаютъ. Если у находящагося въ прислугахъ человѣка умретъ начальникъ, то онъ станетъ служить другому начальнику. Подобно этому, если у женщины умретъ мужъ, то она выходитъ за другого мужа и такимъ образомъ приобретаетъ новаго мужа.

198. Если будетъ душа, то найдется мѣръ; если будетъ пища, то найдется казанъ.

Если человѣкъ будетъ живъ, то для него всегда будетъ существовать сей мѣръ; если будутъ съѣдобныя вещества, то казанъ найдется.

199. Если у меня есть сынъ, то онъ подобенъ очагу; дѣвухи приходятъ какъ буклы <sup>3)</sup>.

Хотя бы ребята были какой угодно красоты—красивыми или безобразными—имъ отдають всетаки въ замужество дѣвицъ, подобныхъ по красотѣ перу.

200. Лягушка разъ скачетъ <sup>4)</sup>, два раза скачетъ, на третій разъ попадетъ въ яму,

Дурные люди дѣлаютъ зло одинъ, два раза; въ третій разъ попадаютъ въ тюрьму <sup>5)</sup>.

201. Хорошо—когда утка съ суксуромъ <sup>6)</sup> плещутся <sup>7)</sup> въ водѣ; хорошо, когда влюбленный съ возлюбленною смотрятъ другъ на друга.

<sup>1)</sup> Терчи—таранч. сл. служащіе у достаточныхъ и начальствующихъ лицъ.

<sup>2)</sup> Джеванъ—молодая женщина, не имѣющая дѣтей; если есть дѣти у нея, то называется хатумъ.

<sup>3)</sup> Коучакъ—таранч. сл.

<sup>4)</sup> Сякюръ или секлеръ.

<sup>5)</sup> Абахта—русск. сл. гауптвахта.

<sup>6)</sup> Суксуръ—видъ пестрой утки, чомга хохлатая или чернядь, зимующая на Иссыкъ-кудѣ.

<sup>7)</sup> Чачмышканъ.

Хорошо, когда утки съ сукурами плавают <sup>1)</sup> на водѣ, гоняются одна за другой и играютъ. Хорошо также, когда влюбленный и возлюбленная смотрятъ постоянно другъ на друга съ любовію.

202. Сколь великъ верблюдъ,

Таъ велика и ссадина <sup>2)</sup>.

У богатыхъ людей, какъ бы они ни были богаты, или же у должностныхъ лицъ, какъ бы ни была высока ихъ должность, и печаль бываетъ столь же велика.

203. Если далеко—ржетъ,

Если близко—вусается.

Если родственники, друзья, пріатели, бываютъ далеко одинъ отъ другаго, то они скучаютъ другъ за другомъ и приходятъ повидаться; но, если они находятся близко и между ними приключится какое-нибудь маленькое недоразумѣніе, то сердца ихъ опечаливаются и они становятся между собою несогласными.

204. Если быкъ (*бугай*) состарѣтся, носъ его не старѣтъ.

Хотя мужчина самъ и старѣтъ, но сердце его не старѣтъ; онъ мыслить подобно молодому человѣку.

205. Мужчина старѣтъ, сердце его не старѣтъ;

Дерево старѣтъ, корень его не старѣтъ.

Хотя человѣкъ и старѣтъ, но состарѣвшееся сердце его остается молодымъ подобно корнямъ дерева.

206. Змѣиная нора (*тлюшюш*) прямая, а сама она кривая.

Подобенъ змѣѣ и человѣкъ, у котораго станъ кажется прямымъ, но сердце у него кривое, какъ змѣя.

207. Сдѣлать для дурнаго человѣка то же, что помочиться въ песокъ.

<sup>1)</sup> Юзюбъ.

<sup>2)</sup> Языръ—ссадина, сбитое, стертное мѣсто на спинѣ.

Дурному человѣку сдѣлать милость и дать ему что-нибудь подобно тому, что помочиться въ песокъ.

208. Дѣло дурнаго человѣка имѣетъ большое значеніе.

Зло, творимое дурными людьми, значить гораздо болѣе, чѣмъ добрыя дѣла хорошихъ людей, ибо злыя дѣйствія дурныхъ людей изъ всѣхъ дурныхъ дѣлъ имѣютъ наибольшее значеніе.

209. Дурной человѣкъ себя не знаетъ, хорошаго человѣка не задѣваетъ и глазомъ.

210. Дурные люди сравниваютъ себя съ людьми, а хорошихъ людей они не ставятъ въ среду людей.

211. Сынъ въ поясницѣ, жена на дорогѣ.

Мужчина, куда бы ни пошелъ, беретъ себѣ жену, а ребенка приобрѣтеть.

212. Если ударишь одного быка по рогамъ, то у тысячи быковъ задрожать <sup>1)</sup> копыта.

Если у одного изъ друзей, пріателей или родственниковъ опечалить сердце, то у всѣхъ ихъ сердце будетъ печалиться.

213. Злой человѣкъ <sup>2)</sup> на одной сторонѣ,

Сорокъ человѣкъ на другой сторонѣ.

Одинъ злонаправный, дурной человѣкъ, не поддается сорока хорошимъ людямъ.

214. Пока есть у тебя зубы, ѣшь мясо.

Во время молодости играй и смѣйся; когда же ты состарѣешься, то играть уже нельзя.

215. Если не поднимется вѣтеръ, дерево не будетъ шататься <sup>3)</sup>.

Если сыны человѣческіе сдѣлаютъ скрытно какое-либо дѣло, то это дѣло, подъ конецъ, среди людей обнаружится.

<sup>1)</sup> Сикраръ или шикраръ—таранч. сл.

<sup>2)</sup> Къикъ.

<sup>3)</sup> Ирианмасъ.



216. Свой недостатокъ себѣ самому не виденъ; недостатокъ у зада не виденъ для глаза.

Люди не смотрятъ на свои недостатки, а говорятъ о недостаткахъ другихъ людей. Недостатки дѣтей, находящихся при родителяхъ, также не видны послѣднимъ.

217. На пирь подобаеъ надѣвать хорошую одежду, на праздники—ѣздить верхомъ.

Если лица, которыя отправляются на пирь, пойдутъ въ старыхъ одеждахъ, то репутація ихъ будетъ плоха. Если же надѣтъ хорошія одежды и пойти, то всѣ будутъ оказывать почтеніе лицу, одѣтому въ хорошія одежды. Подобно этому, въ „праздники“, т. е. въ праздничные дни, тѣ люди, которые имѣютъ лошадей, хорошо забавляются, пѣшіе же люди не въ состояніи забавляться согласно своему желанію. Но сей причинѣ умные говорятъ, что, если ты пойдешь на пирь, иди, наѣвшись ранѣе, иди, надѣвши хорошую шелковую матерію <sup>1)</sup>. Такъ какъ большинство изъ лицъ, которые отправляются на пирь, бываютъ голодны, то они должны дома поѣсть пищи и отправляться: они съ удовольствіемъ будутъ наслаждаться зрѣлищемъ; кромѣ того, слѣдуетъ надѣвать хорошія одежды. Сидя на почетномъ мѣстѣ съ честью, будутъ созерцать происходящее. Люди, которые отправляются въ ветхихъ, старыхъ одеждахъ, остаются въ презрѣніи.

218. Приобрѣвшій (богатство) приноситъ цвѣтокъ, не приобрѣвшій (бѣднякъ)—голову луку.

Богатый рѣжетъ барана, бѣднякъ—цыпленка—пѣтушка <sup>1)</sup>.

Если кто-либо устроитъ пирь—зрѣлище, богатые люди, подобные розѣ, приносятъ красивое золото или деньги; бѣдные люди также приносятъ морковь, лукъ и тому подобные

<sup>1)</sup> Тока-таваръ—хорошо сотканная шелковая матерія. Шаги, арчибель, гольбери, бакасамъ, товаръ—всѣ эти матеріи дѣлаются изъ чистаго шолку. Матерія машрухъ дѣлается изъ шолка съ бязью по поламъ, привозится въ Кульджу изъ г. Хотана.

<sup>2)</sup> Хуразъ—пѣтухъ; Чудже—цыпленокъ.

предметы, и это они дѣлаютъ хорошо. Если же явятся гости или на ночлегъ въ домъ богатаго человѣка, то богачи рѣжутъ овцу и угощаютъ ею гостя. Но, если явится гость въ домъ бѣднаго человѣка, то рѣжутъ цыпленка или курицу и угощаютъ гостя.

219. Лице человѣка, сдѣлавшаго (дѣло), свѣтло;

Лице же человѣка, не сдѣлавшаго (дѣла),—чирки <sup>1)</sup>.

Того человѣка, который будетъ служить начальству и исполнять тотчасъ то, что приказываютъ, за такія услуги, передъ начальствомъ видныя и честныя, назначать на должность, а тотъ человѣкъ, который не будетъ услуживать начальству и не будетъ исполнять тотчасъ приказаній,—такой человѣкъ будетъ предъ начальствомъ презрѣннымъ и безъ довѣрія.

220. Когда бываетъ кто-либо подобенъ мнѣ?

Видѣнное—подобно глазу моему?

Приказаніе, т. е. то дѣло, о которомъ дано приказаніе, когда оно будетъ подобно исполненному (совершившемуся) дѣлу; также слышанное слово, когда уподобится видѣнному <sup>2)</sup>.

221. Когда переводчикъ можетъ передать слова, подобно тому, какъ я ихъ самъ сказалъ?

Когда могутъ переводчики передать начальствующимъ лицамъ мои слова вполне схоже съ тѣмъ, какъ бы я самъ ихъ сказалъ?

222. Я бѣлобородый старикъ, сказываю неправду, что ли?

Эта пословица имѣетъ такое значеніе: около пятидесяти <sup>3)</sup> лѣтъ тому назадъ, въ Кашгарскихъ владѣніяхъ, въ селеніи Устюнъ-Артушѣ жилъ одинъ богатый человѣкъ по

<sup>1)</sup> Чирки—чирки, родъ обуви, дѣлаются изъ простой, невыдѣланной кожи; по малороссійски—черевички. Лицо человѣка подобно чирку, т. е. подобно чирку старо, изношено.

<sup>2)</sup> Приказаніе не то, что исполненное дѣло, а слышанное не то, что видѣнное.

<sup>3)</sup> Пословицы эти собраны и записаны въ 1882 году въ Кульдкѣ.

имени Абдыраманбай <sup>1)</sup>, этотъ Абдыраманбай былъ бѣлобродымъ старымъ человѣкомъ. У него былъ одинъ плѣшивый работникъ. Однажды, когда господинъ сидѣлъ въ комнатѣ съ окнами, плѣшивый, не видя господина, сѣлъ помочиться, смотря на окно. Господинъ посмотрѣлъ на плѣшиваго и увидѣлъ, что у него penis былъ толщиной съ лучевую кость <sup>2)</sup> и притомъ длинный. Господинъ посмотрѣлъ и засмѣялся. Жена господина сидѣла возлѣ него и шила одежду. Она спросила у мужа: „Чему Вы смѣетесь“? Господинъ отвѣтилъ: „Нашъ работникъ подошелъ къ окнамъ и помочился. Я посмотрѣлъ и увидѣлъ, что penis его толщиной съ лучевую кость и притомъ длинный; увидя это, я засмѣялся“. Жена его ничего не сказала на это, но въ сердцѣ она возмечтала: „Я посплю съ этимъ плѣшивымъ и погляжу—правду ли говоритъ бай или ложь. Если слова бая окажутся справедливы, я буду играть съ плѣшивымъ и тѣмъ доставлю удовольствіе своей душѣ. Этотъ бай—старый человѣкъ и душѣ моей не въ состояніи доставить удовольствія“. Бай понялъ и догадался, что жена его пребываетъ въ такихъ мысляхъ и, чтобы испытать свою жену, бай по прошествіи двухъ дней на третій сказалъ плѣшивому: „Я отправлюсь въ городъ Кашгаръ и возвращусь черезъ три дня. Осѣдай лошадь“.

Плѣшивый тотчасъ-же осѣдалъ лошадь и приготовилъ ее. Бай сѣлъ на нее и отправился. Проѣхавши нѣсколько пути, когда наступала уже ночь, бай возвратился и поставилъ свою лошадь въ углу <sup>3)</sup> сада. Бай самъ тихонько влѣзъ на крышу <sup>4)</sup>, сѣлъ и сталъ подсматривать въ окно. Жена его, когда наступило время ложиться спать, позвала плѣшиваго и сказала: „Сегодня ночью бая не будетъ дома. Спать одна я буду бояться. Ты ложись также въ комнатѣ со мною“. Плѣшивый сказалъ „ладно“ и легъ въ комнатѣ. Жена сказала: „Ложись поближе ко мнѣ!

<sup>1)</sup> Правильнѣе Абдыраманъ.

<sup>2)</sup> Вилекъ—кость отъ локтя до кисти руки.

<sup>3)</sup> Булуиъ.

<sup>4)</sup> Юлзе, турусъ—потолокъ.

На меня нападаетъ страхъ“. Плѣшивый легъ поближе къ женѣ. Жена сказала: „Ложись еще ближе ко мнѣ“. Плѣшивый легъ еще ближе къ ней. Жена сказала: „Войди въ объятіе со мной“. Когда плѣшивый сталъ обнимать жену, penis его всталъ и вошелъ промежъ pedes жены. Жена легла навзничъ <sup>1)</sup>, держала penis плѣшиваго, гладила <sup>2)</sup> его и удивлялась. Плѣшивый засадилъ женѣ одинъ разъ. Жена, лежа подъ нимъ, сказала: „Нашъ бай говорилъ, что у тебя penis толстый и длинный, и хвалилъ его. Я не повѣрила. Теперь дѣйствительно penis у тебя такой, какъ говорилъ бай“.

Абдыраманбай, сидѣвшій у окна, сказалъ: „Эй жена, я, будучи такимъ бѣлобродымъ, стану ли говорить неправду?“ Жена сконфузилась.

Съ того времени и до сей поры таранчи между собою говорятъ объ этомъ и смѣются.

223. За такое твое богатство этотъ мой penis пусть тамъ остается, а за эти два (testes) и не возьму (твоего богатства)—говорять.

Смыслъ этой пословицы такой:

Когда городъ Кульджа еще только обстраивался, прибылъ въ эту Кульджу изъ города Хотана одинъ богачъ. Онъ взялъ себѣ въ Кульджѣ жену. Имя этого бая (богача) было Явубъ-джанъ. Имя взятой жены было Зебида-ханъ. У этого Явубъ-джанъ-бая было много денегъ и самъ онъ былъ одинъ изъ счастливѣйшихъ людей; но отъ роду ему было семьдесятъ четыре года, а жена его Зебида была въ возрастѣ тридцати шести лѣтъ. Этотъ Явубъ-джанъ-бай построилъ двухъ этажный домъ, сидѣлъ въ верхнемъ этажѣ и, смотря во всѣ стороны, развлекался.

Но сосѣдъ этого Явубъ-джанъ-бая устроилъ близь его дверей бесѣдку <sup>3)</sup> изъ тикъ и мужъ съ женою постоянно си-

<sup>1)</sup> Онда.

<sup>2)</sup> Сылъ.

<sup>3)</sup> Баранъ или баранникъ.

дѣли въ этой тыквенной бесѣдѣ. Имя этого сосѣда было Токсунъ плѣшивый. Этотъ Токсунъ былъ совершенно плѣшивый <sup>1)</sup>, покрытой бѣлою перхотью <sup>2)</sup>.

Однажды, когда Якубъ-джанъ-бай со своею женою сидѣли въ мезонинѣ <sup>3)</sup>, они видѣли, какъ Токсунъ-плѣшивый въ теченіе одного часа употребилъ свою жену три раза. Эти супруги смотрѣли и смѣялись. Но свою жену Зебиду Якубъ-джанъ-бай въ теченіе мѣсяца употреблялъ только одинъ разъ. Зебида сказала въ своемъ сердцѣ: „Если у женщины есть мужъ, то онъ долженъ быть сильнымъ, подобно сему плѣшивому“ и удивлялась <sup>4)</sup> плѣшивому. Начиная съ того дня нравъ у Зебиды испортился: она стала постоянно ссориться съ Якубъ-джанъ-баемъ. Зебида сильно разстраивала сердце бая и весьма много огорчала его. Бай, будучи не въ состояніи переносить подобныя огорченія со стороны Зебиды, далъ послѣдней разводъ.

Зебида въ скорости нашла случай выйти замужъ за этого плѣшиваго. Оба—этотъ Токсунъ плѣшивый и Зебида—не имѣли никакихъ средствъ, чтобы влачить свои дни, и скитались среди народа, занимаясь жатвою хлѣбовъ и травъ.

Однажды Якубъ-джанъ-бай со множествомъ прислуги, на хорошихъ лошадяхъ, взявши въ руки ястребовъ и соколовъ, съ пышностію выѣхалъ на охоту. Во время жары они пріѣхали на поле, засѣянное пшеницей, и увидали, что Зебида съ Токсуномъ плѣшивымъ жнутъ хлѣбъ серпами. Якубъ-джанъ посмотрѣлъ на Зебиду и увидѣлъ, что лице ея почернѣло, а штаны ея разорвались, у плѣшиваго же штановъ не было. Бай пожалѣлъ ихъ и сказалъ: „Эй, Зебида, ты бросила такія богатства и таковой почетъ и, соединясь съ плѣшивымъ,

<sup>1)</sup> Кейметазъ—совершенно паршивый, одѣтый паршивинами, вся голова паршивая.

<sup>2)</sup> Кумакъ.

<sup>3)</sup> Ревакъ или шпанъ—по китайски.

<sup>4)</sup> Зокларъ кылмъ.

принялась за такой трудъ“. Плѣшивый, держа свой penis и оба testes и смотря на бая, сказалъ: „Эй, Якубъ-джанъ-бай, за все твое богатство и за всю твою казну вотъ этотъ одинъ penis пусть тамъ остается, а этихъ двухъ testes я не отдамъ“.

Съ того времени и по сію пору говорятъ эту пословицу.



### Пословицы относительно исковъ.

224. Искъ не старѣеть (можно всегда искать, жаловаться).

Если истецъ не станетъ искать (то хорошо); но, если возбудить искъ, то получить что нибудь <sup>1)</sup>.

На ручку топора навлялъ теленокъ <sup>2)</sup>. Къ казію пришли двое съ жалобою. Одинъ былъ кузнецъ и онъ обѣщаль казію сдѣлать топоръ съ ручкою, если казіи рѣшить дѣло въ его пользу. Другой былъ богачъ; онъ привелъ казію *торпака* <sup>3)</sup> и подарилъ ему съ просьбою постановить рѣшеніе въ пользу богача. Объ этомъ узналъ кузнецъ и сталъ просить казію, чтобы рѣшилъ дѣло въ его пользу. Казіи сказалъ: „На ручку топора навлялъ теленокъ“. Кузнецъ понялъ, что кромѣ его подарка былъ другой — лучший подарокъ — торпакъ и ушелъ.

225. Если дыня поспѣеть, то не держится на своемъ стеблѣ (шейкѣ).

Дыня испортилась изнутри (ардагандекъ). Твоя внутренность тоже испортилась (подобно дынѣ) и ты ушелъ ли?

Если на дыни зайдетъ воръ, то не оставитъ ни сырыхъ, ни спѣлыхъ. (Срав. 88).

Вы понюхали подобно тому, какъ мой носъ нюхаетъ (издали) запахъ дыни.

<sup>1)</sup> قروق فالماس — не останется сухимъ.

<sup>2)</sup> Торпакъ — теленокъ двухъ — и трехъ-лѣтній.

Джагда-дыня <sup>1)</sup> — душа ли твоя?

(любишь ее и другому не даешь).

Кривая дыня — мужъ ли твой?

Черная дыня — кровь ли твоя?

Круглая <sup>2)</sup>, сладкая дыня — голова ли твоя?

Смысль этихъ поговорокъ таковы:

Когда поспѣли дыни, явился на баштанъ къ скупому за дынями человекъ. Скупой, не смотря на всѣ его просьбы, дынь не далъ. Тогда этотъ человекъ въ сердцахъ сталъ перечислять качества дынь и составилъ передъ скупымъ вышеизложенныя пословицы.

Названіе дынь:

Черная дыня.

Круглая сладкая.

Дыня съ сѣменемъ, похожимъ на яблочное сѣмя; называется также *менке-кавунъ*.

Морщинистая (джагда) дыня.

Дыня, подобная бѣлому леденцу.

Дыня съ сахарнымъ сокомъ.

Дыня съ кожею, подобною кожѣ лука (тонкокожая).

Красивая дыня.

Дыня съ красной кожей и черными дорожками (*мижганъ*).

Дыня цвѣтомъ какъ столикъ (*джозъ*) <sup>3)</sup>.

Дыня зеленого цвѣта, хотя и поспѣеть.

Лѣтняя дыня.

Осенняя дыня.

Дыня *челеге*. Маленькая, круглая, самая ранняя.

Дыня *хандалакъ* — то же, что и *челеге*, но только это названіе сартовское.

<sup>1)</sup> Джагда-кавунъ — длинная, самая большая дыня; самая вкусная среди таранчинскихъ дынь. Сохраняется долго. Джагда-морщинистый, употребляютъ это выраженіе и относительно старыхъ людей.

<sup>2)</sup> Бешекъ — круглый.

<sup>3)</sup> Вишневого или коричневого цвѣта.

Дыня *лиго*—китайскій сортъ.

Самая маленькая, бѣлая, длиннѣе хандалака.

226. Тисъ-Тантангъ, Тисъ-Тантангъ! Я Вамъ скажу, а Вы послушайте!

Если въ кости не выиграете, то плачьте! Платокъ свой закладывайте за пять пуль <sup>1)</sup>.

Значеніе этихъ словъ таково:

Въ прежнія времена, при китайскомъ владычествѣ, былъ одинъ человекъ, по имени *Хейдъ-Баки*. Обѣ ноги у него были хромыя и онъ ходилъ, качаясь <sup>2)</sup> на обѣ стороны. По этой причинѣ его называли *Тисъ-Тантангъ*. Этотъ Хейдъ-Баки игралъ въ кости. Если у него не бывало денегъ, т. е. ярмаковъ, то онъ закладывалъ свой платокъ за пять пуль ярмаками. Народъ, насмѣхаясь надъ нимъ, произносилъ выше-приведенный стихъ.

Кромѣ того ежедневно онъ ходилъ въ домъ къ Хасанъ-беку и Хусейнъ-беку. Онъ пилъ водку каждый день.

Каждый день этотъ Хейдъ-баки пролѣзалъ въ домъ Хасанъ-бека и Хусейнъ-бека черезъ порогъ, который былъ внизу у воротъ сего дома. Онъ ложился грудью на землю и такимъ образомъ ползкомъ <sup>3)</sup> пролѣзалъ и входилъ въ домъ, гдѣ и пилъ водку.

Однажды этотъ Хейдъ-Баки былъ пьянъ и безсмысленъ. По ежедневному обычаю онъ предполагалъ пролѣзть въ подворотню помянутыхъ воротъ и онъ положилъ голову во внутреннюю сторону воротъ, и обѣ ноги—въ наружную сторону воротъ и самъ заснулъ и такимъ образомъ остался.

Въ такомъ положеніи онъ проспалъ съ раняго вечера до разсвѣта.

<sup>1)</sup> Пять пуль=10 копѣйкамъ. Во времена китайскаго правленія въ Или, 8 ярмаковъ=1 пуль.

<sup>2)</sup> *Иганлабъ*.

<sup>3)</sup> *Сибъ-джибъ*.

Когда наступилъ разсвѣтъ, народъ увидѣлъ его, подошелъ, схватилъ его за обѣ ноги, потянулъ и извлекъ его изъ подъ воротъ. Но всетаки онъ лежалъ и спалъ. Народъ смѣялся надъ нимъ, таскалъ его и забавлялся. Затѣмъ уже онъ пробудился, всталъ и отправился къ себѣ домой.

Если прійдетъ въ городъ, то не узнаетъ своего друга; если выѣдетъ въ деревню, то не узнаетъ своего осла.

227. Прибыло копье могущества,

Прибыла лягушка счастья,

Вотъ Государь мой, прибыли Самаркандскія яблоки.

Пословица эта такого содержанія:

Въ Кокандскихъ владѣніяхъ, во времена правленія *Миръ-Аждаръ-Хана*, у одного старика была красивая жена. *Миръ-Аждаръ-ханъ* былъ влюбленъ въ жену того старика. Однажды *Миръ-Аждаръ-ханъ* позвалъ къ себѣ старика. Когда тотъ пришелъ, онъ сказалъ ему: „Эй старикъ, ты отправляйся въ Самаркандъ и привези яблоковъ“.

Старикъ, будучи безпомощнымъ, заявилъ, что онъ отправится въ Самаркандъ, а между тѣмъ онъ залегъ въ потайное мѣсто, такъ что люди его не видали.

Днемъ онъ лежалъ въ томъ мѣстѣ, и каждый вечеръ приходилъ къ своему дому, садился у окна и смотрѣлъ.

Однажды государь пришелъ въ домъ старика и сказалъ его женѣ: „приготовь постель“. Жена приготовила постель. Когда женщина раздѣлась до-гола, онъ приказалъ ей: „ступай на постель и ложись“. Жена, голая, пошла и легла на постель. Государь также раздѣлся до-гола, пошелъ къ постели и обнялъ жену.

Жена, лежа распростертою (*унда*), сказала: „о государь мой, мнѣ пришло сегодня счастье!“

Государь сказалъ: „къ тебѣ счастье не пришло, а вотъ пришло это копье могущества!“ Жена сказала: „Если ко мнѣ пришло копье могущества, штыкъ мощи, то къ вамъ пришла лягушка счастья“. Старикъ, стоя у окна, высунулъ

черезъ окошко два свои testes и сказалъ: „вотъ, государь мой, прибыли Самаркандскія яблоки“.

Государь въ темнотѣ спросилъ—гдѣ они, и протянулъ свою руку и схватилъ testes старика.

Государь положилъ жену въ сторону, надѣлъ затѣмъ свою одежду и сказалъ: „Эй старикъ, Самаркандскія яблоки пусть останутся у тебя. Эй, женщина, лягушка счастья пусть останется у тебя, а копые могущества пусть останется у меня“. Послѣ того онъ ушелъ. Теперь на собраніяхъ таранчи рассказываютъ объ этомъ, и смѣшати другъ друга.

228. Почему люди ничего не говорятъ?

Почему на сонъ ничего не приходитъ?

229. Зачѣмъ ко мнѣ приступаешь, и шея <sup>1)</sup> твоя раздувается?

230. Сильное желаніе твое превзойдетъ.

231. Кто у кого любимъ, то не будетъ презрѣннымъ.

232. Любимый свотъ живымъ не будетъ.

233. Ни добро, ни зло не забываются.

234. На мѣстѣ, гдѣ ничего не было, поднимаетъ флагъ.

235. Пока отъ твоего отца останутся деньги, пусть лучше базаръ остановится.

236. У твоего отца была ли голова, что такъ сдѣлалъ?

237. Лучше быть голоднымъ, чѣмъ ѣсть твою пищу съ уворизною.

238. Господь Богъ если приведетъ запоздаться, то запоздаюсь, но голоднымъ не останусь.

239. Бѣдность тяжелѣе (тверже) камня.

240. Страданія въ пути то же, что страданія слѣпного.

241. Я не маленькій ребенокъ, чтобы называть соски меме <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> *Гюрениз*—боковая часть шеи.

<sup>2)</sup> Маленькія дѣти называютъ соски меме.

242. Положивши въ люльку, тебя не запачкаютъ.

243. Дурную лошадь давить грива <sup>1)</sup>.

244. Развѣ ты Азраиль, отнимающій душу (у людей)?

245. Не дѣлай меня дуракомъ <sup>2)</sup>. Я не дуракъ. Я не Саки паршивый.

246. Мертвецъ, ты куда идешь? У кого есть деньги, расточаетъ; у кого нѣтъ—задъ открываетъ.

Если будетъ покойникъ и притомъ онъ принадлежитъ къ богатымъ людямъ, то деньги его расточаются (на благотворенія); если же умретъ неимущій, нищій, то задъ его откроется.

247. Мертвецу напустили <sup>3)</sup>.

Если бѣдному человѣку озаветъ кто-либо напраслину, то бѣдный встрѣчаетъ эту напраслину.

248. Если лошадь моя не издохнетъ, то она поѣстъ ячменя; если vulva моя не умретъ, то она поѣстъ репис.

Если есть лошадь, то ячмень найдется; подобно этому—если женщина будетъ жива, то репис найдется.

249. Побитаго Богомъ Худайберды прибавляетъ бить.

Говорятъ, когда кто-либо выйдетъ вновь на свободу изъ тюрьмы <sup>4)</sup> и впадетъ въ долги.

250. Если Господь дастъ рабу своему (счастье), то (оно) выводитъ <sup>5)</sup> его на дорогу, т. е. если Всевышній Господь дастъ какому либо своему рабу (счастье), то, куда бы онъ ни пошелъ, найдетъ пользу. Какому рабу Богъ не дастъ (счастья), не найдетъ и за деньги.

<sup>1)</sup> По таранчински вмѣсто *Ялз* говорятъ *Яйли*—грива.

<sup>2)</sup> *Ала-герданъ*—дуракъ (*пестрая шея*).

<sup>3)</sup> *Сирыманъ*.

<sup>4)</sup> *Абакта*—испорченное гауптвахта.

<sup>5)</sup> *Килтурубузъ бируръ*.



251. Если Господь не дастъ рабу своему (счастья), то не найдешь его, хотя бы пожелалъ купить за деньги.

252. Если ѣшь запрещенное, ѣшь до-сыта.

Если приобретаешь деньги запрещеннымъ путемъ, то приобретай побольше.

253. Каплями <sup>1)</sup>, каплями озеро наполняется <sup>2)</sup>.

Пока ты работаешь, приобретаая деньги заработками—соберешь денегъ.

254. Подозрѣваемый <sup>3)</sup> скачетъ <sup>4)</sup>.

Если кто либо назоветъ воромъ человѣка, который не есть воръ, то воръ, услышавши это, заявляетъ: „ты меня назвалъ воромъ“ и сердится <sup>5)</sup>.

255. Стоячая <sup>6)</sup> вода умерщвляетъ человѣка.

Говорять, когда какое-либо дѣло выходитъ изъ рубъ человѣка, повиду смирнаго.

256. Веревка <sup>7)</sup> въ рукахъ везира.

Смыслъ сихъ словъ таковъ:

Въ прежнее время одинъ умный падишахъ отправилъ пословъ къ другому падишаху, который не умѣлъ высказать разумно ни одного слова.

Когда падишахъ услышалъ вѣсть о томъ, что ѣдутъ послы, онъ впалъ въ грусть и говорилъ: „что я скажу посламъ?“

Везиръ его сказалъ: „Я привяжу къ Вашему репіс'у веревку, одинъ конецъ ея я буду держать. Если Вы скажете не хорошо, то я дерну веревку, а Вы замолчите!“ Падишахъ сказалъ: „ладно, дѣлай такъ!“ Сказавши это, падишахъ привязалъ за свой репісъ конецъ веревки, а другой ея конецъ за-

<sup>1)</sup> Тама.

<sup>2)</sup> Гошаръ.

<sup>3)</sup> Сезикличъ.

<sup>4)</sup> Секлеръ.

<sup>5)</sup> Терикибъ.

<sup>6)</sup> Турлунъ.

<sup>7)</sup> Тама—веревка, возжи:

ставилъ держать везира. Въ то время явились къ падишаху послы и сѣли. Падишахъ спросилъ у пословъ: „зады у вашихъ женщинъ толстые или маленькіе?“

Послы посмотрѣли другъ на друга и сидѣли молча. Везиръ всталъ и сказалъ: „Эй послы бека, падишахъ спросилъ у Васъ о томъ: у овецъ, находящихся въ Вашей странѣ, хвосты бываютъ толстые или маленькіе?“

Послы отвѣтили: „Мы не могли понять словъ, сказанныхъ падишахомъ. Эти слова—хорошія слова“.

Падишахъ сказалъ: „Эй послы-бека, у меня были слова еще лучше этихъ, но везиръ потянулъ веревку и не позволяетъ мнѣ говорить. Веревка въ рукахъ у везира“.

Такимъ образомъ обнаружилось обстоятельство этой веревки. Теперь эти слова обратились въ пословицу: „веревка въ рукахъ у везира“.

157. Не вида воды, снялъ <sup>1)</sup> сапогъ.

Одинъ начальникъ сказалъ одному человѣку: „Я дамъ тебѣ столько-то денегъ!“ и пообѣщался. Этотъ несчастный, говоря, что „начальникъ обѣщаль дать мнѣ денегъ“, отправился въ лавку <sup>2)</sup> и, приторговавши тамъ товару на нѣкоторую сумму, взялъ его, сказавши, что такой-то начальникъ дастъ мнѣ денегъ, а я возвращу тебѣ“. Послѣ того начальникъ денегъ ему не далъ.

Этотъ человѣкъ такимъ образомъ посрамился передъ хозяиномъ лавки.

258. Обѣ ноги закичалъ <sup>3)</sup> въ одинъ сапогъ.

Если кто-либо имѣетъ на другомъ долгъ, пойдетъ къ нему и потребуетъ возврата денегъ, то выражаютъ этими словами настойчивое требованіе.

259. Если буду кусать голову—твердо.

<sup>1)</sup> Салыбъ.

<sup>2)</sup> Лавка—лавка, русск. сл.

<sup>3)</sup> Тхасты.

Если буду кусать задъ—воняетъ.

Богатый человекъ имѣетъ за бѣднякомъ деньги. Бѣднякъ не въ состояннн возвратитъ богачу его деньги. Если богачу народъ скажетъ: „Почему отъ такого-то бѣдняка ты не берешь денегъ?“ Богачъ отвѣчаетъ: „У бѣдняка ничего нѣтъ: если укушу его голову, то она тверда; если укушу его за задъ, то она воняетъ“.

260. Кровать <sup>1)</sup> лучше, чѣмъ не согрѣтыя нары <sup>2)</sup>.

Каномъ называется дымовая труба отъ очага, на котомъ варится пища, или же отверстія, по которымъ проходить дымъ. Если верхняя часть этихъ отверстій нагрѣется то на нихъ ложатся и спятъ. Если же канъ не будетъ нагрѣтъ, то лучше улечься на кровать и спать тамъ.

261. Чужой человекъ лучше, чѣмъ нелюбимый родственникъ.

Если родственники, уважая другъ друга, не будутъ провѣдывать одинъ другого, то чужіе люди лучше, ибо они ходятъ другъ къ другу, провѣдываютъ и спрашиваютъ одинъ у другого объ обстоятельствахъ.

262. Онъ дѣйствуетъ<sup>1)</sup> подобно козлу, съѣвшему армень <sup>2)</sup>.

Если дѣвица или молодуха будетъ дѣйствовать бойко, то говорятъ, что „она дѣйствуетъ, какъ козель, поѣвшій полныи“.

263. У того, кто не имѣетъ муки, нѣтъ крови (блѣдный).

Если у человека нѣтъ въ домѣ муки, чтобы ѣсть, то лице его желтѣетъ, и на немъ не остается крови.

264. У кого нѣтъ денегъ, у того нѣтъ души.

Т. е. бѣдный людъ, у котораго нѣтъ денегъ, походить на мертвецовъ.

<sup>1)</sup> Катъ, чанъ, бюлююкъ—всѣ эти три слова означаютъ кровать.

<sup>2)</sup> Канъ—китайск. сл. нары; подъ каномъ устраиваютъ отопленіе.

<sup>3)</sup> Кымль-журуй дуръ.

<sup>4)</sup> Армень или, какъ произносятъ таранчи, амень—полнь.

Чѣмъ смотрѣть брови красивой <sup>1)</sup> молодухи, смотри снаружи посуду ея <sup>2)</sup>.

265. Не смотри на черныя брови красивой молодухи и не влюбляйся, но смотри на содержимый ею домъ: чисто ли содержитъ его, или же грязно <sup>3)</sup>. Смотри на это.

266. Человекъ нельзя удовлетворить, пока отъ самого себя не откажешься <sup>4)</sup>.

Если дашь человекъ лошадей ли, или денегъ, или одежду <sup>5)</sup>, исполнивъ все это отъ своего сердца, то онъ будетъ доволенъ и будетъ отправлять службу хорошо.

Если же прикажутъ услуживать, не давши ничего, то онъ одинъ разъ сдѣлаетъ, а на другой разъ не сдѣлаетъ.

267. Пока не обрѣжешь руку, кровь не выйдегъ.

Пока не заставишь слугу исполнять службу, т. е. пока не дашь денегъ, онъ не будетъ хорошо отправлять службу у своего хозяина.

268. Подобно огурцу <sup>6)</sup>, положенному <sup>7)</sup> въ соль.

Употребляютъ это выраженіе, когда не встаетъ penis у мужчины и отстаетъ мягкимъ.

269. Ты дѣйствуешь подобно кошевѣ, съѣвшей внутреннее сало барана <sup>8)</sup>.

Говорятъ, когда слуга не исполняетъ службы, пребываетъ въ лѣности, и хозяинъ его сердится.

270. Посмотрѣвъ мать, бери дочь;

Посмотрѣвъ конецъ <sup>9)</sup>, покупай бязь <sup>10)</sup>.

<sup>1)</sup> Гай.

<sup>2)</sup> Кача.

<sup>3)</sup> Фаскине.

<sup>4)</sup> Кечмаунче.

<sup>5)</sup> Эмильганъ.

<sup>6)</sup> Террекемекъ—таранч. сл.

<sup>7)</sup> Чилаганъ—опущенный, намоченный, смаинованный.

<sup>8)</sup> Чарба—внутреннее сало барана.

<sup>9)</sup> Кыракъ—конецъ, край.

<sup>10)</sup> Бузъ—бязь, даба.

Если ты берешь жену, то смотри на родителей ея и бери дочь хорошихъ людей. Если ты покупаешь матерію <sup>1)</sup>, то, покупая, также смотри на конецъ. Конецъ хорошо сотканной матеріи оказывается крѣпкимъ <sup>2)</sup>, ровнымъ <sup>3)</sup>, хорошимъ. Конецъ же матеріи, сотканной дурно, оказывается не крѣпкимъ <sup>4)</sup>.

271. Дѣйствуетъ подобно змѣѣ, проглотившей лягушку.

Говорятъ, когда увидятъ беременную <sup>5)</sup> женщину или женщину съ зобомъ, и насмѣхаются надъ ними.

272. Ожирѣлъ подобно сурку <sup>6)</sup>.

Такъ говорятъ, когда увидятъ жирнаго человѣка или жирное животное.

273. Если бѣдный человѣкъ разъ наѣстся, то онъ становится богатымъ.

Если бѣдные люди со своими женами и дѣтьми сидятъ въ хорошемъ расположеніи духа, ѣдятъ пищу и насыщаются, то они становятся богатыми.

274. У десяти бабъ нѣтъ ума и одной курицы; если-бы у той курицы былъ умъ, развѣ она ѣла бы навозъ?

У десяти женщинъ нѣтъ ума и одной курицы, т. е. если бы у курицы былъ умъ, развѣ она ѣла бы навозъ? Если же такъ, у нея нѣтъ ни зерна ума.

275. Вы даете <sup>7)</sup> одинъ пулъ <sup>8)</sup>, а колотите до утра.

<sup>1)</sup> Разтъ.

<sup>2)</sup> Чинъ.

<sup>3)</sup> Техинъ.

<sup>4)</sup> Боинъ—некрѣпкій, свободный.

<sup>5)</sup> Буи катъ—двойного роста, беременная; также называютъ беременную зиръ-аякъ.

<sup>6)</sup> Тарбузанъ по таранч., по киргизски—сувуръ.

<sup>7)</sup> Беришинимъ.

<sup>8)</sup> Пулъ—2 коп.

Говорятъ, когда даютъ распутной женщинѣ немного мѣдныхъ денегъ, а много употребляютъ ее.

276. Если себя самого считаешь мужчиной, то другого считай львомъ.

Если ты самого себя считаешь подобнымъ мужчине, то другихъ людей, кромѣ себя, считай подобными льву.

277. Грамотный человѣкъ—половина человѣка; двое грамотныхъ—одинъ человѣкъ.

Смыслъ этой пословицы такой:

Одинъ неграмотный человѣкъ, увидѣвъ грамотнаго и насмѣхаясь, сказалъ: Грамотный человѣкъ есть половина человѣка; двое грамотныхъ есть одинъ человѣкъ.

Если шестьдесятъ безграмотныхъ <sup>1)</sup> соединятся, то они не въ силахъ управиться съ моимъ penis.

Грамотный человѣкъ разсердился и сказалъ: если шестьдесятъ безграмотныхъ соединятся, то у нихъ не хватитъ силъ справиться съ моимъ penis.

278. Въ штаны наклакъ—это извѣстно сердцу.

Говорятъ, когда кто-либо, сдѣлавши какое—нибудь дѣло, оставляетъ его и скрывается <sup>2)</sup> отъ людей.

279. Сартъ не бываетъ боленъ; онъ бываетъ боленъ, когда обрѣжетъ свой penis.

Киргизы, насмѣхаясь надъ сартами, говорятъ, что сарты больными не бываютъ; но они бываютъ больны только тогда, когда обрѣзаетъ излишекъ отъ мяса, который находится на концѣ ихъ penis.

280. Если корова не пожелаетъ (соитія), то слѣдуетъ привязать ее; если быкъ не пожелаетъ (соитія), то какъ нужно поступить?

<sup>1)</sup> Турюкъ.

<sup>2)</sup> Яшунубъ.



Если между супругами жена не будетъ сердечно расположена <sup>1)</sup> къ своему мужу, то она всетаки не можетъ уйти отъ своего мужа, но, если мужъ не будетъ имѣть сердечнаго расположенія къ женѣ, то онъ тотчасъ-же разводится съ ней и освобождается, т. е. прогоняетъ ее изъ своего дома.

281. Пока табунъ <sup>2)</sup> твой достигнетъ до тысячи (головъ), пусть пріятель <sup>3)</sup> достигнуть до тысячи.

Пока ты заботишься о томъ, чтобы твой скотъ достигъ до тысячи и переносишь разныя печали, доведи число своихъ друзей до тысячи, чтобы видѣть пользу своихъ друзей.

282. Пусть засохнетъ желчь <sup>4)</sup> у мачехи <sup>5)</sup>; пусть засохнетъ ея vulva, когда она будетъ лежать на солнцѣ.

Чѣмъ переносить огорченіе отъ мачехи оставшимся дѣтямъ, пусть лучше пропадетъ vulva мачехи, высохши на солнцѣ.

283. Хотя бы онъ былъ и нѣмой, но пусть называется сыномъ богача.

Въ настоящія послѣднія времена словъ бѣднаго человѣка, сколь бы ни былъ онъ уменъ и ученъ, не слушаютъ и говорятъ, что, хотя онъ и нѣмой, то всетаки пусть называется человѣкомъ изъ богатыхъ людей.

284. У великаго человѣка разумъ великій.

Т. е. у людей начальствующихъ очень много разума.

285. Не насмѣхайся <sup>6)</sup>: завтра и тебя постигнетъ.

Говоря, что такой-то человѣкъ столь пороченъ, не насмѣхайся; и ты также будешь такимъ же порочнымъ.

<sup>1)</sup> Вмѣсто *Конгульсуз* должно быть *Конгульсыз*.

<sup>2)</sup> *Ильканъ*, отъ слова *Ильки*.

<sup>3)</sup> *Уманъ*.

<sup>4)</sup> *Ютм*.

<sup>5)</sup> *Узей*.

<sup>6)</sup> *Тамъ кыманъ*—вмѣсто *طعنه قیلمانک*

286. При полученіи скоро беремъ <sup>1)</sup>; при отдачѣ—лихорадка у васъ?

Если приходится получать что-нибудь отъ человѣка, то берутъ много такъ, какъ беретъ много ловившая птица. Въ то же время, когда приходится отдавать долгъ, становятся похожими на человѣка, на котораго напала лихорадка.

287. Дыханіе Ваше разбиваетъ камни, testes Ваши разбили голову.

Говоря, что „я сдѣлаю одно дѣло“, ты произносишь слова такъ, какъ будто бы разбивалъ камни (столь внушительно), тогда какъ твои testes <sup>2)</sup>, видимо, разбили голову: ибо теперь ты этого дѣла вѣдь <sup>3)</sup> не сдѣлаешь.

288. Илья вышелъ на охоту, изъ зада его вышелъ звукъ (шумъ).

Т. е. такой-то человѣкъ пришелъ; вмѣстѣ съ нимъ явился и шумъ изъ его зада.

289. Если сынъ твой вырастетъ, то онъ отниметъ у тебя молодечество; если дочь твоя вырастетъ, то отниметъ у тебя твою молодость.

Когда сыновья и дочки станутъ взрослыми, то они сами будутъ надѣвать хорошія одежды своихъ родителей, и не позволятъ надѣвать ихъ своимъ родителямъ.

290. Бойкій <sup>4)</sup> пріобрѣтаетъ имя, застѣнчивый <sup>5)</sup> подымаетъ ногу.

Т. е. у женщинъ, которыя ведутъ себя бойко <sup>6)</sup>, не бываетъ amator'a; но у женщинъ, которыя ведутъ себя тихо, amatorъ бываетъ.

<sup>1)</sup> *Элиида*.

<sup>2)</sup> *Пурдукынъ*.

<sup>3)</sup> *Гу*—таранчинская приставка, соответствуетъ киргиз. *гой* и рус. *отды*.

<sup>4)</sup> *Шаракъ-Шурукъ*—таранч. сл. бойкій, хвастливый.

<sup>5)</sup> *Джемагуръ*—застѣнчивый, тихій.

<sup>6)</sup> *Шохъ*—бойкій.

291. Если ты бѣдный, попробуй кочевать.

Не говори: „я бѣдный человекъ, у меня ничего нѣтъ“. Ты узнаешь, если будешь переходить изъ дома въ домъ.

292. Если богачъ надѣнетъ одежду, (говорять): да будетъ благословенна <sup>1)</sup>!

Если бѣднякъ надѣнетъ одежду (говорять): откуда взялъ?

Если богатые люди купятъ и надѣнутъ одежду, то говорятъ: „да будетъ благословенна“, и люди привѣтствуютъ ихъ. Но, если бѣдняки надѣнутъ одежду, то спрашиваютъ „откуда взялъ ее“ и поднимаютъ на смѣхъ.

293. Богъ зналъ—лягушкѣ не далъ хвоста.

Народъ говоритъ эти слова, если у дурныхъ людей не бываетъ денегъ: Богъ зналъ—лягушкѣ не далъ хвоста.

294. Худощавому <sup>2)</sup> быку <sup>3)</sup> для чего нужны толстые рога <sup>4)</sup>?

Бѣднымъ людямъ какое дѣло заниматься большими дѣлами?

295. Если переселяться изъ одного дома въ другой, вредъ козѣ съ малымъ козленкомъ <sup>5)</sup>.

Т. е. если люди будутъ переселяться куда-нибудь, то непременно будетъ вредъ.

296. Вставши рано утромъ, посмотри на своего сосѣда.

Смотря каждый день на своихъ сосѣдей, бери съ нихъ примѣръ (учись).

297. Если завернуть <sup>6)</sup> въ сѣно <sup>7)</sup>, быкъ не ѣстъ;

<sup>1)</sup> Т. е. поздравляютъ, говоря эти слова.

<sup>2)</sup> Урукъ-армкъ—худой, худощавый, сухой.

<sup>3)</sup> Уй—быкъ, таранч. сл.

<sup>4)</sup> Мюнгузъ.

<sup>5)</sup> Улаккыкъ.

<sup>6)</sup> Юртаса.

<sup>7)</sup> Улемъ—сѣно, пазалъ—солома.

Если завернуть въ блинъ <sup>1)</sup>, собака не ѣстъ.

Женщина, когда состарѣется, говоритъ: „теперь меня никто не возьметъ замужъ,—я состарѣлась; если меня теперь завернуть въ клеверъ и дадутъ рогатому скоту,—то не будетъ ѣсть; если положить въ средину хлѣба и дадутъ собакѣ, то и собака также не будетъ ѣсть“.

298. У человекъ несообразительнаго нѣтъ довольства;

У человекъ безштаннаго нѣтъ спокойствія.

У людей, которые не обладаютъ сообразительностію, не бываетъ довольства,—подобно тому какъ у людей, не имѣющихъ штановъ, не бываетъ спокойствія.

299. У перепелки <sup>2)</sup> нѣтъ пристанища, куда бы ни отправилась, (кричить) „витвалакъ“ <sup>3)</sup>.

У людей, которые отправляютъ службу у порога другихъ и влачатъ дни,—не бываетъ пристанища. Куда бы онъ ни пошелъ, онъ несетъ службу у когонибудь и влачатъ дни.

300. Съ нимъ случилось какъ со шляпой <sup>4)</sup>, упавшей въ воду.

Если кто-либо превозносится <sup>5)</sup>, а подъ конецъ никакое дѣло у него не совершается, то онъ сердится и говоритъ, что „я не въ состояніи былъ превозноситься и пребывать въ смиреніи“.

301. (Стало) подобно тому, какъ на плѣшивой головѣ выросла <sup>6)</sup> шерсть <sup>7)</sup>.

<sup>1)</sup> Пушкалъ—блинъ на яйцахъ; даютъ такіе блины новобрачнымъ.

<sup>2)</sup> Бюдане.

<sup>3)</sup> Витвалакъ—звукоподражательное слово.

<sup>4)</sup> Тельпекъ.

<sup>5)</sup> Менликъ—текаббюръ—эгоизмъ; превозноситься, гордиться.

<sup>6)</sup> Юнганъ.

<sup>7)</sup> Тюкъ.

Говорятъ, когда кто-либо посѣетъ хлѣбъ и изъ посѣяннаго хлѣба взойдетъ тамъ одно зерно, здѣсь одно зерно, словомъ окажется рѣдкій <sup>1)</sup> посѣвъ.

302. Дѣйствуетъ подобно шумбуя <sup>2)</sup>, выросшему у дыни. Говорятъ, когда дурной человѣкъ сядетъ среди множества хорошихъ людей.

303. У меня изо рта вышло и завилось <sup>3)</sup> мнѣ въ бороду.

Употребляютъ это выраженіе, когда кто-либо произноситъ слова, а другой человѣкъ повторяетъ тѣ слова.

304. Верблюдь вѣдь (есть) верблюдь, а калъ <sup>4)</sup> его также есть верблюдь?

Т. е. начальники суть вѣдь большіе люди, а слуги ихъ тоже развѣ большіе люди?

305. Двѣ головы кочкара <sup>5)</sup> не кипятятъ въ одномъ kazanѣ.

Если два начальника будутъ властвовать въ одномъ городѣ, то они непременно будутъ между собою въ дурныхъ отношеніяхъ.

306. Осель на травѣ не остановится, а на навозѣ остановится.

Говорятъ, когда дурные люди не оказываютъ услугъ хорошимъ людямъ, а хорошо вѣдятъ, хорошо одѣваются и не остаются въ услуженіи, а играютъ въ кости и чинятъ воровство.

307. Впускаетъ ядъ подобно фалангѣ <sup>6)</sup>.

Употребляютъ это выраженіе относительно сердитыхъ, раздражительныхъ воиновъ.

<sup>1)</sup> Шаланъ.

<sup>2)</sup> Шумбуя—растетъ на бахчахъ. Растеніе—Петровъ крестъ?

<sup>3)</sup> Ярмашты или Чармашты—зависть.

<sup>4)</sup> Маякы.

<sup>5)</sup> Кочкаръ—баранъ самецъ, съ большими рогами.

<sup>6)</sup> Серикъ-ишекъ.

308. Чѣмъ брать худую жену, лучше ходи холостякомъ до смерти.

Взявши дурную жену, будешь постоянно ходить, перенося страданія отъ дурной жены; лучше не ходи и не бери жены до смерти.

309. У плохого человѣка бываетъ много <sup>1)</sup> дѣтей; у хорошаго много скота.

Дѣти дурныхъ людей, производя всякія безпокойства, огорчаютъ народъ; но, если у хорошихъ людей бываетъ много и излишне скота, то послѣдній проходитъ съ шумомъ и звуками.

310. Положите (употребите) мать человѣка съ бородой, не имѣющаго денегъ.

Если у человѣка нѣтъ денегъ и борода его густая <sup>2)</sup> и длинная, какая отъ этого польза? Если же у человѣка нѣтъ бороды, а деньги у него есть, то это хорошо. Въ такой безденежной бородѣ нѣтъ никакой надобности. Такъ говорятъ.

311. Сколько дѣла (джанъ) прибрѣтать пропитаніе (не легко находить пропитаніе); душа развѣ каждый день разцвѣтаетъ <sup>3)</sup>? Днемъ разстилается <sup>4)</sup> огудина <sup>5)</sup>, ночью появляется ли завязь <sup>6)</sup>?

Не отдыхая, безпокоясь, прибрѣтаешь ты пропитаніе и утруждаешь самого себя. Твоя душа на каждый ли день разцвѣтаетъ, днемъ растилаетъ огудину, а по ночамъ даетъ плоды.

312. Въ красотѣ нѣтъ успокоенія.

Всякая вещь, если она красива, не остается у хозяина ея. Эта красивая вещь, на которую падаютъ взоры многихъ

<sup>1)</sup> Эрдеръ—таранч. сл. много, избыточествуетъ.

<sup>2)</sup> Кяиру—много.

<sup>3)</sup> Сечекламдуръ.

<sup>4)</sup> Яибъ.

<sup>5)</sup> Пелезъ—огудина у дыни.

<sup>6)</sup> Хамекъ—завязь, маленькіе плоды послѣ цвѣтенія.



людей, дѣлается предметомъ зависти и наконецъ своему хозяину не доставляетъ спокойствія: будетъ ли это жена, будетъ ли это лошадь.

313. Если рассчитываешь въ бровь, то глазу вредъ; если человѣку, то тебѣ вредъ.

314. Отецъ твой есть земля, дѣйствуй какъ молодецъ; тому, кто дѣлаетъ зло, дѣлай добро.

### Пословицы относительно умершихъ.

315. Если спросятъ умершаго: „куда ты идешь?“, то онъ отвѣчаетъ: „разсыпать деньги тѣхъ (богачей), которые ихъ имѣютъ, и отеривать задъ тѣхъ, кто (деньги не имѣетъ)“.

316. Если покойникъ умретъ, то три дня будетъ всякаго разговору <sup>1)</sup>.

317. Мертвецу найдется могила, а живому развѣ не найдется дома?

318. Не приобрѣтѣя ничего для пропитанія, умрешь ли ты?

319. Ты мертвецъ—что ли, что не въ состоянїи сдѣлать этого дѣла?

320. Чѣмъ говорить: „я не могу сдѣлать этого дѣла“, лучше умри.

321. У меня есть хорошіе близкіе родственники; я мертвый на землѣ не останусь (меня похоронятъ).

322. Если ты сдѣлаешь для покойника (наприм. поминки), то ты превознесешься.

323. Если будешь просить денегъ, то проси у духовъ.

324. Умирающій осель лягается, когда умираетъ.

<sup>1)</sup> Чумекъ—деревянная чашка калмыцкая.

Будетъ всякаго разговору на три дня, объемомъ съ калмыцкую чашку.

### Пословицы относительно женщинъ.

325. Дѣло, которое нельзя было сдѣлать, сдѣлалось, ходжамъ (господинъ мой). Ноги мои пусть не смотрятъ на мазаръ (гробницу святого)!

Смыслъ этой пословицы таковъ: Лѣтъ тридцать тому <sup>1)</sup> назадъ, въ городѣ Кашгарѣ жила женщина, старуха 73 лѣтъ. Выйдя изъ города, она приближалась къ мазару (гробницѣ, Сентъ-Аппакъ ходжи. Ей встрѣтился тридцатилѣтній молодецъ неженатый. Онъ осмотрѣлся: на дорогѣ людей не было, мѣсто было пустое. Молодецъ захотѣлъ соединиться. Онъ схватилъ таруху, повалилъ ее, снялъ штаны и поднялъ обѣ ея *pedes*. Старуха сказала: „Дѣло, которое нельзя было исполнить, совершилось, ходжамъ! Ноги мои пусть не смотрятъ на мазаръ“.

Таранчи часто повторяютъ эту поговорку.

326. Говоря: „будетъ ли мнѣ прощеніе на томъ свѣтѣ?“, я дала Талибъ-суфію.

Смыслъ этой пословицы таковъ: Лѣтъ пятьдесятъ тому назадъ нѣсколько женщинъ собрались и, сидя, разговаривали и смѣялись, рассказывая каждая о своихъ возлюбленныхъ и о прошедшихъ обстоятельствахъ жизни. Между ними была лысая старуха. Женщины, глядя на лысую старуху, спросили ее: „Вы тоже держали у себя возлюбленнаго?“ Старуха от-

<sup>1)</sup> Собраны эти пословицы въ 1881 году.

вѣтила: „Я бы не сблядовала, но говоря: „будетъ ли мнѣ прощеніе на томъ свѣтѣ“ я одинъ разъ дала Талибъ-суфію. Женщины посмѣялись до упадку, да и по сей день смѣются, рассказывая эту поговорку.

327. У Ханисы *vulva—vulva*, а у Сары *vulva-грязь* что ли? (т. е. развѣ у меня не *vulva*, а грязь, что не спишь со мною?).

Пословица эта такова: Когда Хавимбекъ Абдурасуль воевалъ съ китайцами, изъ города Баяндая одинъ человекъ, по имени Барать, взялъ себѣ въ добычу маньчжурскую дѣвицу. Этой дѣвицѣ далъ имя Сара, имя же прежней его жены было Ханиса. Эту добытую дѣвицу взялъ себѣ тоже Барать въ жены. Прошло уже много времени, а Барать съ этой добытой женой не спалъ, а всегда ложился съ Ханисой. Однажды Сара разсердилась, вцѣпилась въ своего мужа и закричала:

У Ханисы *vulva, vulva*, а у Сары *vulva* грязная-что ли? Ханису довольствуешь по два раза, а меня не можешь довольствовать и разу?

Произошла тутъ ссора; люди узнали объ этомъ и, смѣясь, рассказывали другъ другу эту поговорку.

328. Моя голова возлѣ Вашей головы; задъ твой что дѣлаетъ возлѣ усты Маметъ-Хасана?

Смыслъ сей поговорки таковъ:

Въ городѣ Кульджѣ у нѣкого Науруза была красивая жена. Въ пріятельскихъ отношеніяхъ съ Наурузомъ былъ нѣкто уста (мастеръ) Маметъ-Хасанъ, который находился въ любовной связи съ женой Науруза. Наурузъ понялъ это и узналъ о сихъ дѣлахъ.

Въ лѣтнее время Наурузъ приготовилъ себѣ мѣсто на крышѣ дома и спалъ тамъ съ женой каждую ночь на одномъ и томъ же мѣстѣ, обнявшись.

Однажды ночью, когда Наурузъ лежалъ спящимъ, пришелъ тайкомъ уста Маметъ-Хасанъ и прилегъ на постели за спиной у бабы. Онъ снялъ у бабы штаны и потихоньку, по-

тихоньку ввелъ ей. Баба также потихоньку отдалилась отъ Науруза и пододвинула свой задъ къ уста Маметъ-Хасану.

Наурузъ подалъ голосъ и сказалъ: „Жена, ложись поближе ко мнѣ“<sup>2)</sup>. Жена отвѣтила: „Я легла близко къ Вамъ, вотъ моя голова возлѣ Вашей головы“.

Наурузъ возразилъ: „Хотя твоя голова и находится возлѣ моей головы, однако задъ твой что дѣлаетъ возлѣ уста Маметъ Хасана?“ Уста Маметъ Хасанъ всталъ и убѣжалъ.

Въ теченіе своей жизни онъ не глядѣлъ въ лицо Науруза.

Эта поговорка также въ большомъ ходу среди таранчей.

329. Прошелъ penis за черту, ты, сартъ, сталъ кафиромъ.

Пусть я буду кафиромъ, однако ты лежи, пока не до кончу“.

Смыслъ сей поговорки таковъ:

Сорокъ съ чѣмъ то лѣтъ тому назадъ жилъ-былъ чело вѣкъ, по имени Факирметъ съ толстымъ penis.

Много изъ дородныхъ женщинъ не переносили его penis.

Этотъ Факирметъ постоянно велъ торговлю среди киргизовъ.

Про это качество Факирмета киргизскія женщины прослышали.

Факирметъ влюбился очень въ одну изъ киргизскихъ женъ и ухаживалъ сильно за нею, повѣствуя ей о разныхъ обстоятельствахъ жизни.

Киргизка сказала ему: „Я твоего penis не перенесу“.

Факиръ отвѣтилъ ей:

„Я засуну половину его, всего же я не засуну“ и послѣ того на срединѣ penis своего провелъ черную черту и сказалъ: „дальше сей черной черты я не зайду“.

Баба сказала: „Если такъ, то условимся“.

Факирметъ отвѣтилъ ей:

„Если, паче чаянія, я зайду за эту черную черту,—то буду кафиромъ“.

Такъ они и условились. Баба также изъявила согласіе. Оба они пошли и легли на постель. Онъ поднялъ обѣ penis женщины и потихоньку, потихоньку всунулъ ей; когда же разгорячился, то всунулъ весь penis.

Баба лежитъ подъ нимъ и говоритъ: „прошелъ (penis) за черту: ты, сартъ, сталъ кафиромъ“.

Факирметъ отвѣтилъ: „пусть буду я кафиромъ, а ты лежи, пока я не кончу“.

Слова этихъ двухъ лицъ обратили въ поговорку и практикуютъ ее.

330. Я сказала „довольно“. Мужчина не соглашается, (унумайдуръ), лысый (паршивый) меня накрылъ, гашникъ (штанъ-багъ) сломалъ<sup>1)</sup>.

Эта поговорка вышла въ правленіе Ислама<sup>2)</sup>, во время султана Муаззамъ-хана; это новая поговорка. Нѣкто по имени Юнусъ приобрѣлъ въ жены одну бабу, полученную на войнѣ въ добычу. У него былъ лысый работникъ, который на заводѣ гналъ постоянно масло.

Однажды Юнуса не было дома.

Когда лысый гналъ масло на заводѣ, эта баба мѣсила тѣсто и ей захотѣлось мочиться. Она вышла на заводъ и помочилась. Лысый быстро пришелъ, повалилъ бабу, гашникъ, который былъ завязанъ на крѣпко, онъ разорвалъ и легъ съ бабой. Когда онъ отдѣлалъ бабу, онъ отправился опять на заводъ и пустилъ его. Баба пошла домой, замѣсила тѣсто и испекла хлѣбы.

Юнусъ возвратился, посмотрѣлъ на жену и увидѣлъ, что у нея въ волосахъ находятся мелкіе вуски навоза.

<sup>1)</sup> Сказала *Смидурды*, вмѣсто *Узюльды*.

<sup>2)</sup> Исламомъ называлось правленіе таранчинскихъ султановъ, до взятія края въ руки русскихъ (1871 годъ).



Юнусъ спросилъ у жены: „тебя кто-нибудь, вѣроятно, изнасиловалъ на навозѣ, волоса твои распустились и въ нихъ набрался соръ“.

Баба рассказала мужу, какъ она вышла на масляный заводъ, какъ мочилась тамъ и какъ лысый работникъ накрылъ тамъ ее.

Юнусъ пошелъ въ мечеть и тамъ подробно рассказалъ имаму, муэzzину и народу, какъ лысый его работникъ произвелъ изнасилованіе надъ его женой.

Имамъ, муэzzинъ и собравшійся въ мечеть народъ позвали лысаго и бабу. Лысый и баба пришли. Спросили лысаго, лысый отперся и сказалъ, что онъ такого дѣла не дѣлалъ. Спросили бабу. Она отвѣтила: „Я мѣсила тѣсто, руки у меня были запачканы въ тѣстѣ, я до вѣтру ходила, онъ мнѣ помѣшалъ, лысый меня повалилъ, разломалъ (вмѣсто разорвалъ) гашникъ, мнѣ одинъ разъ зачихалъ. Я сказала довольно, а господинъ этотъ (лысый) не послушался“.

Народъ много смѣялся между собою и удивлялся; на машрабахъ<sup>1)</sup> и въ другихъ мѣстахъ, куда выходили для гуляній, рассказывали объ этомъ случаѣ.

331. Сказалъ: не буду мочиться, а между тѣмъ наклалъ.

Эта поговорка имѣетъ такой смыслъ:

Одинъ человѣкъ постоянно мочился на постель, когда спалъ. Жена его очень печалилась и сердилась по поводу подобнаго дѣянія своего мужа. Наконецъ жена обратилась съ жалобой на него къ казію: „мой мужъ постоянно мочится въ постель, когда спитъ; я этого мужа оставлю и уйду“, говорила она.

Казій сказалъ: „сегодня ночью, если онъ обмочится во время сна, ты уходи отъ него; если же нѣтъ, то оставайся его женою“.

<sup>1)</sup> *Машрабъ*—собраніе мужчинъ, а *Меджлисъ*—собраніе женщинъ или молодежи.

Обое, мужъ и жена, ушли отъ казія и пришли домой. Ночью мужъ и жена легли спать на одной постели. Мужъ заснулъ и увидѣлъ сонъ.

Во снѣ онъ забрался на крышу какого то человѣка и спустился черезъ верхнее окошко для воровства, свѣсившись за окно пониже поясицы, хозяинъ дома крѣпко схватилъ его за обѣ ноги. Тогда онъ подумалъ: „если я обмочусь, то онъ меня отпуститъ“. И онъ обмочился. Послѣ того ему захотѣлось испражниться и онъ наклалъ.

Проснувшись, онъ увидѣлъ, что на постели онъ и намочилъ и наклалъ. Утромъ жена его пошла къ казію и сказала: „сегодня ночью мой мужъ и намочилъ и наклалъ“. Казій развелъ женщину съ мужемъ.

Въ настоящее время среди народа эта поговорка упоминается въ такомъ видѣ: „Сказалъ, что не мочится, а между тѣмъ наклалъ“.

332. Тохтамышъ, мелишь<sup>1)</sup>, мелишь! какое дѣло? Молчи, лежи, джангуда<sup>2)</sup>, сейчасъ кончится не большое дѣло.

Смыслъ этой поговорки такой:

Во времена витайскаго правленія, нѣкто Лоусанъ-джангуда имѣлъ за витайско-подданнымъ таранчинцемъ Тохтамышемъ не большой долгъ.

Однажды Лоусанъ-джангуда, для полученія долга съ Тохтамыша, отправился въ деревню, въ домъ Тохтамыша, и заночевалъ тамъ. Китаецъ съ Тохтамышемъ и жена Тохтамыша всѣ трое легли спать въ одной комнатѣ.

Лоусанъ легъ на особой постели, а Тохтамышъ съ женою особо на одной постели.

Когда наступила полночь, Тохтамышъ, предполагая, что Лоусанъ заснулъ, соединился съ женою. Однако Лоусанъ

<sup>1)</sup> *Мелишь*—звукоподражательное слово. Выражаетъ звуки при актѣ coitus.

<sup>2)</sup> Китайское слово: китайскій купецъ, богатый торговецъ.

еще не спалъ и спросилъ: „Эй, Тохтамышъ, мелишь, мелишь, какое тамъ дѣло?“

Тохтамышъ отвѣтилъ: „молчи, лежи, джангуда, сейчасъ кончится небольшое дѣло“.

И они до разсвѣта не могли спать и все смѣялись.

До сей поры, вотъ уже въ теченіе сорока лѣтъ, народъ повторяетъ эту поговорку и смѣется.

### Пословицы относительно женщинъ.

333. Секретныя (внутреннія) слова свои не рассказывай женѣ.

334. Женщина есть сладкій врагъ.

335. Собака—вѣрность, женщина—мученіе.

336. Эта лошадь моя—есть калмыцкая (хорошая) лошадь: половину мяса ея продайте, развѣсивъ на джины.

337. Если жена твоя состарѣется, то свяжи ее и ложись подальше.

338. У десяти женщинъ нѣтъ разума и одной курицы.

339. Если бы у той курицы былъ разумъ, развѣ она ѣла бы калъ?

340. Женщина—не человѣкъ.

341. Женщины сотворены изъ лѣваго <sup>1)</sup> бока (Адама).

342. У женщины умъ коротокъ.

343. Старая женщина выгладитъ не хорошо.

344. У женщинъ много хитростей.

345. У женщинъ нѣтъ лица (стыда).

346. Женщина бываетъ настойчива.

347. Не держать слова, подобно женщинѣ.

348. У женщинъ существуетъ тысяча и одна хитрость.

349. У женщинъ думы длинны, умъ же коротокъ.

350. На моемъ ростѣ есть ли прививка, на лицѣ у меня есть ли заплатка?

351. Баба говорить: Я кривая ли?

Безрукая ли? Хромая ли?

<sup>1)</sup> Ченъ—лѣвый.

### Пословицы о дурныхъ женщинахъ.

352. Та женщина, которая смотритъ на посторонняго—  
знай навѣрно—есть четырехъ-ногая ослица.

353. Всякая женщина, которая, кромѣ своего мужа <sup>1)</sup>,  
смотреть на другихъ, чужихъ людей и если она—притомъ  
красива, какъ луна или солнце, стройна и миловидна, подоб-  
на четырехной ослицѣ.

354. Та женщина, которая не скрываетъ <sup>2)</sup> своего лица,  
показываетъ себя (свое тѣло) постороннему.

355. Та женщина, которая не скрываетъ своего лица и  
показываетъ себя постороннимъ людямъ и разговариваетъ съ  
чужими,—та женщина также находится въ положеніи ослицы.

356. Въ настоящія времена гораздо легче вести войну,  
чѣмъ направить женщину на путь (добра).

357. Легче вести войну съ невѣрными, чѣмъ наставить  
на путь добра женщинъ настоящихъ временъ.

358. Не набрасывай на свою шею не рвущуюся (крѣп-  
кую) салму <sup>3)</sup>.

Не бери (такую дѣвицу), у которой лицо (рухсари) какъ  
яблоко (румяно).

<sup>1)</sup> *Кілу*—по таранч. мужъ.

<sup>2)</sup> *Яшурмай* или *Яшунмай*—не скрываетъ.

<sup>3)</sup> *Салма*—арканъ, набрасываемый на лошадей, при ловлѣ ихъ въ та-  
бунѣ.

359. Дурная жена есть не рвущаяся ременная веревка,  
Эту крѣпкую веревку не набрасывай себѣ на шею. Если даже  
у этой дурной женщины лицо будетъ красиво цвѣтомъ, какъ  
яблоко красиво, всетаки ты ее не бери.

360. Говоря (будетъ у меня) „дита“, не подвергай душу  
свою печали.

Съ дитятей своимъ ты будешь не счастливъ.

То есть: ты взялъ дурную жену для того, чтобы были  
дѣти и сыновья; но ты не печалься о дѣтяхъ; дурная жена  
будетъ для души твоей горемъ.



### Похвала хорошимъ женамъ.

361. Если твоя жена хорошаго поведенія (воспитанная), не говори „жена“, говори: это „украшеніе мужа“.

То естъ: если взятая тобою жена хороша и не будетъ играть, помимо тебя, съ чужими людьми, то таковую жену не называй „женою“, но говори, что она „украшеніе мужа“.

362. Хороша та женщина, которая не знаетъ излишнихъ словъ (пустыхъ разговоровъ, не болтлива);

Она пріятными <sup>1)</sup> рѣчами радуетъ своего мужа.

363. Хорошая изъ женщинъ не говоритъ бесполезныхъ словъ, не ходитъ въ тѣ мѣста, гдѣ не можетъ получить чего — нибудь полезнаго, но сладкими своими рѣчами веселитъ сердце своего мужа.

364. Если въ теченіе 10 лѣтъ не будетъ въ домѣ ея муки, (хорошая жена) никогда не подастъ голоса <sup>2)</sup> говорить объ этомъ.

365. У хорошей женщины въ домѣ если не будетъ муки для ѣды въ теченіе 10 лѣтъ, то она никогда не скажетъ своему мужу „найди мнѣ муки“, не будетъ его утруждать и никогда не скажетъ: „дай мнѣ денегъ“.

366. Она держитъ себя передъ мужемъ подобно служанкѣ (дадекъ).

<sup>1)</sup> Семукъ таранч. сл. кислый, вкусный.

<sup>2)</sup> Юнз—авазъ.

Если же мужъ сердится на нее <sup>1)</sup>, то она не отворачиваетъ своего лица.

Т. е. хорошая жена своему мужу прислуживаетъ, подобно служанкѣ. Если мужъ сто разъ поругаетъ свою жену и побьетъ, то она смотритъ на своего мужа, не дѣлаетъ гримасъ <sup>2)</sup> и не выказываетъ гнѣва.

367. Если мужъ <sup>3)</sup> выколетъ ей глазъ звѣрствомъ своимъ,

Она и не подумаетъ <sup>4)</sup> встать и уйти изъ дому.

368. Если мужъ побьетъ добрую жену и выколетъ ей глазъ, то она всетаки не разсердится, изъ дому не уйдетъ и не помыслитъ уйти отъ своего мужа и выйти за мужъ за другаго.

369. Тайну свою она не разглашаетъ, хотя бы была она и въ печали;

Если прійдется круто, говорить: „что будетъ, то будетъ“.

370. Хорошая жена тайну свою мужа постороннему человѣку не обнаруживаетъ, хотя бы она была голодна или же нага. Она говоритъ: „если мой мужъ бѣденъ или же безпомощенъ, то пусть такъ и будетъ; мнѣ другаго мужа не нужно“.

371. Если у женщины будутъ подобныя (хорошія) качества <sup>5)</sup>, назови ее раемъ сего свѣта.

372. Всякую женщину, которая будетъ имѣть вышеописанныя прекрасныя качества, назови „раемъ сего свѣта“.

373. Если въ руки твои попадетъ такой красивый цвѣтокъ, говори: „милая, милая, а я твой рабъ“ <sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> Т. е. будетъ взирать на нее выговаривая.

<sup>2)</sup> Чираини джиртмбг—дѣлать гримасы.

<sup>3)</sup> Шуй сокращенное отъ Шегеръ.

<sup>4)</sup> Уй эйламакъ.

<sup>5)</sup> Хашты.

<sup>6)</sup> بو سنله—цѣлуемая, милая.

Т. е. если Всемогущій Господь осчастливитъ тебя такою хорошею женою и передастъ ее въ твои руки, то ты не скрывай своихъ секретовъ отъ такой доброй жены и, какая бы ни была у тебя тайна, повѣдай ей. Также цѣлуя и обнимая ее, говори: „я твой покорнѣйшій слуга“.

373. Она—существо въ хоромахъ будущей жизни; она—зефиръ благодатнаго цвѣтника.

375. Столь хорошая жена есть пища въ хоромахъ будущей жизни; она, впрочемъ, подобна пріятному вѣтерку, подувшему въ цвѣтникъ; она есть пріятный вѣтерокъ въ благодатномъ саду, т. е. она есть вѣтерокъ райскій.

376. Считай за благополучіе, если найдется слѣпая (жена) съ добрымъ нравомъ.

Красивая (жена) съ язвительными<sup>1)</sup> словами—горе твоей душѣ.

377. Считай за счастье, если найдется жена съ добрымъ нравомъ, хорошая, хотя бы она была слѣпая или кривая.

Но, если жена твоя будетъ красавица (луноподобная) и притомъ сердита на словахъ, такая красавица жена—для души твоей горе.

378. Протечетъ бѣлизна, если попадетъ на языкъ. Говоря „красива“ (красна дѣвица), не бери: при красотѣ не благоправна.

Т. е. когда взятая тобою жена разговариваетъ съ тобою, то пусть она разговариваетъ такъ, чтобы сладость рѣчей ея текла по языку, какъ сахаръ. Но ты не бери дурную дѣвицу, съ дурнымъ нравомъ, говоря, что она красива лицомъ, что у нея щеки<sup>2)</sup> красны.

379. Если она плоха, сохрани насъ Богъ отъ нея, отъ дурной (жены) ничего не прійдетъ кромѣ вреда.

<sup>1)</sup> شور—горькій, соленый.

<sup>2)</sup> Манзы—щеки.

380. Если взятая тобою жена дурная, то мы просимъ<sup>1)</sup> Бога избавить отъ злобы такой дурной жены. Отъ такой жены, кромѣ вреда и зла, ничего не увидишь.

381. Дурная жена есть чертова нагайка; она есть веревка,<sup>2)</sup> связывающая руки (мужа).

382. Худая жена есть чертова нагайка; коса ея есть веревка, связывающая твои руки.

383. Если (женщина) будетъ гранатою<sup>3)</sup> обоихъ міровъ, пусть отходитъ дальше (нары);

Пусть твой глазъ не видитъ злаго лица ея, пусть уйдетъ.

384. Если такая дурная жена будетъ красива, какъ граната обоихъ міровъ, пусть она уходитъ дальше отъ тебя; злое лицо ея, злой взглядъ ея пусть не видитъ твой глазъ; пусть она убирается.

385. Если она (жена) не уходитъ, уходи ты, унося свою голову;

Не носи изъ горъ тяжелаго камня.

386. Если такая дурная жена будетъ находиться отъ тебя недалеко, ты, унося голову, уходи куда-нибудь. Тяжелаго камня изъ горъ не носи, т. е. виновнымъ себя не выдавай.

387. Если не выполнять должнаго, то въ сердцѣ не будетъ удовольствія;

По сему пути никто не ходитъ безъ ногъ.

Т. е. въ каждомъ дѣлѣ если мы не будемъ дѣлать должнаго, то не достигнемъ сердечнаго намѣренія, подобно тому какъ безногій человекъ не можетъ ходить по дорогѣ.

388. Когда безрукій человекъ бываетъ пловцомъ? Если онъ скажетъ „я пловецъ“, не довѣрай ему.

<sup>1)</sup> Сынмурмызъ.

<sup>2)</sup> Арамча.

<sup>3)</sup> آتاری или آتاری—граната, т. е. красива, красна какъ граната.

389. Когда же безрукій человекъ можетъ плавать въ рѣкѣ? Если онъ скажетъ „я плаваю въ рѣкѣ“, то ты не до-вѣрай словамъ такихъ людей, не имѣющихъ рукъ.

390. Пока опредѣленный тебѣ вѣкъ не пройдетъ, душа твоя не скончается;

Точно знай, хлѣбъ не разлучается ото рта.

Т. е. пока не кончится жизнь человеческая, не разлучится ото рта съѣдомый хлѣбъ.

391. На всякомъ мѣстѣ храни свой языкъ, берегись!

Человекъ, ради злаго своего языка, бываетъ презрѣн-нымъ.

Т. е. гдѣ бы ты ни былъ, сохраняй свой языкъ отъ худыхъ (холодныхъ) словъ, отъ злыхъ словъ.

Человекъ бываетъ презрѣннымъ, безъ довѣрія, отъ дурныхъ словъ.

392. Злой языкъ заставляетъ иногда пожелтѣть твое лицо, голову твою опускаетъ долу и глаза твои потупляетъ <sup>1)</sup> внизъ.

Т. е. отъ произнесенія тобою злыхъ словъ лице твое пожелтѣетъ и глаза твои потупятся долу.

393. Чадамъ мусульманскимъ дѣлай доброе дѣло, языкъ твой долженъ быть хорошимъ (говори хорошо) и лицо твое веселымъ <sup>2)</sup>.

Т. е. между собою дѣлайте добрыя дѣла другъ другу, говорите мягко и держите лица свои открыты.

394. Если ты не въ состояннн выразить хорошихъ словъ, то счастье для тебя—молчать и слушать.

395. Если ты не можешь произнести хорошихъ словъ, или не въ состояннн сказать что-нибудь, то сиди спокойно и слушай слова хорошихъ людей—ты будешь благополучнымъ и счастливымъ.

<sup>1)</sup> *Тельмуртуръ*—опускать глаза отъ стыда.

<sup>2)</sup> *Еликъ*—учукъ—открытый, веселый.

396. Слушай—какое слово лучше; навѣсь его на ухо, сдѣлавъ изъ него сережку <sup>1)</sup>.

397. Слушай—какое слово будетъ полезнымъ, поучитель-нымъ <sup>1)</sup> и наставительнымъ.

Такое слово нацѣпи себѣ на ухо, сдѣлавъ изъ него кольцо (сережку), и такое доброе слово никогда не забывай.

398. Не слушай никогда бессмысленнаго слова;

Не слушай, вставай (копъ), и уходи съ того мѣста на другое.

399. Если ты благоразуменъ, то не слушай слова, отъ котораго нѣтъ пользы; уходи съ того мѣста на другое и не слушай того слова.

400. Если кто скажетъ тебѣ оскорбительное слово <sup>2)</sup>, уходи отсюда.

Отъ дурнаго бѣги, отъ худаго бѣги, отъ дурнаго.

401. Если кто скажетъ хульное или ложное слово, уходи съ того мѣста, не сиди и не слушай ложнаго слова.

402. Если изъ устъ вышло слово, не отвращай бровей въ сторону, если бы даже за то слово поплатиться головой.

403. Если изъ твоихъ устъ вышло слово, не бери его обратно и не отпирайся отъ того слова, если бы даже отъ того слова твоего слетѣла голова.

404. У одного серебра и золота очень много! <sup>3)</sup>

Иной не видалъ на своемъ вѣку на одной копейки.

Т. е. у одного бываетъ очень много имущества, богатства, золота и денегъ; у другаго не бываетъ денегъ ни одной копейки.

405. Этого не называй бѣднымъ, не дивись, что тотъ богатъ.

<sup>1)</sup> *Халжа*—кольцо.

<sup>2)</sup> *Укюпъ*—поучительный.

<sup>3)</sup> *Санчитъ*—козкое, пронизывающее.

مل مل муль-муль=кангри=тула=джикъ-джикъ очень много,



406. Каждому будетъ мѣсто подѣ могилой.

Обоимъ имъ будетъ мѣсто подѣ землею въ прахѣ.

407. О человѣче! Если ты настоящій мужчина, то переноси тяготы въ семь мѣрѣ, подобно землѣ.

408. О человѣкъ, если ты—мужчина, подобный истинному мужу, то будь тяжелымъ (положительнымъ), подобно землѣ, а не легко—мысленнымъ; будь терпѣливымъ, поспѣшнымъ не будь: переноси все, что бы то ни было, подобно землѣ.

409. Если тебя будетъ пинать какое-либо существо, не вреди ему; доставляй ему еще пользу.

410. Если на тебя кто-либо изъ людей наступитъ ногами и пройдетъ, не сердись на него, а учини ему какую-либо пользу.

411. Если сердце твое растерзаютъ желѣзомъ, то предстанутъ разные чистые дары <sup>1)</sup>.

Т. е. если люди нанесутъ раны твоему сердцу желѣзомъ, то вынеси и предложи имъ поѣсть разнообразныхъ даровъ природы и не дѣлай имъ ни малѣйшаго зла.

412. Отецъ твой—земля, подобно землѣ дѣлай (хорошія дѣла);

Творящимъ зло дѣлай добро.

Т. е. твой отецъ Адамъ есть прахъ. Ты тоже будь терпѣливымъ, подобно землѣ. Если люди сдѣлаютъ тебѣ зло, то имъ окажи разные добрыя дѣла.

413. Говоря „на меня наступили“, не кричи „вай“ (не жалуйся)!

Чашкой бываетъ та глина, которая много топчется <sup>2)</sup>

То есть, ты не жалуйся, что претерпѣлъ такъ много презрѣнія, ибо изъ глины, которая много мнѣтся, много топчется, дѣлаютъ чашки и посуду. У людей такія чашки очень цѣнятся.

<sup>1)</sup> *نعيم*—дары природы, все съѣдобное для человѣка.

<sup>2)</sup> *Тенку еса*.

### Наставленія, сдѣланныя посредствомъ пословицъ.

414. Люди, не знающіе обязательствъ,—чертовъ народъ.

Если онъ будетъ якобы трудиться тысячу лѣтъ—все на вѣтеръ (безполезно).

Пословица эта имѣетъ тотъ смыслъ, что тѣ люди, которые не знаютъ ученія объ обязанностяхъ, суть чертовъ народъ. Если будутъ даже трудиться тысячу лѣтъ, то все это будетъ вѣтеръ.

415. Не стыдись поучаться разнымъ знаніямъ; будешь сидѣть на печкѣ (товурѣ), если отстанешь отъ знающаго.

Смыслъ этой пословицы таковъ:

Не стыдись изучать науки; буде же ты устыдишься и отстанешь отъ изученія наукъ, то мѣсто тебѣ въ аду.

416. Если вонзится колючка или упадетъ волосъ, знай хорошо: безъ воли (Божіей) не бываетъ никакого дѣла.

Если вонзится <sup>1)</sup> колючка или оборвется <sup>2)</sup> волосъ, то по волѣ Божіей и вонзается и по волѣ Божіей и обрывается.

417. Тѣ люди, которые на прямой дорогѣ сбиваются <sup>3)</sup>, тѣ люди причиняютъ своему сердцу вредъ.

Всѣ тѣ, которые сойдутъ съ прямого пути, указаннаго Богомъ, и вступятъ на путь кривой, причиняютъ своимъ сердцамъ жестокость.

<sup>1)</sup> *Санджилса*.

<sup>2)</sup> *Узюльса*.

<sup>3)</sup> *Таярларъ*—сбиваться, скользить.

418. Пока ты не умрешь, о другъ, оставивъ большую дорогу,

Не ступай на скользкія мѣста; берегись!

Т. е. оставивши большую дорогу, не ступай по тѣмъ мѣстамъ, гдѣ можно поскользнуться <sup>1)</sup> и свалиться. Ходи прямою дорогою; дурныхъ дѣлъ не дѣлай; ходи по дорогѣ, угодною Богу; по пути же, неугодному Богу, не ходи.

Если ты будешь беречься (надѣяться) на пути милосердія (Божія), то, буде появится много враговъ, какое дѣло выйдетъ изъ ихъ рукъ (ничего не выйдетъ отъ руки враговъ)?

419. О Боже! Если ты обережешь своего раба Твоею милостию, то враги, какое бы ихъ великое количество ни было, не смогутъ сдѣлать зла; изъ рукъ ихъ какое можетъ выйти дѣло?

420. Пророкъ сказалъ: когда я отвращу <sup>2)</sup> лице отъ сего міра, царствованіе (халифатъ) будетъ въ теченіе тридцати лѣтъ исправно (тузь).

Говорятъ, что Пророкъ Божій (Мухаммедъ), да будетъ надъ нимъ миръ, сказалъ: послѣ того какъ я отойду изъ міра сего, въ теченіе тридцати лѣтъ дѣло управленія (халифатства) будетъ хорошо, исправно. Послѣ того дѣло халифатства въ порядкѣ не будетъ.

Управленіе святыхъ Абубекра и Омара—обоихъ длилось тринадцать лѣтъ; халифатство Османа продолжалось двѣнадцать лѣтъ; царствованіе Алія длилось пять лѣтъ; всего эти четыре святыхъ были правителями (халифами) тридцать лѣтъ.

Послѣ того было много, много споровъ и смуть.

421. Тѣ четверо мужей въ теченіе тѣхъ (указанныхъ Мухаммедомъ) тридцати лѣтъ были царями;

Въ ихъ времена вся земля была садомъ.

Во времена тридцатилѣтняго царствованія этихъ четырехъ мужей, всѣ мѣста міра сего были благоустроены.

<sup>1)</sup> Теибъ, темлибъ—скользить.

<sup>2)</sup> Юурсамъ.

422. Начальникъ не считаетъ, подобно малому человѣку <sup>1)</sup>, путь свой широкимъ;

Скользаніе (таймаги) верблюда не можетъ сравниться со скользаніемъ барана.

Т. е. хожденіе и шествіе большого человѣка не можетъ сравниться съ таковыми-же малаго человѣка. Если нечаянно баранъ поскользнется (таплибъ) и упадетъ, то онъ тотчасъ—же встанетъ и пойдетъ; но, если верблюдъ упадетъ, то онъ не будетъ въ состояніи скоро встать, и среди людей произойдетъ смѣхъ. Если упадетъ баранъ, то никто не будетъ насмѣхаться <sup>2)</sup>; но, если упадетъ верблюдъ, то насмѣхаться будутъ.

423. Если эта одинокая голова странника попадетъ въ могилу, то отвратятъ лице весь народъ и родственники.

Когда меня, странника (бѣдняка), положить въ могилу, одинокая голова моя будетъ въ могилѣ чужаго; народъ и родственники мои положить меня въ могилу и уйдутъ, тамъ каково будетъ мое положеніе?

424. Увидишь ты явно прохожденіе каравана (торговцевъ)!

Не подынешь ты головы отъ безпокойнаго (горестнаго) сна.

Если ты не изъ безпечныхъ и видишь ежедневно умирающихъ людей, ты не подынешь головы своей отъ сна безпечности и ты не покаешься, отрекшись отъ своихъ прегрѣшеній.

425. Если люди младшіе чѣмъ ты идутъ по дорогѣ, будешь ли ты еще лежать, о скудоумный?

Если люди, младшіе чѣмъ ты, пойдутъ по пути въ смерти, почему ты, по безпечности своей, будешь лежать (спать)?

426. Если внезапно прибудетъ начальникъ каравана, то передастъ тебѣ приказаніе о настоящей родинѣ.

Т. е. святой Эзраиль прійдетъ, когда ты будешь въ полномъ невѣдѣніи, и возьметъ твою душу. Ты же отойдешь безъ покаянія.

<sup>1)</sup> Не имѣющему вѣса, значенія.

<sup>2)</sup> Темасхуръ.

427. Ты вступишь на большую дорогу, хотя не хотя! что будешь дѣлать, однако, безъ путевой провизіи <sup>1)</sup>.

Если ты вступишь внезапно на путь смерти, не приобрѣтя принадлежностей будущей жизни, то что ты будешь дѣлать?

428. На дорогѣ, особенно, есть одинъ страшный <sup>2)</sup> домъ! Войдешь туда поневолѣ одна твоя голова.

Есть особенный домъ, величественный, называемый моголюю. Одинъ ты войдешь туда по неволѣ.

429. Отдѣливъ караванъ отъ людей (элидинъ), усадятъ (тебя одного);

Лицо твое, подобное розѣ, заставятъ увянуть <sup>3)</sup>. Послѣ того, какъ положить тебя въ ту могилу, лицо твое, подобное розѣ, сдѣлается похожимъ на желтые листья <sup>4)</sup>.

430. Священное тѣло твое, которое воспитывается пищею, будетъ безпомощно подъ черною землею.

Т. е. тѣло твое, получившее воспитаніе отъ разныхъ даровъ природы, обратится въ прахъ подъ черною землею.

431. Если могильный червякъ <sup>5)</sup> примется ѣсть тебя, гдѣ найдется у тебя тогда возможность отогнать <sup>6)</sup> его?

Если черви примутся ѣсть твое тѣло въ могилѣ, то гдѣ у тебя явится возможность отогнать ихъ и отворотить?

432. Если ты человѣкъ (бешеръ), оставь дѣла дурныя. Не проводи въ бездѣйствіи двѣнадцать (мѣсяцевъ).

Если ты—особенный (хорошій) человѣкъ, оставь дурныя дѣла; двѣнадцать мѣсяцевъ не проводи въ дурныхъ дѣлахъ; пребывай постоянно при добрыхъ дѣлахъ и оставь плохія дѣянія.

<sup>1)</sup> Тауше=джабдукъ.

<sup>2)</sup> Вахшатамкъ.

<sup>3)</sup> Сулдурмекъ, сулушмакъ—увянуть.

<sup>4)</sup> Хаванъ—осень, листопадъ.

<sup>5)</sup> Курутъ.

<sup>6)</sup> کیش دیکالی—сказать кишъ, отогнать.

433. Когда возрастъ твой достигнетъ старости, дѣла твои (поведеніе) всетаки будутъ молоды; гдѣ слезы на твоихъ глазахъ (не плачешь), о безмозглая голова?

Пока ты не состарѣешься, ты творишь дѣянія молодыхъ людей, отъ прегрѣшеній не отвращаешься; выдавши столь продолжительный періодъ жизни и проживши столько, ты не проливаешь слезы изъ своихъ очей ради страха Божія, безсмысленный человѣкъ!

434. На рудникѣ довольства малымъ открой свои очи, открой;

Пока не почувешь запаха зависти, бѣги отъ запаха.

Т. е. смотри внимательно въ сокровищницу довольства. Если ты всегда бываешь голоденъ, всетаки довольствуйся этимъ. Прежде, чѣмъ ты увидишь станъ и ростъ зависти, бѣги отъ ея запаха.

435. Не называй вѣчнымъ непостоянное удовольствіе (радость);

Держись за воротникъ, пока смерть не схватитъ воротника <sup>1)</sup>.

Не говори, что въ семь брennomъ мѣрѣ существуетъ постоянно суетная отрада:

Гораздо ранѣе, чѣмъ смерть схватитъ себя за воротникъ, ты держись за воротникъ и вайся.

436. Если на войну пойдутъ безъ главы (то не побѣдятъ); если въ нее пойдутъ съ главой, то побѣдятъ непріятеля.

Если войска—сколько бы ихъ ни было: много ли, мало ли—во время похода на сраженіе будутъ имѣть при себѣ военачальниковъ, то они побѣдятъ врага или непріятеля и, разбивши его, обратятъ въ бѣгство, но если, у войска не будетъ главы, то оно не въ состояніи будетъ побѣдить непріятеля.

<sup>1)</sup> Мусульмане при раскаяніи берутся спереди рукой за воротникъ; вѣроятно, это происходитъ отъ боязни, чтобы не накинули веревку и не задавили.



437. Вылечиваетъ глупаго (гальбе) мощный старецъ.  
Рѣка понижаетъ гуль (шурешивъ) вихря.

Въ этомъ стихѣ два значенія.

Явный смыслъ тотъ, что, если народъ сдѣлаетъ какую—либо глупость, то войско оздоровитъ его посредствомъ наказанія, подобно тому какъ рѣка уничтожаетъ гуль вихря.

438. Въ руку Государя попалъ ястребъ (базъ); онъ еще улетитъ!

Тотъ высокоголовый (ястребъ) будетъ игрою (базы) для воронъ (загларга).

Если ястребъ улетитъ изъ рукъ своего хозяина, то воронъ побьютъ его и прогонятъ, воронамъ будетъ забава.

Точно также слугитель, убѣжавшій изъ рукъ почтеннаго ястреба, т. е. должностнаго лица, походить на человѣка, вышедшаго на порученіе и мученіе со стороны лицъ низшихъ, чѣмъ онъ самъ.

439. Если какая—нибудь маленькая (зарра) соринка <sup>1)</sup> попадетъ въ глазъ, то навѣрно сдѣлаетъ зрѣніе инымъ.

Т. е. если въ сердечный глазъ влюбленнаго попадетъ соринка любви милой къ другому лицу, то причинится ущербъ въ лицезрѣніи красоты милой; конечно, если онъ полюбитъ другую, помимо своей милой, то онъ не въ состояніи будетъ созерцать красоту возлюбленной.

440. Если достигнешь (долготы) жизни, какъ святой Ной, смерть поранитъ въ одинъ день твою душу.

Если ты проживешь столь-же долго, какъ святой Ной, то смерть поранитъ въ одинъ день твою душу.

441. Если тебѣ дарованъ будетъ золотой тронъ, смотри—не говори низшимъ, чѣмъ ты, жестокихъ словъ.

Т. е. если Всевышній Господь сдѣлаетъ тебя вѣнценоснымъ Государемъ, не твори жестокостей людямъ, которые будутъ ниже тебя.

<sup>1)</sup> Хасъ—хворость, тернъ, по таранчински—азлапъ.

442. Если твоя степень (положеніе) будетъ высокою (алди) въ семь мірѣ,

То ты взирай на положеніе свалившихся больныхъ.

Если ты будешь Государемъ въ странахъ сего міра, то ты взирай на положеніе больныхъ людей, находящихся на семь свѣтѣ, и будь примѣромъ для другихъ.

443. Хотя тотъ (человѣкъ) и презрѣнный подъ ногами (людей),

Онъ есть созданіе Божіе, смотри—не оскорбляй его.

Бѣдные безпомощные люди бываютъ презираемы и остаются подъ ногами, (у людей); ты не оскорбляй тѣхъ рабовъ Божіихъ.

444. Ты не гордись, о не имѣющій значенія (человѣкъ)!

Говоря: „я сынъ такого-то, я такой то!“, ты не выказывай горделивости предъ людьми, которые ниже тебя, говоря: „я такой-то, тотъ сынъ такого-то“.

445. На прежнее положеніе ты не смотри; если Господь сдѣлаетъ оное почтеннымъ—что за дѣло?

Ты не смотри на то, что человѣкъ благочестивый или человѣкъ, облеченный высокою, вышелъ изъ прежняго низкаго положенія; если его Господь Богъ сдѣлалъ почтеннымъ, то уже по неволѣ нужно его уважать.

446. Если ты будешь ходить одиноко, то дивъ (духъ) раздавитъ <sup>1)</sup> твою голову;

Воръ пронзаетъ (человѣка), отдѣлившись отъ толпы.

Если ты, отдѣлившись отъ хорошихъ людей, останешься одинокимъ, то діаволъ раздавитъ твою голову; воръ тоже грабитъ человѣка, отдѣлившись въ пути отъ толпы или каравана, убиваетъ его и захватываетъ деньги и имущество.

<sup>1)</sup> Лиджаръ—придавить, смять.

### Пословицы, составленные относительно плѣшивыхъ.

447. Плѣшивой дѣвкѣ найти мужа то же, что найти рукоятку для искривленной <sup>1)</sup> кирки.

*Кыйдамъ-керки* называютъ кирку съ ручкой изъ криваго дерева. Подобно тому, какъ трудно найти въ скоромъ времени кривое дерево—трудно найти въ скоромъ времени мужа для плѣшивой дѣвицы.

448. Чуфъ <sup>2)</sup> ли чуфъ, чуфъ изъ ячменя.

Задъ ли (*vulva*), <sup>3)</sup> другой задъ, задъ плѣшивой (лучше).

Пищу изъ ячменной муки ѣдятъ люди, не имѣющие денегъ, бѣдные и безпомощные.

Полобно имъ, безпомощные люди, не могущіе найти себѣ жены, берутъ въ жены плѣшивую, говоря, что *vulva* и плѣшивой есть тоже *vulva*.

449. На плѣшивую голову зеленая шапка;

Если же не къ лицу, то калъ быка.

Плѣшивые люди, если надѣнутъ зеленую шапку <sup>4)</sup>, то она имъ къ лицу. Если же не найдется зеленой матеріи, то пусть они сдѣлаютъ шапку изъ кала рогатаго скота и надѣнутъ. Она будетъ приличествовать плѣшивому.

<sup>1)</sup> *Кыйдамъ*—эгри.

*Кыйдамъ керки*—есть таранчинская кирка, у которой ручка кривая, а *котъ-керки*—русская кирка съ прямой рукояткой.

<sup>2)</sup> *چوف*—*Чупъ*—название пищи изъ ячменя, гороха, пшеницы безъ мяса и безъ сала; *چوف* значитъ также *лаиша*.

<sup>3)</sup> *كوت*—*podex, vulva* и пр.

<sup>4)</sup> *بورک*—*بورک*—шапка.

### Плѣшивые, восхваляя себя, говорятъ:

450. Изъ лошадей лучшая—сѣрая;

Изъ мужчинъ лучшій—плѣшивый.

Т. е. плѣшивые, говоря такимъ образомъ, восхваляютъ сами себя.

451. На зеленомъ озерѣ играютъ гуси, съ мухою вграетъ <sup>1)</sup> плѣшивый.

Гуси, гоняясь другъ за другомъ на озерахъ, играютъ; плѣшивые тоже, отгоняя мухъ, играютъ.

452. Плѣшивый не позволяетъ мухѣ сѣсть; муха не оставляетъ плѣшиваго въ покоѣ.

Т. е. пока плѣшивые люди отговяютъ <sup>2)</sup> мухъ, мухи садятся на головы плѣшивыхъ и не даютъ имъ покоя.

453. Если скажешь: „плѣшивый,

Твой отецъ хорошъ“.

Плѣшивая дѣвка скажетъ:

„Твой *penis* <sup>3)</sup> хорошъ“.

Смыслъ тотъ, что плѣшивыя дѣвки, плѣшивыя бабы, не вышедшія скоро замужъ, любятъ мужей, за которыхъ вышли, больше, чѣмъ своихъ отцовъ.

454. Мухи покрываютъ плѣшиваго;

Плѣшивый отгоняетъ мухъ.

Если плѣшиваго увидятъ сороки (*сегизганъ*), то они зовутъ другъ друга.

455. Плѣшивый идетъ: деринъ, деринъ <sup>4)</sup>.

На головѣ у него гной (*жеринъ*) съ вулакъ.

456. Если сорока пригонитъ плѣшиваго, Пройди (кечыбъ кирингъ) между ногъ <sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> Отгоняя ее руками.

<sup>2)</sup> *Каруганча*—таранч. слово—отгонять.

<sup>3)</sup> *Патакъ*—таранч. слово *penis*, *тутакъ*—*vulva*.

<sup>4)</sup> *Деринъ*, *деринъ*—звукоподражательныя слова.

<sup>5)</sup> *Чатрамъ*—пространство между двухъ ногъ.

### Плѣшивые говорятъ тѣмъ, у кого голова чистая:

457. Не говорите „плѣшивый“, не говорите „плѣшивый“, плѣшивый есть рабъ Божій.

Говорящему „плѣшивый“ пятьдесятъ ослиныхъ репіс въ его задъ.

458. Ваше самое бѣлое лице,

Ваши самыя сладкія рѣчи,

Ваши глаза покраснѣли какъ глаза кошки, съѣвшей сало <sup>1)</sup>.

Изложенную поговорку сказала одна плѣшивая дѣвка другой дѣвкѣ не плѣшивой и ударила ее поясомъ (*пута*). Не плѣшивая дѣвка, ударивъ поясомъ плѣшивую дѣвку, сказала:

Ваша голова блеститъ <sup>2)</sup> подобно налощенной кожѣ <sup>3)</sup>, Благодарите за столь большую милость: брови Ваши остались цѣлы <sup>4)</sup>.

Плѣшивая дѣвка расплакалась, разругалась и ушла изъ собранія.

Плѣшивый пришелъ въ обрывъ <sup>5)</sup>, просягъ шапки <sup>6)</sup> на голову.

За шапкой куда я пойду?

Накладите на голову плѣшиваго.

Плѣшивый, плѣшивый! пестрая голова!

Дѣвка его не принимаетъ въ друзья (не соединяется);

Если паршивая продастъ свой задъ (*vulva*), цѣна ея—одна чашка гороху.

<sup>1)</sup> چاربه—чарба—внутреннее сало барана.

<sup>2)</sup> Паркарайдуръ.

<sup>3)</sup> Камсенъ—желтая кожа, сафьянъ.

<sup>4)</sup> Не лишились волосъ.

<sup>5)</sup> بار=یا

<sup>6)</sup> Носма.

На верху горъ можжевельникъ <sup>1)</sup>, у плѣшиваго волосы на затылкѣ <sup>2)</sup>;

Бритвы не нужно; имъ (волосамъ) въ воздаяніе (джеза) будутъ вожицы <sup>3)</sup>.

459. Голова плѣшиваго—барабанъ;

Если ударить, голова его не растрескается;

Если же ударишь и голова растрескается, то старой ваты не найдется. <sup>4)</sup>.

460. Плѣшивые люди не могутъ ходить, ибо пузо <sup>5)</sup> ихъ пухнетъ <sup>6)</sup>; изъ дома не выпускаютъ плѣшиваго шесть со-рокъ и одинъ удодъ <sup>7)</sup>.

461. На неизменномъ ключѣ <sup>8)</sup>—утка <sup>9)</sup>;

На возвышенномъ ключѣ дудакъ;

Голова ваша подобна зеркалу; на затылкѣ <sup>10)</sup> Вашемъ оборка изъ волосъ <sup>11)</sup>.

<sup>1)</sup> Арча.

<sup>2)</sup> Шилле—затылокъ.

<sup>3)</sup> Т. е. нужно совсѣмъ обрѣзать волоса.

<sup>4)</sup> Чтобы вытирать кровь.

<sup>5)</sup> قورساغى=قورباغ

<sup>6)</sup> Кутюбъ—пухнетъ отъ стыда.

<sup>7)</sup> Хуфюфъ.

<sup>8)</sup> Уйбулакъ—ключъ, текущій по неизменной мѣстности.

<sup>9)</sup> Уйдакъ.

<sup>10)</sup> Гердемъ.

<sup>11)</sup> Джюлдай—волоса на затылкѣ у верблюда; слово это примѣняютъ и къ людямъ.





### Пословицы относительно плѣшивыхъ.

462. Если плѣшивый выйдетъ на базаръ, то приобрѣтетъ вредныхъ новостей.

Если кто-либо выйдетъ на базаръ и услышитъ дурныя новости, то онъ возвращается и рассказываетъ народу эти слышанныя дурныя новости.

Народу эти новости не нравятся, поэтому и говорятъ: плѣшивый человекъ, если выйдетъ на базаръ, то находитъ дурныя новости.

463. Плѣшивый пришелъ въ луговой <sup>1)</sup> (зеленый) садъ <sup>2)</sup>. Онъ валяется <sup>3)</sup> въ колючкахъ <sup>4)</sup>.

Цвѣты колючекъ (то же, что) <sup>5)</sup> скрипки плѣшивыхъ <sup>6)</sup>.

464. Плѣшивые, отправляясь въ цвѣтистые сады, катаются въ колючкахъ, когда чешется у нихъ голова. Изъ головы ихъ выходитъ кровь и голова становится похожею на цвѣты колючки. Волоса, которые находятся у нихъ на шеѣ, походятъ на волоса скрипки (смычекъ). Такъ толкуютъ.

465. Удодъ <sup>7)</sup> (говорить): „Дѣйствія Ваши иныя, чѣмъ тѣхъ, Лысый (плѣшивый)“.

<sup>1)</sup> Чеменъ—лугъ, савъ.

<sup>2)</sup> Другая редакция сего стиха: *تاز کتی تو من تاغته*

<sup>3)</sup> Юмаламанъ—валяться, употребляется когда говорятъ о людяхъ; когда же говорятъ о животныхъ или скотѣ, то употребляютъ слово *эм-найдуръ*.

<sup>4)</sup> Лытакъ то же, что тикентъ.

<sup>5)</sup> Сечекъ.

<sup>6)</sup> Когда плѣшивый валяется, то происходитъ звукъ.

<sup>7)</sup> Хуптонюль.

Ты руку свою не прикладывай къ пищѣ, я накладу тебѣ въ голову, плѣшивый!

Т. е. прибылъ сотникъ для того, чтобы схватить плѣшиваго на общественныя работы, прибылъ его десятникъ, чтобы разсердить плѣшиваго.

Смыслъ верхняго стиха такой:

Эй удоды, плѣшивые, только вы не прикладывайте вашихъ рукъ къ пищѣ, но, если вы приложите къ ней свои поганыя руки, то я наложу кулакъ на ваши головы.

Смыслъ же послѣдняго стиха такой: когда народъ увидитъ и обнаружитъ, что появились птицы удоды, то начинаютъ насмѣхаться надъ плѣшивыми и говорятъ: „Вотъ пришелъ сотенный начальникъ плѣшивыхъ. Онъ пришелъ, чтобы получить податныя деньги отъ плѣшивыхъ“.

Плѣшивые чрезвычайно стыдятся этихъ словъ, произносимыхъ народомъ. По этой причинѣ плѣшивые люди очень не любятъ <sup>1)</sup> птицу удода.

466. Народъ таджики также, если увидятъ плѣшиваго, насмѣхаются надъ нимъ и говорятъ:

Ты плѣшивый, большеголовый плѣшивый, голова моя прислужникомъ у тебя: я ѣмъ кисель, накладу на твою голову.

Смыслъ (сихъ словъ) таковъ:

Ты плѣшивый, большеголовый плѣшивый, я твой прислужникъ. Поѣвши киселью, я накладу на твою голову.

467. Народъ, увидя также плѣшивыхъ, говоритъ: смотря на птицу удода:

„Эй удоды, для чего вы пришли?“ Спросивши такимъ образомъ, народъ переговаривается между собою, говоря:

„Сотенный начальникъ плѣшивыхъ, говоритъ, что онъ пришелъ, чтобы получить съ рыжаго плѣшиваго восемьдесятъ пуль, съ бѣлаго (бѣлокураго) плѣшиваго шестьдесятъ пуль, съ пестраго плѣшиваго шесть пуль, съ плѣшиваго, осыпаннаго

<sup>1)</sup> Юшь или Учъ—не любишь.

перхотью, <sup>1)</sup>—сорокъ пуль, съ красноглоговаго плѣшиваго полтора хо мелкаго проса (кунака)<sup>2)</sup>.

Говоря такъ, народъ подтруниваетъ надъ плѣшивыми и смѣется.

Плѣшивый появляется на верху яра <sup>3)</sup>, проситъ шапки себѣ на голову.

Куда я пойду за шапкой? Бейте плѣшиваго по головѣ.

Плѣшивый, плѣшивый, чубарая <sup>4)</sup> голова, нищая собака, миской голова!

Гай, плѣшивый; не уставай, плѣшивый; не ходи, плѣшивый тамъ, гдѣ посѣянъ кунакъ (просо мелкое). Если прійдетъ хозяинъ кунака, то ты, плѣшивый, не спрячься.

Ты, плѣшивый, лежишь какъ далое <sup>5)</sup>; Ты встаешь, плѣшивый, какъ амбань. Голова ваша похожа на желтую козлвную кожу <sup>6)</sup>; твой носъ, плѣшивый, похожъ на черносливъ.

Если они—плѣшивые <sup>6)</sup>, то я готовъ назвать ихъ своими отцами.

Ходилъ я, выбиралъ и встрѣтился съ плѣшивымъ.

Эй, плѣшивая! Не уставай, плѣшивая! Не ходи, плѣшивая, въ кустарникъ <sup>7)</sup>.

Если vulva при соитіи (урганда) заболитъ, схватись за основаніе (табуни) penis и крѣпко держись, плѣшивая.

Голова плѣшиваго гладкая (голая—сидамъ), одежда его изъ армячины <sup>8)</sup>.

<sup>1)</sup> Кумака—перуть.

<sup>2)</sup> بار=یا

<sup>3)</sup> Таримъ.

<sup>4)</sup> Далое—кит. сл. большой чиновникъ.

<sup>5)</sup> Кимсенъ.

<sup>6)</sup> نارلار=تازلا

<sup>7)</sup> يانتانی—верблюжий волчець. Колючее растеніе, которое встѣ верблюдь.

<sup>8)</sup> Чидамъ, армячина изъ верблюжьей шерсти.

Когда плѣшиваго бьютъ по задѣ, плѣшивый поспѣшно (жилдамъ) бѣжитъ (жигурудуръ).

Плѣшивая себя хвалитъ, vulva свою побѣдила <sup>1)</sup>.

Послѣ вечерней молитвы <sup>2)</sup> одинъ разъ накрою, до разсвѣта будетъ лежать согнувшись <sup>3)</sup>.

Плѣшивый голову свою мажетъ масломъ; если сядетъ муха, отгоняетъ.

Коли бить плѣшиваго по задѣ, плачетъ, не перенося.

Плѣшивыя дѣвки въ (похотливомъ) желаніи ѣли дыни на харманѣ <sup>4)</sup>.

Она лежала навзничъ <sup>5)</sup> и стонала <sup>6)</sup>, когда я ее употребилъ.

Зубы свои я сильно сожму (тимилабъ турей)! говоритъ баба.

Вы же сильнѣе и сильнѣе всовывайте (иттырингъ).

Смысль этой поговорки такой:

Въ городѣ Кульдѣ, когда онъ еще не былъ разрушенъ, въ мирныя времена, одинъ человекъ взялъ въ жены дѣвицу. Послѣ совершенія вѣчанія, молодухи ввели дѣвицу въ комнату (худжре) молодого и посадили за занавѣсью. Молодые женщины ушли.

Спустя часъ явился и женихъ; зашелъ за занавѣсь, снялъ штаны у дѣвицы и совсѣмъ раздѣлъ ее до гола. Молодой также раздѣлся до гола и полѣзъ между pedes дѣвицы. Penis его всталъ на половину и онъ не могъ ничего сдѣлать дѣвицѣ.

<sup>1)</sup> Т. е. удалила волоса съ нея.

<sup>2)</sup> Эвель ашамъ—время послѣ намаза суфтана.

<sup>3)</sup> Думъ лтты—лежать внизъ лицомъ, подобравъ подъ себя ноги, на карачкахъ.

По другой редакціи вмѣсто دم ياتی находимъ بغلانی

<sup>4)</sup> Харманъ—гарманъ, малоросс. токъ.

<sup>5)</sup> Отда.

<sup>6)</sup> Инджикларъ.

Дѣвица, чтобы не посрамить жениха, сказала: „ой, больно!“ и заплакала.

Женихъ, сколько ни старался, не удовлетворилъ дѣвицу.

Дѣвица сказала: „Зубы свои я крѣпко сожму; Вы же сильнѣе, сильнѣе всовывайте“.

Нѣкоторые изъ народа подслушивали и разговоръ дѣвицы съ женихомъ обратили въ поговорку. Теперь говорятъ ее и смѣются.

### Пословицы, сочиненныя относительно ословъ.

468. Если осель отстанеть отъ осла, отрѣжь ему ухо; Если человѣкъ отстанеть отъ человѣка, отрѣжь ему penis <sup>1)</sup>.

Если осель, сравнительно съ другимъ осломъ, не въ состояніи будетъ поднять вьюкъ, или—же будетъ не въ состояніи идти наравнѣ съ другимъ осломъ, то отрѣжь ему ухо и гони.

Если человѣкъ точно также не въ состояніи будетъ творить дѣла, которыя дѣлаютъ другіе люди, то такому человѣку хорошо будетъ отрѣзать penis и бросить: пусть не говоритъ, что „я тоже мужчина“.

469. Ты осель-ли—что утомился!

Тому человѣку, который скажетъ, что утомился, говорятъ: „ты осель, что-ли? что утомился?“—и конфузятъ его.

470. Осель посѣялъ бѣду.

Если человѣкъ затѣветъ большую ссору и заведетъ смятеніе, про того говорятъ, что „такой-то осель посѣялъ бѣду“.

471. Надъ ссорящимся пролетѣли ослы.

Если въ какомъ—либо мѣстѣ произойдетъ ссора, смятеніе, то отъ шума людей ослы убѣгаютъ, не будучи въ состояніи оставаться тамъ.

472. Подобно ногѣ осла.

Если кто—либо прикажетъ сдѣлать какое—либо дѣло и это дѣло сдѣлаютъ нехорошо, то говорятъ: „это дѣло ты сдѣлалъ нехорошо, ты сдѣлалъ его дурно, подобно ногѣ осла“.

<sup>1)</sup> Сулакъ—ташакъ—котакъ—дѣгородный членъ.



473. Если зазудится спина (*уча*) осла, то онъ идетъ на мельницу.

Если кто пойдетъ къ солдату, то тотъ солдатъ приставитъ его къ какому—нибудь дѣлу; если зачесется спина осла, то онъ идетъ на мельницу.

474. Если не хватитъ у тебя силы справиться съ ослицей, то ударь по *vulva* <sup>1)</sup>.

Если у кого не хватитъ силы сдѣлать что либо, то чѣмъ быть тебѣ такимъ мужчиной, лучше, чтобы ударили тебя по заду (*vulva*) и чтобы ты былъ лучше бабой.

475. Въ томъ мѣстѣ, гдѣ бубенъ звучитъ.

Въ томъ мѣстѣ, гдѣ осель реветъ.

Говорятъ, когда—ктобы то ни былъ—мужчина ли, женщина, дѣвица или паренъ—оказываетъ неповиновеніе, не слушаетъ отца и мать и шляется повсюду.

476. Лѣнивый (*хорунъ*) осель поднимаетъ много тяжести.

Смысль тотъ, что лѣнивый человѣкъ не въ состояніи находить денегъ, онъ много переноситъ тяжести заботъ.

477. Пока мой осель перейдетъ черезъ мостъ, можно принести жертву.

Въ опасныхъ (*коркунджлукъ*) мѣстахъ или во времена нужды, мы просимъ чего—нибудь у людей и получаемъ.

По минованіи же нужды мы (все) забываемъ.

Въ такихъ случаяхъ говорятъ эту пословицу.

478. Если осель найдетъ золу, будетъ кататься <sup>2)</sup>.

Значеніе то, что сыны человѣческіе ходятъ постоянно туда, гдѣ видятъ для себя выгоду.

479. Подыхающій осель брыкается передъ смертью.

Для человѣка, недостойнаго вниманіемъ, покажутся великими слова людей, которые никогда ничего не были въ состояніи сдѣлать.

<sup>1)</sup> *Пжанъ*—*vulva*.

<sup>2)</sup> *Эгмаръ*—таранч. сл.

480. Ослу нѣтъ дѣла до могилы святаго.

Поговорку эту приводятъ, когда дурные, бессмысленные люди не устаиваютъ вниманіемъ людей хорошихъ, ученыхъ.

481. Если мертвому сдѣлаешь что—либо, превознесешь-ся <sup>1)</sup>.

Если ты дашь милостыню въ честь душъ твоихъ родителей и сотворишь молитвы, то ты приобрѣтешь счастье и не останешься безпомощнымъ въ дурные дни.

482. Истецъ не заявитъ иска;

Если заявитъ искъ, то не останется не удовлетвореннымъ (*курукъ*—сухимъ).

Человѣкъ, который предъявляетъ искъ начальствующимъ лицамъ, не останется не удовлетвореннымъ по сему иску своему.

483. Если будешь лѣниться, будешь бѣгать.

Если ты не сдѣлаешь дѣла въ свое время, то по прошествіи нѣкотораго времени ты будешь дѣлать его, бѣгая во всѣ стороны.

484. Скажутъ: „сними шапку“, а онъ снимаетъ голову.

Начальники прикажутъ нижнимъ полицейскимъ чинамъ захватить такого-то, а полицейскіе связываютъ его бьютъ и творятъ всякія насилія.

485. Сами они не могутъ сдѣлаться начальниками <sup>2)</sup>; ставшаго (начальникомъ) не могутъ видѣть (не замѣчаютъ).

Люди, если сами они не могутъ сдѣлаться беками (начальниками) или баями (богачами), то они стараются причинить злодѣяніе бекамъ или баямъ.

486. Подобно тому, какъ слѣпаго направили на дорогу.

Употребляютъ эту поговорку тогда, когда кто-либо научаетъ другаго какимъ-нибудь словамъ или дѣяніямъ.

487. Языкъ нѣмой (*кикечъ*), дѣвку понимаетъ мать ея.

Говорятъ, когда хотятъ выразить, что начальники знаютъ положеніе подчиненнаго имъ народа.

<sup>1)</sup> *Урларсенъ*.

<sup>2)</sup> *Ирисанъ*.

## Пословицы относительно женщинъ.

488. Старая баба стала молодю,  
Молодухамъ стало трудно.

Смысль этой пословицы такой:

Въ прежнія времена мать муллы Туленды зобатаго <sup>1)</sup>, по имени Сале <sup>2)</sup>—бувакъ <sup>3)</sup>, была женщина старая. Она была очень безобразна: волосы ея были бѣлые, глаза голубые <sup>4)</sup>, лицо желтое и рябое, носъ низкій, ротъ большой.

Однажды, въ праздничный день, эта Сале-бувакъ навѣсила себѣ на волосы шелковую косу <sup>5)</sup>, на брови навела усма <sup>6)</sup>, глаза подвела сюрмой и взошла на крышу, гдѣ и оставалась. Народъ увидѣлъ это и сталъ говорить: „Старая баба стала молодю, молодухамъ стало горестно“ и, насмѣхаясь надъ нею, трунили.

Вотъ уже исполнилось сорокъ лѣтъ <sup>7)</sup>, какъ эти слова ходять среди народа.

489. Въ мѣстѣ семъ Хюсне-Айлямъ <sup>8)</sup> родилась только одна одинешенька.

<sup>1)</sup> بوقاق = ففالك — зобъ.

<sup>2)</sup> صالح выговариваютъ Сале.

<sup>3)</sup> بي بي = بواق

<sup>4)</sup> Чикыръ.

<sup>5)</sup> Джала.

<sup>6)</sup> Усма.

<sup>7)</sup> Сорокъ лѣтъ было въ 1882 году, когда записаны эти пословицы.

<sup>8)</sup> Айлямъ—сестра.

Отъ женщины всѣмъ (мужьямъ) приключилась бѣлизна (плѣшь-парши).

Посмотри, эй братецъ, на мое счастье:

Изъ женщинъ мнѣ попала (баба) какъ кожа <sup>1)</sup>.

Эта пословица составила также сорокъ съ чѣмъ то лѣтъ тому назадъ.

Существовалъ одинъ Андиджанецъ, по имени Аль-Маметъ, мясникъ. Въ возрастѣ пятидесяти съ чѣмъ то лѣтъ, онъ взялъ себѣ въ жены одну женщину по имени Хаджаръ—Ходжа. Она была женщина чрезвычайно сухая и тяжелая.

Однажды Аль-Маметъ поссорился со своей женой Хаджаръ-Ходжей. Когда народъ смотрѣлъ на ихъ ссору, Аль-Маметъ кричалъ и громкимъ голосомъ говорилъ: „Эй братцы! Смотрите—не берите сухихъ женъ. Вкушая penis <sup>2)</sup> она не насыщается“ и онъ произнесъ стихъ, который написанъ выше. И онъ разсмѣшилъ народъ.

Съ того времени и до сей поры эти слова существуютъ среди народа.

490. Также эта Хаджаръ-Ходжа, жена того Аль-Мамета мясника, каждый день, когда нужно было готовить пищу, спрашивала у мужа своего Аль-Мамета: сегодня что я буду готовить? и какое блюдо я буду дѣлать?“

Однажды, когда много народу покупало у Аль-Мамета мяса и сала, жена его стояла среди этого множества народа и спросила снова: „сегодня какую пищу я буду готовить?“ Аль-Маметъ, устыдившись такого множества народа и разгнѣвавшись, проговорилъ: „Это что за мерзкая женщина! Что сдѣлаешь, то и пусть будетъ“.

Въ томъ мѣстѣ присутствовалъ мулла по имени Ашуръ-були муэззинъ, поэтъ. Онъ сочинилъ стихи изъ словъ, сказанныхъ сими двумя супругами.

<sup>1)</sup> Яракъ—кожа.

<sup>2)</sup> Патень.

Эти стихи съ того дня по сей день народъ постоянно произноситъ.

491. Стихи эти таковы:

Писавъ ли сварю, Аль-Маметъ? Хлѣбъ ли <sup>1)</sup> спеку <sup>2)</sup>, Аль-Маметъ?

Или же вы будете кушать рисъ, или же сдѣлаю за-тирку <sup>3)</sup>, Аль-Маметъ.

Или же изготовлю манту, или же сдѣлаю чурбуре.

Это что за мерзкая женщина! Что сдѣлаешь, то и дѣлай!

492. Оба (яйца) оставили наружу, человѣка повергли въ печаль.

Почему Вы не отдаете человѣку пшеницу его <sup>4)</sup>?

Эту пословицу очень часто говорятъ среди таранчей и смѣются.

У одного молодца было за однимъ человѣкомъ, по имени Абду-Керимъ, въ долгу два хо пшеницы. Долгое время Абду-Керимъ не отдавалъ двухъ каповъ пшеницы этому молодцу.

Наконецъ, этотъ молодецъ взялъ себѣ въ жены дочь Абду-Керима.

Освободили одну комнату и, когда молодецъ накрылъ дѣвицу, то дѣвица эта заплакала и сказала, что боится. Молодецъ сказалъ: „Очень не бойся, въ penis, какъ въ ладони, кости нѣтъ; если въ ваше мѣсто войдетъ одна морковка, то вы не умрете. Вы зубы свои сильно защемите“.

Дѣвица защемила свои зубы. Молодецъ потихоньку, потихоньку всунулъ свой penis въ скрытное мѣсто дѣвицы и свой penis всадилъ до самаго основанія.

Дѣвица сказала: „Изъ трехъ вошелъ длинный (penis), а двухъ круглыхъ почему вы не всовываете?“

<sup>1)</sup> Хлѣбъ, приготовляемый бѣдняками. Его пекутъ на золѣ, а не въ тонурѣ (печкѣ).

<sup>2)</sup> Кумейму.

<sup>3)</sup> Умаизъ.

<sup>4)</sup> Т. е. когда отдастъ пшеницу, тогда и testes войдутъ въ vulva.

Молодецъ сказалъ: „У твоего отца были два хо моей пшеницы, онъ не отдалъ. Поэтому я и не всунулъ этихъ двухъ (testes). Когда отецъ твой возвратитъ мнѣ два мѣшка моей пшеницы, то послѣ того я вложу всѣхъ трехъ“.

Угромъ, когда мать дѣвицы пришла повидаться съ нею, дѣвица сидѣла и плакала. „Эй, дитя мое, почему ты плачешь?“ Спросила она.

Дѣвица отвѣтила: „По той причинѣ, что мужу моему не отдали два хо пшеницы, онъ оставилъ оба (testes) сваружи, а меня повергъ въ печаль; поэтому и плачу я“. Съ того времени по сіи дни эта пословица очень распространена среди народа.

493. Заговоръ плѣшиваго муллы.

Однажды къ муллѣ Абду-Кериму плѣшивому пришла женщина, по имени Сара-ханъ, и сказала ему: „мужъ мой Маметъ-джанъ имѣетъ намѣреніе развестись со мною. Я дамъ Вамъ два съ половиной сера серебра, а вы расположите ко мнѣ сердцемъ мужа моего“.

Абду-Керимъ плѣшивый взялъ у Сара-ханъ пять рублей серебромъ, написалъ нижеслѣдующія слова, сдѣлалъ амулетъ и отдалъ ей:

„Черноокая моя, приходи, приходи“.

„Сладкорѣчивая моя, приходи, приходи“.

„Я поцѣлую Васъ въ ротикъ; верблюжеглазая, приходи, приходи!“

Послѣ того Сара-ханъ, по прошествіи двухъ недѣль, снова отправилась къ плѣшивому муллѣ и сказала:

„Эй мулла, мужъ мой не оказалъ мнѣ никакого сердечнаго расположенія“.

Мулла Абду-Керимъ плѣшивый сказалъ: „Теперь у меня есть одна молитва, а напишу ее на вашемъ пупкѣ, онъ послѣ того тотчасъ же влюбится въ Васъ“.

Сара-ханъ сказала: „если такъ, то напишите“, и она легла на спину.



Мулла Абду-Керимъ, говоря, что „я напишу молитву на пупкѣ Сары-ханъ, залѣзь между pedes ея и накрой Сары-ханъ. Сара-ханъ на подобную хитрость муллы не произнесла ни слова.

Народъ услышалъ объ этомъ происшествіи и насмѣхался, говоря: „написать ли мнѣ письмо на пупкѣ Сара-ханъ“.

494. Хаса-ханъ, похожая на малютку <sup>1)</sup>! Есть ли у Васъ, Хаса-ханъ, другъ?

Пословица эта такова:

Нѣкто Ша-Мансуръ взялъ себѣ въ жены, по имени Хаса-Ханъ. Послѣ того, какъ народъ вышелъ и разошелся, Ша-Мансуръ схватилъ свою жену Хаса-ханъ за груди, сталъ цѣловать ее въ уста, ласкать и приговаривать: „Имя твое хорошее, Хаса-ханъ! Существо твое прекрасное, Хаса-ханъ! У тебя ребра близкія, Хаса-ханъ, ты низенькая, Хаса-ханъ! Ты близка къ землѣ (мала)! Ты похожа на малютку, Хаса-ханъ. Былъ ли у Васъ, Хаса-ханъ, другъ?“

Хаса-ханъ застыдилась, закрыла свое лицо и сказала: „Когда я открываю глаза, то я вижу Васъ только, я не знаю—какъ содержать друга“.

Подсматривавшій народъ и до сего времени передаетъ эту поговорку и подтруниваетъ.

<sup>1)</sup> *Бекмиз*—называютъ маленькую женщину.

## Загадки таранчей.

1) Шикваръ, шикиръ, шикиршакъ (звукоподражат.). Внутренность ея красная, наружность бѣлая. Вокругъ нея волоса, по срединѣ-же языкъ.

Клиторъ <sup>1)</sup> женскаго члена <sup>2)</sup>.

2) Это что такое: между двумя горами гнѣздо <sup>3)</sup>.

Это гнѣздо бываетъ лѣкарствомъ для каждаго мужчины, въ его печали. Кто увидитъ эту вещь, изъ людей пребывающихъ въ печали, тотъ жертвуетъ свою душу. Когда идутъ, то бываютъ радостны (гойгать); когда-же возвращаются, бываютъ разочарованы.

Женскій лѣтородный членъ и членъ мужчины <sup>4)</sup>.

3) Тике-тике, тунгъ тунгъ (звукоподражат.). Цвѣтокъ смѣющийся, ротъ большой, дѣвица обидѣла молодуху. Низъ шерстяной, голова большая.

Половые принадлежности мужчины и женщины.

4) На пупкѣ твоёмъ напишу письмо, на твоёмъ клиторѣ играющіе камни (газиле ташъ) <sup>5)</sup>. То твоя шерстяная вещьца. Это моя голова перепела (бюдане башъ).

Половые принадлежности мужчины и женщины.

<sup>1)</sup> *Динделекъ*—клиторъ.

<sup>2)</sup> *Ферджи*—женскій членъ.

<sup>3)</sup> *Уга*—или *ува* гнѣздо по таранчински, или *уя*—по киргизски.

<sup>4)</sup> *آلت* араб. мужскій членъ.

<sup>5)</sup> *Testiculi*.

5) Изъ сел. Каргалыка я взялъ дѣвку. У нея осма какъ серпъ. Когда я сѣлъ и поднялъ ея ногу, клиторъ <sup>1)</sup> какъ колотушка.

Половой членъ женщины.

6) Наружность черная, подобно мерлушкѣ; внутренность красная, подобно легкому. Амбалы пришли полюбоваться; ростомъ она какъ дунганская шапка.

Женскій членъ.

7) Бровь черная; щека красная; если сядетъ, смѣется, если прямо (ура) встанетъ—жуется.

Половая принадлежность женщины.

8) Одинъ хавъ преклоняетъ шею тысячи ханочъ.

Дверь.

9) Мать поднимаетъ свое дитя. Дитя поднимаетъ свою шапку.

Маслобойный заводъ.

<sup>1)</sup> *Джигде*—клиторъ. У таранчей для названія женскаго полового члена существуетъ четыре слова:

*Перджи*—мягкое, деликатное слово.

*Эми*—покрѣиче.

*Чулаги* (короткая).

*Тутакъ*—крѣпкое слово.

Мужской членъ называютъ *зекеръ*—мягкое слово.

*Чукакъ* } среднее.

*Кака* } среднее.

*Хая*—крѣпкое.

*Ааты*—мягкое.

Для обозначенія клитора существуетъ два слова: *джигде* и *динди-лекъ*. Вся половая принадлежность и у мужчины и у женщины называется *джанъ-еримъ*. Это мягкое выраженіе. Для означенія *testes* съ мощонкой существуютъ выраженія:

Тухумъ

Ташакъ.

Бюрекъ.

10) Это что такое: Головою тычетъ; двѣ ноги привязываются къ пупку. Постоянно плачетъ головою. Если плачетъ, пазуха его наполняется слезами.

Маслобойный заводъ.

11) Спिनной давить, за пупокъ привѣшивается Маслобойный заводъ.

12) Души у него нѣтъ; движется посредствомъ одушевленнаго; народу польза отъ его живота, На верху его съ говоромъ прогуливаются. На головѣ плачетъ посредствомъ шапки.

Маслобойный заводъ.

13) У меня въ маленькой часовнѣ нѣтъ дверей. Яйцо.

14) Въ одной чашкѣ два цвѣта: если положить въ воду, то станетъ водой, если положить въ огонь, то станетъ льдомъ. Яйцо курицы.

15) Изъ шерстяного выходитъ безъ шерсти, изъ умершаго выходитъ живой.

Яйцо.

16) Гиче, гиче, гичангъ (звукоподражат. слова шуму мельницы). Одна нога короткая, одна нога длинная.

Приводъ у маслобойнаго завода <sup>1)</sup>.

17) Земля его квадратная, небо круглое, одна пица, одинъ служитель.

Подстилка подъ муку (супра) сито, качалка (раскатывать тѣсто), связка перьевъ куриныхъ (чакучь) для накалыванія лепешекъ.

<sup>1)</sup> Другая редакція такая:

هلت خوینجو ملت خوینجو

بر فوت اوزون بر فوت قسته

18) Бьютъ, когда говорятъ: „иди туда“, бьютъ, когда говорятъ: „иди сюда“, хлѣбъ ѣсть другой человѣкъ, меня за что-же бьютъ?

Сито (эльгезъ).

19) Одинъ мудрецъ, пять убѣжищъ, тридцать матерей (или граватъ).

Разумъ, пять молитвословій и 30 дней рузы.

20) Веревку изъ чернаго волоса я протанулъ съ той горы на эту гору.

Глазъ.

21) Мошонка чернаго быка моего жирная.

Свѣтильникъ.

22) Удивительная вещь: Не длинная, круглая; на носу есть хвостъ; половина красная, половина бѣлая. Пять человѣкъ пришли смотрѣть, въ то-же время твердое тамъ оставили, а мягкое взяли; стало бѣло.

Свѣтильникъ, огонь съ фитилемъ.

Сниманіе со свѣчи пятью пальцами.

По снятіи бываетъ свѣтло.

23) Длинный, чистый (сѣзубъ), голова съ разцеливой. Входитъ, выходитъ, капаетъ слеза.

Чернильница съ перомъ.

24) У платка, привезеннаго изъ Индіи, нельзя узнать лицевую и оборотную стороны.

Брюшное сало овцы (чарва).

25) Глубокій колодезь, длинная уврючина (укурукъ). На бѣломъ полѣ черное сѣмя.

Чернильница съ перомъ, бумага и писаніе.

26) Пьеть черную грязь; если увидить бѣлое мѣсто, то появляется рвота (кай). Если-же перестанетъ рвать, и порѣжутъ винжаломъ, то заговорить.

Перо.

27) Изъ Шахрисябза пришла одна дѣвица. Родила она 48 дѣтей, и теперь она дѣвица. Никто ей не былъ спутникомъ. Ни одной ночи безъ спутника она не спала.

Одинъ годъ, сорокъ восемь недѣль.

28) Нѣтъ человѣка, который-бы не читалъ пятничную молитву, читающіе пятничную молитву умираютъ.

Означаетъ то, что пятничная молитва не умираетъ, остается.

29) 360 шапокъ (около которой завиваютъ чалму). Изъ нихъ 48 мѣсть превосходнѣе, 30 прибѣжищъ, 2 матери (съ надставками—*авула*).

Годъ, 48 недѣль, мѣсяць и день.

30) Одинъ экземпляръ дерева, 12 вѣтвей, на каждой вѣтвѣ 30 листьевъ, у листьевъ одна поверхность черная, а другая бѣлая.

Годъ, 12 мѣсяцевъ, 30 дней въ мѣсяцѣ, ночь, день.

31) Большая, большая, большая лошадь, спина сломана у гнѣдой лошади. Если взойдетъ на гору, то не спотыкается (теильмасъ—не упадетъ). Если войдетъ въ ледъ, то не провалится (оюльмасъ).

Муравей.

32) Если войдетъ въ воду, то будетъ тысяча; если выйдетъ изъ воды, то будетъ одинъ.

Хвостъ лошади.

33) Бѣлый мой быкъ смотреть на небо.

Чій (чигъ).

34) Внизу сорокъ зеренъ, вверху тысяча зеренъ. Тысяча одинъ цвѣтокъ, два листка.

Звѣзды, луна и солнце.

35) Въ моемъ сундукѣ ночью полно стрѣлъ; утромъ-же посмотрю—ни одной нѣтъ.

Звѣзда.



36) На пестрой моей шубѣ есть заплата (ямакъ), не видно, гдѣ шито.

Сорока.

37) Изъ Египта пришло войско, сдѣлало насъ безпомощными (зубунъ), погоди, войско уничтожатъ садъ, елифъ, бе и нунъ.

Вошь, мыло (сабунъ).

38) Это что за птица, которая летаетъ тремя крыльями, куда-бы ни сѣла, стоять открыто крылья ея; подобно смѣющимся людямъ всегда былъ открытъ ихъ ротъ. Странно болѣе то, что на хвосту птичій клювъ.

Стрѣла отъ лука.

39) Одна птица съ 70 головами, 300 тѣлъ, сто ногъ, крыльевъ 531, сидитъ сама невредимая (чагъ).

Любовь, хвала.

40) Съ 4 ушами смотреть на небо, всѣ люди смотреть на него.

Казань.

41) Какой онъ дивона (сумасшедшій); если войдетъ въ огонь, то говорить „гу“. Если на пупкѣ его развести огонь, просить больше разводить огонь. Сколькихъ рѣкъ воду безъ отдыха пьетъ оно, говоритъ: „я не выпилъ ни одного глотка воды“, и оно зоветъ и еще требуетъ воды.

Казань.

42) То странная вещь: Глазъ смотреть на потолокъ; подобно пауку, самъ вошелъ на потолокъ цѣпляясь. Мужъ остается на землѣ, сама взойдя на потолокъ, стала беременной. Приобрѣта нѣсколько дѣтей, сама умерла.

Тыква.

43) Самъ одинъ экземпляръ, внутри его тысяча экземпляровъ, голова его смотреть въ землю, нога смотреть въ небо.

Тыква.

44) Диковинная та вещь: лѣтомъ подымается на дерево (ямышуръ). Отъ изобилія одежды, не подвергаясь холоду, плачетъ.

Тыква, бесѣдка изъ дыни.

45) Низъ отражаетъ свѣтъ (поль—поль), верхушка по одному экземпляру—(талъ-талъ).

Камышь.

46) Тонкій (зиль) тополь, красивый тополь (зива); чтобы восходить на него, нуженъ мужчина.

Камышь.

47) Изъ далекаго мѣста не склоняясь идетъ лисья шапка (тумакачанъ).

Камышь.

48) Стукнуло (такъ этты). Господи Боже, куда ушло? Ружейная пуля.

49) Стукнуло, вошло, пока вытянули, лишилось чувствъ (исы кетты).

Запоръ у двери (кяльтакъ).

50) Вставши рано, прошепталъ: „бисмиля“. За двѣ губы схвативши, ударилъ въ середину.

Сапоги съ калошами.

51) Листья его подобны пилѣ. Свѣсилъ подобно члену (сангильганъ).

Тыква (аш кова) или огурецъ.

52) Никто не вошелъ, чтобы сражаться, только одинъ голый батыръ вышелъ.

Чѣмучъ (ковшикъ).

53) О пиръ, шея грязная, два рта, родех одна.

Рукомойникъ (чаджущъ).

54) Поясница одна; головъ тысяча, ноги (корень) какъ голова всклокоченная <sup>1)</sup>. Каждому человѣку нужно и въ зиму, и въ лѣто.

Пшеница.

55) Это что за птица: двѣ головы, тысяча крыльевъ. Если поѣсть мяса его, вкусомъ она какъ сахаръ и леденецъ. Четыре ноги, одинъ ноготь, хвостовъ десять у него. Если у кого не будетъ, не будетъ тотъ живъ.

Пшеница.

56) Это что такое? Лѣтомъ и зимой не перестаетъ; куда ни пойдетъ, дома у нея нѣтъ.

Вода.

57) Это что такое: Есть душа, но ходить безъ души. Если пожелаетъ, то иногда умерщвляетъ человѣка. Не возводитъ дома; зимуетъ, не закрывая крышей (дома своего). Ночью и днемъ, во всякое время безустанно идетъ.

Рѣка.

58) Пламя, пламя (алавъ) знаменіе, внутренность красная, съ того свѣта (кіаметъ) побилъ ее, помочивъ водой, вышло сухое, не слава, а постоянство.

Огонь, таранчинская печь, тѣсто, испеченный хлѣбъ.

59) Посинѣвшее всунуль, а покраснѣвшее вынулъ.

Ножъ, которымъ рѣжутъ своть.

60) Ротъ высказываетъ вѣру. Задъ его перебираетъ четки.

Овечій дробный калъ.

61) Это что такое: у молодца на головѣ прикрѣпленъ цвѣтокъ. До восхода солнца молодецъ повергаетъ себя въ

<sup>1)</sup> Манда башъ—всклокоченная, не причесанная голова.

сонъ. Если во снѣ приснится ему красавица, то молодецъ встрепенется; просыпается молодецъ и поетъ много пѣсней.

Пѣтухъ.

62) Ежеминутно нахожусь у твоей пѣсни. Прислушиваюсь къ твоему пѣнію. Подушку владу на твою грудь.

Дутаръ (гитара).

63) Это что такое: Книжки его внѣ, ухо его около хвоста.

Дутаръ (балалайка).

64) Переносье верблюда, мягкіе дрова.

Санза (печеніе).

65) Въ шерстяное входитъ безъ шерсти (рука) <sup>1)</sup>.

Шуба и рука.

66) На тѣлѣ его нѣтъ шерсти, мой богатый. Кружится по кипящему озеру.

Ложка.

67) На сухой сукъ воробей не садится.

Рога быка.

68) Ушли всѣ вмѣстѣ (соединившись); отверстие мѣшка ушло связанное.

Тезекъ скота.

69) Слѣпой верблюдъ ходитъ по берегу рѣки.

Судно.

70) Если закапываю, не дается закопать. Если лягну, не шевелится.

Тѣнь.

<sup>1)</sup> Другая редакція نکلوککه نکسن کبرار

71) Изъ худого яра вышла вода. Два человекѣка вышли на встрѣчу.

Носъ, сопля, двѣ руки.

72) Ночью бываетъ рабомъ, утромъ бываетъ бекомъ.

Подушка.

73) Самъ сильный (способный) ходжа, шапка его—железный холжа.

Сошникъ.

74) Я вышелъ на высокое мѣсто, вытрясъ коверъ, пыль его достигла Турфана.

Барабанъ.

75) Въ маленькой посудѣ моей вкусная лапша (ашъ).

Мозгъ въ кости.

76) Маленькая денга (пиннасъ-китайская), весь свѣтъ обходить, не отдыхаетъ.

Денга.

77) Въ открытое (онгайганъ) вошелъ стоящій (донгайганъ).

Петля, пуговка.

78) Одинъ экземпляръ огудины (целекъ), 12 незрѣлыхъ лынь, одиннадцать ѣмъ, одну нельзя ѣсть.

Годъ, 12 мѣсяцевъ; мѣсяць Рамазанъ-рузы (поста).

79) Тонкій цвѣтокъ, нарядный цвѣтокъ (зива). Поднять этотъ цвѣтокъ тяжело.

Орель, птица.

80) Есть у меня маленький бычекъ. Стоитъ, стоитъ, животъ его подымается.

Берегено (чертъ).

81) Одна молодница достигла возраста 360. Есть у нея 48 дочерей, красивыхъ (сехибъ-выранъ). Есть у нея также 12 сыновей отъ одного отца. Изъ этихъ сыновей 6—злodeвъ, 6—слава міра.

Годъ, двѣнадцать мѣсяцевъ, 48 недѣль, шесть мѣсяцевъ зимы, шесть мѣсяцевъ лѣта.

82) О четырехъ ногахъ, плоскій (еси) животъ, на спинѣ шерсти нѣтъ.

Столъ (устоль).

83) Семь стѣнокъ сѣдла, семь мельничныхъ камней; ихъ находятъ сотникъ и пятидесятникъ <sup>1)</sup>.

Обрѣзаніе.

84) Красная, красная ласточка моя, быстро входитъ, быстро выходитъ.

Ружейный шомполь (сюмбе).

85) Отецъ забиваетъ пулю въ ружье (мукъ-мукъ), дитя достигаетъ Турфана.

Ружье.

86) Жалить (чакса) лакса (для риемы), много говорить (капъ-капъ) мишь мишь, (носъ), палъ-палъ (глазь) таль-таль (рѣсница), перо, вустарняковыя поросли (джангалъ), есть душа.

Нога, брюхо, ротъ, носъ, глазь, рѣсница, бровь, волосы (джангалъ), вошь.

87) Не омывающійся послѣ соединенія (джунубъ) муэззинъ, безъ брака кушначъ (жена муэззина).

Пѣтухъ, курица (макянъ).

88) Илиаръ стоитъ, спрятавшись, борода его выходитъ.

Рѣдка.

<sup>1)</sup> У таранчей обрѣзаютъ семилѣтнихъ ребятъ.



- 89) Подкапываю (юнусамъ)—увеличивается.  
Яма для хлѣба.
- 90) Асселамъ-алейкумъ, мулла Чорукъ, пока входятъ—  
сухой, когда выйдетъ—мокрый.  
Перо.
- 91) Чистая гора, тысяча чистыхъ горъ, чистая компанія,  
чистая владовая.  
Соломенная сѣтка для возки соломы (кушюкъ).
- 92) Загадка, загадка, въ задницѣ лошади прилѣпляется.  
Патфея (отъ сѣдла).
- 93) По дорогѣ идутъ женщины, жемчугъ, кораллы бро-  
саютъ задомъ.  
Бараній дробный калъ.
- 94) У моего осла спина внутри (дома), ухо снаружи.  
Дерево (балка) въ домѣ.
- 95) Ударилъ въ ладоши, застучалъ; когда хотѣлъ уда-  
рить разъ, онъ убѣжалъ.  
Скачущій (тактакъ) таушванчикъ (ельмень).
- 96) Изъ Кашгара я пригналъ (сурубъ) сорокъ ишаковъ;  
если скоблить, то мяса нѣтъ.  
Иголка.
- 97) На неровномъ мѣстѣ я построилъ зданіе, окошки  
его кривыя.  
Ласточка.
- 98) Быстро (гыпъ) входитъ, быстро выходитъ.  
Нитка, игла.
- 99) Это что такое: Если коснется, то крѣпкое; существа  
его не знаетъ человѣкъ. Народу никакого дѣла нѣтъ до того,  
полезно-ли оно или вредно.  
Вѣтеръ.

100) За то, что на спину твою кладутъ доску, что во  
рту твоему прикладываютъ легкое (грудь), за то, что въ задъ  
вбиваютъ колъ, что дашь, пока тебя будутъ носить и при-  
сматривать.

Лялька, грудь,—трубочка, въ которую мочится ребенокъ  
(чумевъ), мать, ребенокъ.

101) Пришли отъ Бога посланцы, счету имъ нѣтъ. У  
лошадей, на которыхъ пріѣхали послы, нѣтъ души.

Посланцамъ Господь даетъ двухъ барановъ; мясо есть  
у обоихъ барановъ, костей нѣтъ.

Датя, лялька, грудь.

102) Въ черной водѣ кружась играетъ круглое сито  
(каскавъ-кругъ).

Блинъ.

103) Я лягнулъ въ задъ, полетѣло съ шумомъ, упало  
на землю, издаетъ звуки (понъ-атты).

Навозный жукъ.

104) Тинъ тинъ генесы, пинъ-пинъ генесы (звукоподраж.  
слова). Кожа льва, плоскіе (еси) <sup>1)</sup> пельмени.

Ревабъ (музык. INSTR.).

105) О братецъ, это что такое: имѣется, по истинѣ, 80  
головъ; два лица имѣетъ эта вещь, имѣетъ шесть кривыхъ  
(эгме) бровей. И тутъ и тамъ не успокаивается, сколько раз-  
ныхъ дѣлъ у нея имѣется.

Смотрите на это диво: во рту у него 30 зубовъ.

Деньги.

106) Это удивительная вещь—новость: Изъ живота воз-  
вращаются яства въ ротъ, отъ неимѣнія зубовъ тысячу разъ

<sup>1)</sup> Не будетъ ли вѣриѣ—мисъ чучавере см (мѣдные пельмени)?

вертится. Не насыщается его брюхо, потому что прыскает губами.

Мельница.

107) Острохвость (суксурь—родъ утки) приходитъ по водѣ; я съ бабшей свать. Острохвость ушелъ подъ воду. Глазь бахшія спить.

Мельница.

108) Издалека виднѣется, что будто-бы человекъ несетъ дрова (колючки). Если подойти близко, то скрываетъ себя подобно дѣвицѣ.

Ежъ.

109) По повелѣнію Божию на спинѣ <sup>1)</sup> хвость; имѣется у него 6 ногъ, 2 копыта (тубагы).

Вѣсы.

110) Одинъ обхватъ рукой (тутамъ), два обхвата; голова разсѣченная, обхватъ съ шерстью.

Ноги овцы, рогатой скотины.

111) Складка, складка, загнуть нельзя. Если разсѣется, нельзя собрать.

Облака.

112) Это что такое: идутъ 5 головъ, сто ногтей, это удивительная вещь—пять идутъ, а четыре возвращаются.

Четверо людей, которые несутъ носилки съ мертвымъ.

113) То какаѣ птица: летить, летить, подымается кверху; если вверхъ подыметъ, то не найдетъ мѣста сѣсть; у летящей птицы, на мѣстѣ ея есть клѣтка; въ эту клѣтку что бы ни попало—не сохраняется.

Огонь, очагъ.

114) Это какаѣ огонь: когда его видятъ, больше горить, если близко подойти, что хочеть, то и дѣлаетъ.

<sup>1)</sup> Таранчи думбе называютъ спину, сарты-же хвость.

Этотъ огонь удивительный; отъ какаго онъ огня; если схватить его, то не сожигаетъ, а дурачить.

Огонь джиновъ (сусѣдка).

115) Если взойдетъ на воздухъ, то не видать глазамъ. Голова одна, шесть спинъ, хвостовъ 400.

Огонь.

116) На этомъ свѣтѣ у двухъ вещей нѣтъ принадлежностей:

1) У неба нѣтъ столба (подпорки).

2) У колодца нѣтъ ковшика.

117) Нынѣшнія времена таковы времена, что человекъ не распознаешь: презрѣнный-ли тотъ, кто принесъ воду, или же святой тотъ, кто разбилъ горшокъ.

118) Среди умныхъ (свѣдущихъ) людей волосъ не рывається; два невѣжды-человекъ разрываютъ желѣзную цѣпь.

119) Похожій на зайца, способный какъ змѣя, ноги кривыя.

Саранча.

120) Хозяинъ, вырви у меня шерсть изъ зада. Растущій лукъ, морковь.

121) Живой всталъ, попросилъ нищи у мертваго. Умершій всталъ, живого задушилъ, оставилъ.

Мышеловка, кошка.

122) Малюсенькая кирка <sup>1)</sup> уничтожаетъ весь кустарникъ.

Бритва.

<sup>1)</sup> Кирки по таранч, или чомъ по сартовски и киргизски—тяпка, которая служить у мусульманъ топоромъ для плотничанья.

### Стихи относительно переселенія таранчей изъ Илійскаго края въ Семирѣчье.

По предопредѣленію Божію готовы бѣжать мы, народъ  
Илійскій.

Это извѣстно Господу Богу!  
Китайцы невѣрныя пришли съ востока въ безчисленномъ  
множествѣ.

Китайскій народъ худой!  
Весь народъ, бѣжавши, перекочевалъ на западъ.  
Невѣрныя не могли задержать его.  
Во время движенія народъ осѣлъ въ окрестностяхъ Тал-  
гара <sup>1)</sup>.

Та мѣстность стала ихъ мѣстопробываніемъ!  
Нѣкоторые изъ народа построили хорошія жилища,  
И живутъ въ благоденствіи.  
Многіе изъ построенныхъ домовъ отдали въ наймы.  
Всетаки лишняя польза!  
Нѣкоторые же люди не переселились, не желая бросить  
своего имущества.

Они остались въ холодѣ!  
А тѣ, которые переселились въ зимній періодъ, потер-  
цѣли въ этой дорогѣ невзгоды.  
Напрасный убытокъ!

<sup>1)</sup> Талгаръ есть названіе рѣки и казачьей станицы, по русски именуе-  
мой Софійскою; лежитъ на востокъ отъ г. Вѣрнаго въ 25 верстахъ.

Самъ Александръ (Македонскій) передумывалъ бы ос-  
таться;

Имѣлъ бы тысячу думъ и предположеній!  
Получено было отъ Бушри Гаупи-Бека <sup>1)</sup> письмо съ  
предложеніемъ переселиться;

Онъ умный на этомъ свѣтѣ!  
Выслушавши содержаніе письма, вознамѣрились не со-  
мнѣнно перекочевать;

Собрались переселиться!  
Но выпалъ снѣгъ и наступили холода, почему, не тро-  
гаясь съ мѣста, остались.

Зимнее время—дурное время.  
До окончанія зимы остается мало, наступитъ весна,  
Будемъ переселиться—такъ толковали.  
Отказались мы отъ недвижимаго имущества, отъ нашихъ  
мѣстъ,

Съ тѣмъ чтобы въ пятой джу <sup>2)</sup> переселиться.  
Будемъ живы, найдется и свѣтъ.

<sup>1)</sup> Бушри (испорченное *маирабъ*) Бекъ былъ народный представи-  
тель, разумный человѣкъ. Умеръ въ г. Вѣрномъ отъ брюшнаго тифа въ  
молодыхъ годахъ.

<sup>2)</sup> У—по китайски пять; джу—девятка, періодъ въ 9 дней—зимней  
поры. Зима имѣетъ, по китайской метеорологіи, джуджу—десять девятокъ  
т. е. 81 день.



Изложение того, что каждый, идущий посетить больного, говорит и что читают при заговорах <sup>1)</sup>).

Мы сдѣлаемъ изложение о тѣхъ словахъ, которыя говорятъ лица, являющіяся повидать больного.

Тѣ лица, которыя являются повидать больного, входятъ въ домъ больного и говорятъ: „ассаламъ алейкумъ“ (миръ Вамъ), затѣмъ садятся и говорятъ: „О Боже, исцѣли этого больного, о исцѣлитель изъ исцѣлителей; аминь“. (Аллагумма ашфа газиги-ль маризъ, я ашфаа-ль шафинна. Аминь) Значеніе сихъ словъ такое: „О Боже, исцѣленіе подай этому больному, о лучшей изъ подателей исцѣленій“.

Послѣ того (посѣтитель) кладетъ свою руку на лобъ больного и говоритъ: „какъ Вы спали? какое мѣсто болитъ у Васъ?“

Больной говоритъ: „все тѣло болитъ у меня; голова моя, поясница, обѣ ноги болятъ.“

Такъ говорятъ.

Посѣтитель снова спрашиваетъ: „показывались ли Вы доктору, принимали ли лѣкарство?“

Больной говоритъ: „лѣкарство давали, однако пользы не принесло“.

<sup>1)</sup> *Азими*—заговоры. *Азими-ханъ* мулла, читающій заговоры отъ болѣзней. Заговорщики не пользуются уваженіемъ въ народѣ, потому что шаріатомъ заговоры не рекомендуются, а также и потому, что это народъ не ученый.

Посѣтитель говоритъ: „если такъ, то не приказывали ли Вы читать заговоры?“

Больной отвѣчаетъ: „мы не могли найти хорошаго муллы“.

Посѣтитель говоритъ: „за воротами Судерваза есть одинъ мулла, по имени мулла Абду-Керимъ паршивый. Вы пригласите <sup>1)</sup> его и онъ прійдетъ, а Вы заставьте его читать. Онъ читаетъ хорошо. Непремѣнно сдѣлайте такъ“.

Сказавши это, (посѣтитель) уходитъ.

Больной тотчасъ-же приглашаетъ къ себѣ паршиваго муллу и проситъ его, чтобы отчиталъ его.

Паршивый мулла тотчасъ-же ворожить по книгѣ двумя палочками <sup>2)</sup>, смотритъ и говоритъ, что къ этой болѣзни привязался <sup>3)</sup> мусульманскій пери <sup>4)</sup>.

Мулла приказываетъ принести одну бѣлую курицу чернолицую.

Больной тотчасъ-же находитъ и приноситъ бѣлую курицу чернолицую.

Послѣ того паршивый мулла говоритъ: „пока я кончу читать молитвы, вы приготовьте сорокъ блиновъ <sup>5)</sup>, на салѣ испеченныхъ <sup>6)</sup>, и сорокъ блиновъ, жареныхъ безъ сала <sup>7)</sup>.“

Когда же ихъ приготовить, то ихъ кладутъ возлѣ заговорщика.

<sup>1)</sup> *Чирлабъ*.

<sup>2)</sup> *Ремль-тартибъ*—ворожить по книгѣ двумя палочками. Палочки эти въ вершокъ длиной, имѣютъ на себѣ черные знаки. Они бѣлаго цвѣта. Иногда отдѣлываются бѣлою костью.

<sup>3)</sup> *Чепилиптуръ*.

<sup>4)</sup> *Пери* существуютъ разныхъ родовъ: мусульманъ, кафиръ, мугъ, джугудъ, терса (христіанскій)...

<sup>5)</sup> *Пушкаль-блинъ*.

<sup>6)</sup> *Гуль*.

<sup>7)</sup> *Курукъ*—собственно *Суликъ*. Пекутся въ казанѣ. И курицу и блины заговорщикъ беретъ потомъ себѣ и уноситъ. Кромѣ того онъ беретъ себѣ чашку и ложку, именно ту чашку, въ которую наливаютъ воду и затѣмъ изъ которой брызгаютъ больного ложкою.



Послѣ того онъ кладетъ больного, обративши его лицомъ на западъ (въ сторону выбле), и совсѣмъ закрываетъ <sup>1)</sup> больного новою бѣлою дабовою матеріею <sup>2)</sup>.

Послѣ того онъ начинаетъ отчитывать больного.

Прежде всего онъ прочитываетъ семь разъ *Фатиху* и семь разъ „Куль гува-Аллагу ахадъ“, при чемъ дуетъ на больного. Потомъ читаетъ семь разъ суру „джинь“ и тоже дуетъ. Послѣ того онъ читаетъ сорокъ одинъ разъ ниже-слѣдующую молитву заговора, причемъ дуетъ на больного.

„Во имя Бога милостиваго и милосерднаго: я прочиталъ заговоръ надъ Вами, о духи джиновъ, отдалитесь подальше отъ этого больного. Во имя пятикнижія Моисеева и евангелія Иисуса и псалтыря Давидова и священныхъ книгъ Мухаммеда-Мустафы, да благословитъ его Господь и да привѣтствуетъ! Посредствомъ дыханія Соломона, сына Давидова, переселитесь, уходите, о джины, о пери, о дивы! О мать дѣтей <sup>3)</sup>).

Пришло повелѣніе пророка Соломона: посредствомъ дуновения Тамуса-пери <sup>4)</sup>, Шахъяля сына Шахруха-пери, Малека Абдурахмана-джива, переселитесь, уходите, о пери, о проклятые: Если Вы христіанскіе пери, то уходите ради пророка Иисуса, о проклятые! Если Вы жидовскіе пери, то уходите именемъ пророка Моисея, о проклятые! Если Вы изъ монгольскихъ пери, то переселитесь и уходите ради пророка Шуайба, о проклятые! Если Вы еврейскіе (*пери*), то переселитесь и уходите именемъ пророка Узейра, о проклятые! Если Вы изъ пери невѣрныхъ, то переселитесь ради пророка Давида, о проклятые! Если вы изъ мусульманскихъ пери, то переселитесь, уходите именемъ пророка Божія Мухаммеда! Выходите совсѣмъ! <sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> Пуркандурюбъ.

<sup>2)</sup> Рахтъ.

<sup>3)</sup> Имя джина, женщина.

<sup>4)</sup> Тамусъ или Тамусъ султанъ пери-царь всѣхъ джиновъ.

<sup>5)</sup> Туль кучъ.

(Слова эти сопровождаются сильнымъ дуновениемъ). Явилось приказаніе пророка Соломона: выходите совсѣмъ, будете ли ты жидовскій, еврейскій, христіанскій, кафирскій (невѣрный), мусульманскій (правовѣрный), выходите совсѣмъ, о духи джиновъ! Скорѣе, скорѣе, скорѣе!

Во мгновение, во мгновение, во мгновение! тотчасъ-же тотчасъ-же, тотчасъ-же!

Приходите, приходите, приходите!

О ты (Боже)! О ты Создатель! Нѣтъ Божества, вромѣ Его! По твоей милости, о милосердный изъ милосердныхъ!“

Послѣ того больного переносятъ съ прежняго мѣста, гдѣ лежалъ больной, передвигаютъ его и укладываютъ на другое мѣсто.

Затѣмъ родственники больного даютъ муллѣ деньгами два-три рубля за чтеніе молитвъ, послѣ чего мулла беретъ курицу, блины и деньги и уходитъ домой по дорогѣ.

Послѣ всего этого если (больной) поправится, выздоровѣетъ, то хорошо. Если же не въ состояніи будетъ выздороветь, то приходившіе потомъ къ нему посѣтители говорятъ: „слѣдуетъ прочитать молитву на прогнаніе духовъ“ <sup>1)</sup>.

Больной отвѣчаетъ: „я заставлялъ паршиваго муллу читать заговоры, но я не могъ поправиться“.

Пришедшій народъ говоритъ ему: „Вы дурно сдѣлали, паршивый мулла обманулъ <sup>2)</sup> Васъ и ушелъ. Приведите хорошаго муллу и заставьте его прочитать молитву на прогнаніе духовъ“.

Когда таковой мулла явится, то прежде всего берутъ и приносятъ воду изъ семи ключей, изъ семи колодцевъ, изъ семи озеръ, съ семи мельницъ, изъ семи мѣстъ рѣки и развѣшиваютъ эти воды на семь равныхъ частей вѣсомъ корана <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> *Раддъ-наме*-молитва на прогнаніе духовъ.

<sup>2)</sup> *Шаллакъ*.

<sup>3)</sup> *Кламъ Шерифъ* или *Кламъ Алле*

Взявши и поставивши эту воду, накаливают<sup>1)</sup> въ огнѣ семь сортовъ разныхъ желѣзныхъ принадлежностей и опускаютъ въ эту воду желѣзныя принадлежности по одному, по одному и (отъ пара) заставляютъ больного потѣть.

Послѣ того надъ этой водой читаютъ „ясинь“, „инна фатахна“, „аррахманъ“, суру „джинъ“, четыре „куль“<sup>2)</sup> и молитвы на прогнаніе духовъ, каждую по семи разъ.

Затѣмъ дуютъ на помянутую воду и вкупаютъ въ этой водѣ больного.

Потомъ надъ головою больного наливаютъ въ отверстіе остова черепахи<sup>3)</sup> воду, которая проходитъ черезъ остовъ и онъ (больной) такимъ образомъ дѣлаетъ полное омовеніе.

Послѣ того эту воду выливаютъ на колесо мельницы<sup>4)</sup>. Больной тотчасъ-же долженъ исцѣлиться. Если же онъ отъ подобныхъ дѣяній—не выздоровѣетъ, то готовятъ и даютъ (народу) „пищу духовъ“.<sup>5)</sup>

*Способъ готовить пищу духовъ.*

Рубятъ<sup>7)</sup> хорошенько немного мяса и готовятъ лапшу<sup>6)</sup>; рѣжутъ лапшу<sup>8)</sup>, нѣсколько кусковъ отрываютъ отъ тѣста и кладутъ, изъ нѣкотораго количества дѣлаютъ въ видѣ змѣи, отъ нѣкотораго количества тѣста дѣлаютъ лягушекъ, ящерицъ<sup>9)</sup>, изъ нѣкотораго количества тѣста готовятъ манту<sup>10)</sup>, чучбуре<sup>11)</sup>, Все это варятъ въ одномъ

<sup>1)</sup> *Кызитъ-нъ*—накаливать до красна.

<sup>2)</sup> Четыре «куль» суть слѣдующія: «кулья» «куль гува Аллагу ахадъ» «Куль аузу бираббилъ—палаки» и «куль аузу бираббин-наси».

<sup>3)</sup> *Пакачанакъ*.

<sup>4)</sup> Чтобы быстро вылилась въ арыкъ.

<sup>5)</sup> *Эреакъ*—духъ.

<sup>6)</sup> *Кирма*, таранчи выговариваютъ *Кійма*.

<sup>7)</sup> *Унъ*—аши мучная пища.

<sup>8)</sup> *Ура*—лапша длинная; вермишель; по дунгански лямень.. Есть еще *Халабаишъ*—четырёхугольная лапша, и *Манмуръ*—мелкая лапша.

<sup>9)</sup> *Кислемукъ*.

<sup>10)</sup> *Манту*—большіе пельмени, сваренные паромъ.

<sup>11)</sup> *Чучбуре*—маленькіе пельмени, сваренные въ водѣ.

казанѣ, затѣмъ приглашаютъ хорошихъ людей и предлагаютъ вкусить этой пици.

Кромѣ того кладутъ въ крынку немного этой пици, закрываютъ отверстіе новымъ платкомъ и ставятъ ее на перекресткѣ дорогъ и уходятъ. Тотъ, кто возьметъ этотъ сосудъ съ пицей, уноситъ его (причемъ читаетъ молитву духамъ). Если больной не исцѣлится посредствомъ всѣхъ сихъ совершенныхъ дѣяній, то заставляютъ читать надъ больнымъ единственную молитву *къ матери дѣтей* (умму-субьянъ) и производятъ дуповеніе, а также пишутъ слѣдующую молитву и привѣшиваютъ на шею больного.

Молитва *къ матери дѣтей* слѣдующая: „Во имя Бога милостиваго и милосерднаго! Во славу Адама, созданнаго по подобію Божію, во славу Ноя, спасеннаго Богомъ, во славу Авраама, искренняго друга Божія, во славу Моисея, прорекшаго слова Божіе, во славу Іисуса, духа Божія, и во славу Мухаммеда, посланника Божія. Во истину я не приближусь и я не встрѣчусь съ тѣмъ человѣкомъ, въ которому будетъ прикрѣплена эта молитва, сохраняющая и преграждающая (отъ джиновъ), ни ночью, ни днемъ, ни во время ѣды, ни во время питья, ни во время бодрствованія, ни во время сна.

Постоянно и безконечно и во вѣки вѣковъ! И по истинѣ я буду читать надъ тобою заговоры, если ты жидовскій (джинъ), во имя Мусы, да будетъ надъ нимъ миръ, и ради сошествія пятикнижія. Я буду читать надъ тобою заговоры, если ты христіанскій (джинъ), во имя Іисуса, да будетъ надъ нимъ миръ, и ради сошествія отъ него евангелія. И я буду читать надъ тобою заговоры, если ты будешь огнепоклоннической или же звѣздопоклоннической, во имя Шуайба, да будетъ надъ нимъ миръ, и ради сошествія отъ него (разныхъ) книгъ. Я буду читать надъ тобою заговоры, если ты будешь джиномъ кафировъ (невѣрныхъ), во имя Давида, да будетъ надъ нимъ миръ, и ради сошествія псалтири. Я буду читать надъ тобою заговоры, если ты будешь правовѣрнымъ (джиномъ), во имя Мухаммеда, посланника Божія, и ради сошествія



Корана. И сказалъ ей <sup>1)</sup> Соломонъ, сынъ Давида: Миръ имъ! Привяжу твою правую руку къ лѣвой ногѣ, привяжу лѣвую твою руку къ правой ногѣ, такъ что ты не будешь ходить среди беременныхъ женщинъ. Ты не встрѣчайся съ людьми, которые молятся Богу, которые имѣютъ намѣреніе идти въ хаджъ. Ты не встрѣчайся съ ними, въ видѣ черной вороны. Не ходи въ воду, если будутъ пить ее люди. Воздадимъ похвалы Мухаммеду и потомству его тысячу разъ.

Прибѣжище наше и сила только у Бога, великаго и всемогущаго!<sup>4)</sup>



<sup>4)</sup> Матери дѣтей—*ام الصبيان*

## Шерхи Шекесте.

Переводъ стихотворенія таранчинца Сеидъ-Мухаммеда Антъ Мухаммедова Кашнаго <sup>1)</sup>, по поводу переселенія таранчей на Чиликъ, (Вѣрненскаго уѣзда Семирѣченской Области).

1) Зкайте братцы,—теперь насталь конецъ міра;  
Не ожидайте ничего добраго—теперь день ото дня становитса хуже,

Свалилась на нашу голову бѣда, нѣтъ спасенія.  
Заняты эти города Илійскіе невѣжественными гяурами.  
Какое будетъ послѣдствіе—узнаете, испытавши.

2) Издревле городъ Илійскій принадлежалъ китайцамъ;  
Дверь правосудія была открыта бывшимъ ханомъ;  
Не дѣлая притѣсненій, онъ оказывалъ милостивую расправу.

Одинаково благоденствовали тогда—бѣдные и богачи;  
Тѣ времена нынѣ прошли—невозвратимы онѣ теперь.

3) Послѣдній цзянь - цюнь, отступивъ отъ существовавшихъ порядковъ <sup>2)</sup>, сталъ дѣйствовать произвольно,  
Притѣсняя народъ—отказался отъ правосудія;  
Отъ китайцевъ мы, мусульмане, претерпѣли большія притѣсненія;

<sup>1)</sup> Въ Илійскомъ краѣ была Кашская волость, названная такъ по имени р. Кашъ, впадающей справа въ р. Или.

<sup>2)</sup> Ли—китайское слово, законъ.

Никто въ своемъ домѣ не былъ безопасенъ;  
 Бѣдный народъ, разсѣявшись,—нанялся въ поденщики.

4) Великому хану не доходили жалобныя вопли бѣднаго  
 народа;  
 Народъ не имѣлъ средствъ отправиться съ жалобою къ  
 Китайскому Императору.  
 Въ случаѣ принесенія слезной жалобы цзянь-цзюню,  
 Разгнѣвавшись и разсердившись, онъ билъ и запиралъ  
 жалобщиковъ въ зинданъ;  
 Какія возмутительныя были прошлыя времена.

5) Одѣты были въ лохмотьяхъ, обуты были въ лаптяхъ;  
 Дырявые старые халаты не покрывали наши тѣла.  
 Въ домахъ не имѣли вещей для продажи, для покупокъ  
 денегъ.  
 Сидѣли въ уныніи, преклонивъ голову отъ стыда.  
 Умереть чрезъ повѣшеніе предпочитали такой жизни.

6) Каждая семья была обложена 32 хо<sup>1)</sup> хлѣба.  
 Бѣдные до взноса его подвергались побоямъ.  
 Возвращались по домамъ со слезами на глазахъ,  
 Продавъ до послѣдняго весь урожай.  
 Нанимались въ поденщики къ состоятельнымъ людямъ.

7) Пользуясь случаемъ, дунгане и таранчи возстали въ  
 Или.  
 Объявивъ войну, умертвили всѣхъ невѣрныхъ;  
 Таранчи, выказавъ храбрость, уничтожили враговъ ки-  
 тайцевъ;  
 Освободилъ правовѣрныхъ Великій Аллахъ отъ тяжелаго  
 вѣга невѣрныхъ;  
 Образовалось въ Или мусульманское государство, и вод-  
 ворилась тишина.

<sup>1)</sup> Хо=4 пуда.

8) Мы выбрали изъ своей среды султана и нѣсколько  
 лѣтъ существовалъ исламъ.  
 Введены были правила шаріата, которые исполнялись въ  
 точности;  
 Ко всѣмъ несчастнымъ поданнымъ султанъ былъ ми-  
 лостивъ.  
 Результатомъ такого управленія было то, что всѣ бѣдные  
 обратились въ богачей;  
 Небо, завидуя народному счастью, лишило его самостоя-  
 тельности.

9) По волѣ Всевышняго, русскіе пришли и объявили  
 намъ войну;  
 Прославленные богатыри, отказавшись отъ участія въ  
 войнѣ, сдѣлались зрителями;  
 Высшіе сановники, не найдя другаго исхода, добровольно  
 покорились.  
 Русскіе заняли край и учредили судъ и расправу.  
 Обложили каждое семейство 3 руб. и освободили народъ  
 отъ унынія.

10) Взгляните теперь: всѣ женщины одѣваются въ шел-  
 ковыя платья.  
 Щеголяютъ онѣ въ парчевыхъ костюмахъ и золотомъ  
 вышитыхъ головныхъ украшеніяхъ;  
 Мужчины одѣваются въ различныхъ цвѣтовъ сукна.  
 Необработанныя поля обратились теперь въ цвѣтники;  
 Переродился этотъ край и развилась культура.

11) Объявлено было всѣмъ сотнямъ<sup>1)</sup>, чтобы власти не  
 обижали жителей;  
 Пользуясь этимъ, неблагонамѣренныя люди подняли  
 голову и пренебрегали хорошими людьми.  
 Дѣти не слушались родителей, жены не повиновались  
 мужьямъ;

<sup>1)</sup> Населеніе дѣлилось на сотни—юзъ.

Позабывъ всякое приличіе, люди стали дерзкими;  
Подобные поступки наши причиняли ежедневно тысячу  
бѣдствій.

12) Мечети опустѣли, народъ мало сталъ собираться на  
молитву;

Отстали мы отъ добрыхъ дѣлъ; перестали воздерживаться  
и молиться;

У бѣдныхъ не стало совѣсти, у богатыхъ—щедрости;  
Не стало состраданія къ сиротамъ, почтенія къ духов-  
нымъ особамъ.

Пророчество пророка нашего по истинѣ сбылось.

13) Для свѣтскаго тщеславія съ жадностію предались  
мы теньгамъ и деньгамъ;

Соблазнились сею жизнью и совратились съ истиннаго  
пути.

Ожидаетъ насъ, рабовъ неблагодарныхъ, великая кара,  
Предавшись соблазнамъ—приняли починъ лицемѣрія;  
Смотря на такія дѣянія—душа добрыхъ людей обли-  
вается кровью.

14) Не довольствуются Божиимъ даромъ неблагодарные,  
ненасытные;

Завиваются сплетнею и пересудами—дѣломъ, непристой-  
нымъ мусульманамъ;

Отставши отъ истины и правды, пристали къ лжи и  
коварству;

Не почитаютъ духовныхъ лицъ эти нечестивые люди.  
Приличіе и благородные обычаи—замѣнены теперь гру-  
бостью и необузданностью.

15) Вышли люди всякаго рода, которые занимаются кле-  
ветою и насиліемъ.

Не разбирая ни правды, ни честности—предались без-  
честнымъ заработкамъ.

Нѣтъ вѣры въ узенхъ людяхъ—зазнались они до отвра-  
щенія;

Промѣнявъ вѣру свою на богатство, они нисколько не  
боятся Бога.

Непріятное послѣдствіе этихъ дѣяній отозвалось на  
нашихъ головахъ.

16) У каждаго народа есть коварные хитрецы и сплет-  
ники,

Которые имѣютъ подобныхъ себѣ нѣсколько послѣдова-  
телей;

Занятіе ихъ постоянно—лѣтомъ и зимою—клеветать и  
обижать уважаемыхъ особъ.

Богъ не можетъ терпѣть людей съ подобными наклонно-  
стями.

Коварная хитрость не пристойна ни маленькому ребенку,  
ни большому человѣку.

17) Откажемся отъ этихъ нашихъ недостойныхъ поступ-  
ковъ, сдѣлаемъ чистосердечное раскаяніе;

Всемилосердный, всепрощающій Богъ—проститъ каю-  
щихся грѣшниковъ;

Все необходимое Онъ воздастъ своимъ рабамъ;  
Онъ есть всевидящій и отводящій глаза отъ недостатковъ  
своихъ рабовъ;

Онъ милостивъ и милосерденъ къ своимъ рабамъ, какъ  
пояснено во всѣхъ книгахъ.

18) Распространился слухъ, что Или передается китай-  
цамъ;

Всѣ сотни, не желая оставаться у китайцевъ, рѣшили  
переселиться;

Засуетились тогда всѣ, прослезились всѣ глаза;  
Начальникъ, узнавъ о волненіи народа, успокоилъ народъ,  
что слухъ этотъ не имѣетъ основанія.

Совѣтовалъ успокоиться и заняться своимъ дѣломъ, ибо  
не предвидится никакихъ опасеній.



19) Слухъ этотъ въ послѣдствіи оказался вѣрнымъ, не  
ложнымъ.

Два Великихъ Императора окончили это дѣло миролюбиво;  
Илійская территорія безъ населенія уступлена китайцамъ;  
Относительно насъ—право предоставлено нашей доброй  
волѣ.

Условіе это теперь разъяснено и извѣстно всему насе-  
ленію.

20) Высокій Генераль объявилъ всѣмъ жителямъ,  
Что Илійскій край передается китайцамъ;  
Переселеніе или непереселеніе зависитъ отъ доброй воли  
населенія.

Тогда одни пески и травы согласились остаться въ вѣдѣ-  
ніи китайцевъ;  
Свалилась на наши головы бѣда; давай спасаться.

21) Изъ каждой сотни по три семейства снарядили на  
Чилекъ;

Чтобы караулить перевозимыя имущества.  
Велѣно было перевозить на Чилекъ и съѣстные припасы.  
Остальнымъ жителямъ приказано переселиться на Чилекъ  
весною;

Послѣ этихъ распоряженій Генераль уѣхалъ.  
Теперь не осталось сомнѣнія въ дѣйствительности сдачи.

22) Великое горе и неслыханное событіе сокрушило  
насъ,

Съ сотворенія міра нигдѣ не испытанное горе  
Заставило насъ бѣдныхъ, несчастныхъ и слабыхъ кри-  
чать и охать.

Да поможетъ и защититъ насъ Богъ, неимѣющій себѣ  
подобнаго.

Сохрани и защити насъ, Боже, подъ Своимъ покрови-  
тельствомъ.

23) Не видя другаго спасенія, по три семейства изъ  
сотни отправили въ степь (на Чилекъ).

Крикъ, плачь и рыданія сопутствовали удалявшимся;  
Оставили мы родную землю и перешли на голую степь;  
Разлучившись съ Или, постоянно со слезами на глазахъ  
будемъ помнить этотъ край.  
Уйдемъ, братцы, отсюда съ Или, хотя и останемся  
безъ покрова!

24) Или (Кульджа), хотя и маленькій городъ, но вся въ  
садахъ и рощахъ;  
Нѣтъ иного подобнаго города—съ разными благами.  
Имѣетъ онъ очень бойкій базаръ съ дешевыми продѣл-  
ками;  
Сколько бы ни хвалятъ его—трудно описать всѣ его  
прелести.  
Теперь вынуждены бросить всѣ эти прелести и уѣхать  
куда-то отсюда.

25) Бросивъ все, рѣшили переселиться, прощай спокой-  
ствіе.

Будемъ воздѣлывать отнынѣ необитаемую пустыню;  
Настали тяжелые дни, лишились спокойствія;  
Раззорились окончательно, посмотрите, какъ смѣялась  
надъ нами судьба  
Народъ растерялся; всѣ лица сдѣлались шафраннаго  
цвѣта.

26) Въ ожидающей насъ пустынѣ нѣтъ ни домовъ, ни  
каналовъ, ни армковъ;  
Такая наша доля была свыше предопредѣлена, о другъ!  
Пока не думайте о повоѣ—скоро нельзя устроиться;  
Измѣнчивая и непостоянная судьба, обрекла насъ на  
безконечныя хлопоты;  
Пока устроится новая родина, мы старики отправимся  
въ могилу.

27) Хорошо, что Государь милостиво насъ принялъ;  
Хорошо, что дѣло переселенія предоставлено нашей волѣ;

Людямъ, искренно вѣрующимъ въ предопредѣленіе, лучше  
не переселяться,  
Лучше уповать на Бога и предаться подъ покровитель-  
ство неба;  
Кто искренно вѣритъ въ предопредѣленіе, тотъ никогда  
не пострадаетъ.

28) Гдѣ бы мы ни находились, спасетъ насъ Великій  
Богъ.

Поднявшись съ разсвѣтомъ, должны упрашивать и мо-  
литъ нашего Создателя.

Приблизилось время вступленія невѣрнаго злодѣя.  
Молите Всемогущаго Бога, чтобы Онъ укротилъ и смяг-  
чилъ ихъ нравы;

Для насъ пріятно тамъ, гдѣ царствуетъ правосудіе!

29) Здѣсь остаются дома и строенія, сады и роци наши.  
Еще гробницы святыхъ: Вейсь—кары и другихъ,  
Да еще могилы родителей, родственниковъ и сыновей  
нашихъ;

Никто теперь не посѣтитъ гробницы этихъ святыхъ.  
Поручаемъ отнынѣ эти святилища попеченію Бога.

30) Раздирающій душу плачь переселенцевъ напоми-  
наетъ конецъ міра.

Трогательно дѣйствуетъ на всѣхъ мысль о бѣдности и  
скитанія по незнакомымъ мѣстностямъ.

Настали для насъ дни великаго испытанія;  
Но, если угодно будетъ Аллаху,—дождемся и счастли-  
выхъ дней.

Всѣ эти затрудненія можетъ устроить лишь Всемило-  
стивѣйшій Создатель.

31) Государь оказалъ милость, не передалъ насъ китай-  
цамъ,

Чѣмъ онъ осыпалъ своихъ вѣрныхъ подданныхъ великою  
милостію;

Превозносимъ Его Величество въ постоянныхъ нашихъ  
молитвахъ,

Правосудіе котораго свѣтитъ какъ полная луна.  
Подобнаго Царя,—благодѣтеля для подданныхъ, нѣтъ въ  
другихъ государствахъ.

32) Дай Богъ, чтобы Имперія Его Величества разви-  
валась и расширялась до безпредѣльности съ каждымъ днемъ.  
Чтобы Онъ, расширивъ Свою Имперію до совершенства,  
пользовался многолѣтіемъ.

Чтобы враги Его и измѣнники Государства постоянно  
были побѣжденными;

Чтобы Онъ всегда могъ быть защитникомъ и опорой  
бѣдныхъ подданныхъ, подобныхъ намъ;

Подъ Его покровительствомъ, гдѣ бы мы ни находились,  
ожидаютъ насъ счастье и благоденствіе.

33) Правосудіе китайскаго Богдохана несравненно  
отстаетъ отъ правосудія Бѣлаго Царя;  
Бѣлый Царь постоянно печется о благоденствіи Своего  
народа;

Народъ Его блаженствуетъ на подобіе подданныхъ Царя  
Нуширвана.

Поэтому мы рѣшились до единого оставить Или;  
Теперь нѣтъ болѣе возможности и охоты обратно воз-  
вратиться.

34) Разстаться съ родною землею и уйти въ степь  
очень трудно;

Остаться въ китайскомъ подданствѣ и претерпѣть испы-  
танія также трудно;

Посвятить же всю жизнь бѣдности и скитальчеству по  
незнакомымъ мѣстностямъ,—опять трудно;

Свалилась на наши головы гора Кафъ—тяжесть непо-  
мѣрная, выносить очень трудно;

Мракъ покрылъ наши глаза—весь міръ сдѣлался тем-  
нымъ.

35) Что бы мы дѣлали—если бы и насъ передали вмѣстѣ  
съ землею китайцамъ;  
Что бы мы дѣлали—если бы эти нечестивые кафиры  
стали насъ обижать;  
Что бы мы дѣлали—если бы они и насъ притѣсняли на  
подобіе кашгарцевъ;  
Что бы мы дѣлали—если бы Великій Царь невыговорилъ  
намъ права переселенія;  
Отъ такой бѣды спасъ насъ Великій Аллахъ.

36) Сочинилъ эти стихи томимый горемъ Сеидъ-Му-  
хаммедъ;  
Люди разумные поймутъ настоящій смыслъ этихъ словъ;  
Весь народъ какъ бы въ траурѣ обремененъ хлопотами  
переселенія;  
Отъ мала до велика всѣ переселятся, включая и автора:  
Оставимъ Или и уйдемъ нынѣ отсюда, всѣ живыя суще-  
ства.

## Глава 2-я.

- 1) Охъ! Какъ жаль—судьба разлучила насъ отъ родины;  
Отправляемся мы на незнакомыя Чилевскія земли въ  
надеждѣ устроиться.
- 2) Раззоривъ свои дома, уходимъ,—боясь притѣсненій;  
Тамъ нѣтъ домовъ и построекъ;—день и ночь томить  
насъ горе.
- 3) Состоятельные люди безъ большого затрудненія тамъ  
устроятся;  
Разведутъ сады, огороды, рощи и выстроятъ дома.
- 4) Бѣдный классъ стѣсненъ неимѣніемъ въ рукахъ денегъ;  
Томимы они безпредѣльнымъ горемъ; всеружилась у нихъ  
голова.
- 5) Состоятельные должны сжалиться надъ бѣдными и  
поддержать ихъ;  
Всѣмъ до одинаго необходимо наврѣпко опоясаться и  
удалиться отсюда.
- 6) Всѣ, вмѣстѣ съ своими женами и дѣтьми, должны въ  
слезахъ молить Бога;  
Болѣе этого намъ ничего не остается,—нѣтъ другаго  
исхода.
- 7) Помолимся искренно Богу,—прольемъ Ему слезы.  
Можетъ быть, Онъ сжалится надъ нами и ниспошлетъ  
счастіе и благоденствіе.
- 8) Отъ чистаго сердца уповай на Него, предайся ты  
Богу;



Не удивительно,—что ангелы седьмого неба явились на  
помощь намъ.

9) Слѣдуетъ намъ проснуться и не быть безпечными;  
Наполнять мечети, во время пяти молитвъ.

10) Насъ правовѣрныхъ постигла небесная кара;  
Остается намъ лишь искренно помолиться.

11) Потерпимъ большія неудобства, покуда доберемся до  
назначеннаго мѣста,  
Въ случаѣ понесенія потери,—не къ кому будетъ обра-  
титься за вознагражденіемъ.

12) Много будетъ хлопотъ по разведенію садовъ и во-  
обще по совершенному устройству.  
Для одновременнаго занятія земледѣліемъ и постройками  
необходимы большія средства.

13) На какой бы землѣ ни поселился человѣкъ,—земля  
эта будетъ процвѣтать;  
Однако до періода процвѣтанія сердце дѣятелей ея оболет-  
ся кровью.

14) Если будетъ милость Божія, то в стѣнь обратится  
въ рошу.

Всемогущій Богъ сдѣлаетъ для рабовъ все на свѣтѣ,  
если они будутъ молить Его со слезами.

15) Несмѣтными дарами Божьими пользуются всѣ со-  
зданія.

Предадимся волѣ Всевышняго, въ ожиданіи Его велѣ-  
ній.

16) Онъ Всемогущъ, вѣтъ для него ничего невозможнаго,  
Если Онъ будетъ къ намъ милостивъ, то новое мѣсто  
можетъ быть лучше стараго.

17) Сейдъ-Мухаммедъ, ты долго не будешь радоваться;  
Кайся, сдѣлай запасъ для того свѣта—въ ближайшемъ  
будущемъ ожидаетъ тебя могила.

### Глава 3-я.

1) Прощай городъ Илійскій, мы переселяемся; счастливо  
оставаться!

Прощайте дома, сады, воды и все остальное,—счастливо  
оставаться.

2) Наши предосудительные поступки разлучили насъ отъ  
родной земли;

Съ дѣтства нашего знакома мѣста—счастливо оставаться.

3) Отцы и дѣды наши не испытали такого горя;  
Постигло насъ это несчастіе. Сады и огороды,—счастливо  
оставаться.

4) Усопшіе въ Или покойники помогите намъ.  
Во всѣхъ нашихъ молитвахъ будемъ поминать Васъ, свя-  
тые. Счастливо оставаться!

5) Похороненные въ Или родные и братья наши оста-  
ются на чужбинѣ.

Могила нашихъ отцовъ и матерей,—счастливо оставаться.

6) Переселились уже мы, проливши кровь. Гдѣ остались  
наши родныя матери?

Да помогутъ намъ возвышенныя Ваши души! Счастливо  
оставаться!

7) Дѣти наши, похороненныя въ младенчествѣ,  
Невинныя усопшія,—мы отправляемся! Счастливо оста-  
ваться.

8) Посѣщаемыя для моливы ежедневно по пяти разъ  
мечети наши,

Убѣжища мира и благочестія! Счастливо оставаться!

- 9) Нѣкоторые хорошіе люди переселяются изъ Кульджи  
въ Борохудзирь;  
Разстаемся съ Вами, благочестивые соціи! счастливо  
оставаться!
- 10) Было-бы хорошо, если бы мы не отдѣлялись отъ ува-  
жаемыхъ добрыхъ людей!  
Ученые исполнители шаріатскихъ и религіозныхъ пра-  
вилъ! Счастливо оставаться!
- 11) Эти горы Илійскія не уступать по растительности  
и водѣ любой рощѣ;  
Обитающіе въ этихъ горахъ степныя гули (привидѣнія),  
счастливо оставаться.
- 12) Въ садахъ непрерывно поютъ, кричатъ множество  
соловьевъ;  
Теперь сады съ цвѣтами и соловьи! Счастливо оставаться!
- 13) Обширная была эта наша земля, такого простора  
нѣтъ нигдѣ;  
Годами и мѣсяцами провели мы на ней веселую жизнь.
- 14) Прожилъ я болѣе 60 лѣтъ; теперь для меня жизнь  
потеряла свою прелесть;  
Молодые годы прошли,—нынѣ трудно совершенствоваться.
- 15) До прибытія китайцевъ—мы поняли ихъ злой умы-  
сель.  
Воспоминаніе прежнихъ обидъ—возмущаетъ насъ всѣхъ.
- 16) Мы Алтынъ—Устинцы переселимся вмѣстѣ съ Юзь-  
Тюманъ Эмкэкомъ;  
Надо торопиться получить надѣль, ибо устроиться труд-  
новато.
- 17) Переселеніе жителей одного города на другое мѣсто  
не есть простая случайность;  
Это обстоятельство было написано Высшею волею еще  
до сотворенія міра сего.
- 18) Помощью Всевышняго Бога, Чилекъ можетъ про-  
цвѣтать;

- Если поселеніе это обстроится, то оно будетъ внѣ опас-  
ности.
- 19) Если новое поселеніе устроится и будетъ существо-  
вать дешевизна,  
То друзья порадуются, а враги станутъ негодовать.
- 20) Населеніе должно молить Всевышняго Бога и совер-  
шать добрыя дѣла,  
Ибо богатства, остающіяся послѣ смерти, не приносятъ  
на томъ свѣтѣ никакой пользы.
- 21) Совершайте добрыя дѣла, раздавайте своеручно ми-  
лостыню;  
Такія дѣянія избавятъ Васъ отъ отвѣтственности предъ  
Высшимъ судилищемъ.
- 22) Эти увѣщанія не могутъ подѣйствовать на нѣкото-  
рыхъ развратниковъ;  
Они, какъ скоты, живутъ и не печалются.
- 23) Сеидъ-Мухаммедъ, ты постоянно моли Бога,  
Чтобы Онъ простилъ всѣхъ насъ, грѣшныхъ.

## Глава 4-я.

- 1) Да будетъ извѣстно, что на этомъ свѣтѣ все тщетно;  
вѣчнаго нѣтъ ничего;  
Взгляните на прошлое — не ушедшихъ (т. е. живыхъ)  
нѣтъ ни одного Царя;  
Если проживешь тысячу лѣтъ, всегачи конецъ тотъ же;  
Собранныя богатства и сокровища также не имѣютъ  
прелести;  
Долженъ оставлять все прибрѣтенное и исчезнуть. Дру-  
гой цѣли нѣтъ.
- 2) Смерть неминуемо постигла всѣхъ пророковъ, путе-  
водителей народа, друзей и приближенныхъ Бога.  
Даже любимца Бога—пророка Мустафу <sup>1)</sup>.  
Друзей и совѣтниковъ его: Абубекира, Омара, Османа  
и Алиа;  
Все на свѣтѣ пустое изъ пустыхъ. Нѣтъ ничего не на-  
дежныае этого мѣра.
- 3) Если бы царство было вѣчное—то оно было бы со-  
хранено Соломономъ,  
Также Джемшидомъ, Александромъ, Феридуномъ и Ну-  
ширваномъ;  
Если бы медицина могла имѣть вліяніе на вѣчность, то  
Сократъ и Локманъ сохранили бы свою жизнь;

<sup>1)</sup> Мустафа—одно изъ именъ пророка Магомета.

- Если бы богатствомъ и силою можно было достичь вѣч-  
ности, то ею воспользовались бы Рустемъ и Заль;  
Всѣ они по одиночкѣ явились и сошли со сцены. Нѣтъ  
въ этомъ мѣрѣ вѣчности.
- 4) Если соберешь въ казну золото и серебро на подобіе  
Каруна;  
Если будемъ пользоваться долголѣтіемъ на подобіе  
Ноя;  
Если будемъ совершеннѣйшимъ ученымъ и первымъ  
святымъ;  
Если будемъ на царскомъ тронѣ самодержавнымъ все-  
мирнымъ властелиномъ;  
Всегачи неминовать ни царямъ, ни нищимъ питья шер-  
бета смерти.
- 5) Да послужить все это назиданіемъ—раскрой глаза  
съ душою, полною печали.  
Исполняй всею душою и тѣломъ велѣнія Бога.  
Удовольствіе этого мѣра заключается въ питьѣ и ѣдѣ  
цѣною денегъ;  
Дьявольская страсть устраиваетъ тысячу козней, чтобы  
своротить и соблазнить человѣка;  
Для воздержанія себя отъ дьявольскихъ наклонностей не  
требуется большихъ усилій и жертвъ.
- 6) За прошедшіе наши грѣхи — постигло насъ это  
несчастіе;  
Пущенная судьбою стрѣла—пронзила нашу грудь.  
Теперь переселеніе въ пустыню есть возмездіе за наши  
грѣхи.  
Если Богъ, сжалившись надъ нами, ниспослетъ Свои  
милости,  
Тогда не можемъ встрѣтить большихъ затрудненій при-  
строиться на новомъ мѣстѣ.
- 7) Принимая невѣрныхъ китайцевъ за убійцъ, мы остав-  
ляемъ эти мѣста;



Зная, что всѣ дѣйствія ихъ внѣ человѣческаго  
закона,  
Прибѣгли мы къ покровительству Государя, зная Его  
правосудіе;

Пристали къ Его властямъ, зная ихъ внимательность;  
Если поможетъ Богъ, съ этими начальниками не встрѣ-  
тимъ затрудненій.

8) Мы родились и выросли въ Илійскомъ краѣ;  
Всѣ наши желанія, въ отношеніи жизненныхъ потреб-  
ностей, были обезпечены;  
Разлучила насъ отъ этихъ мѣстъ роковая воля  
судьбы;

Да защититъ и не оставитъ она насъ своимъ покрови-  
тельствомъ.  
Ибо кромѣ Всемогущаго Бога нѣтъ другаго путево-  
дителя.

9) Всѣ хорошіе люди сошли со сцены (умерли). Нѣтъ  
ни одного разумнаго человѣка.

Нѣтъ вліятельныхъ людей и добрыхъ дѣлъ;  
Современные люди мечтаютъ о наживѣ и о величіи;  
Одинокимъ остался я, бѣдный, съ тяжестью въ головѣ;  
Какъ разсыпанныя зерна,—мысли мои разсѣялись на  
всѣ стороны.

10) Современные люди предалися хитростямъ;  
Поставили капканы для обмана и ловушекъ.  
Вообразая себя умными, свѣдущими и трезвыми,  
Предали дни свои вѣтрамъ — живутъ съ мрачными  
душами;

Вовлекли же они себя въ злодѣйство; нѣтъ для нихъ  
спасенія.

11) Настали теперь такіа времена: одни возвышаются,  
другіе унижаются;

Одинъ терпитъ нужды, другой пользуется всѣми  
благами;

Одинъ наслаждается и веселится, другой груститъ.

Одинъ отъ счастья восхищается, другой отъ горя  
плачетъ.

Въ этомъ коварномъ, обманчивомъ и измѣнчивомъ мірѣ  
нѣтъ ничего положительнаго.

12) Если нашъ Государь сострадательно отнесется къ  
нашему положенію;

Если Онъ приметъ насъ, какъ прибѣгающихъ единствен-  
но къ Его защитѣ;

Если Онъ сочувственно отнесется на всѣ испытанныя  
наши мученія:

То дастъ намъ нѣсколько лѣтъ льготы.

Да будетъ извѣстно Начальству, что выше этой награды  
для насъ не можетъ быть.

13) Невѣрныя китайскія войска — суть наши кровные  
враги;

Въ невѣжествахъ и злодѣйствахъ не имѣютъ она себѣ  
подобныхъ;

Будучи китайскими подданными, нѣсколько лѣтъ нахо-  
дились подъ ихъ игомъ.

Одно воспоминаніе объ этомъ лишаетъ насъ чувствъ и  
самосознанія;

Нѣтъ притѣсненій и насилій, которыя мы отъ нихъ не  
потерпѣли бы.

14) Память китайскихъ злодѣйствъ такъ свѣжа, что она  
не скоро выйдетъ изъ нашихъ мыслей и востей;

Весь народъ проливалъ тогда свою жизнь,  
Тяготѣла надъ нимъ жизнь, дѣти, братья и иму-  
щество.

Защитилъ насъ Аллахъ отъ этихъ нечестивыхъ и не-  
вѣрныхъ.

Въ какое бы время они ни заняли Или, теперь мы не  
боимся — намъ все равно.

15) Великій Ханъ намъ, бѣднымъ, даровалъ амнистію.  
Прислалъ Онъ прокламацію съ тавромъ (печатью).

Нельзя положиться на пришедшихъ китайскихъ войскъ;

Если онѣ станутъ насъ притѣснять, жалобы наши не  
дойдутъ до Хана.

Не можетъ быть болѣе тяжелыхъ дней — негдѣ намъ  
пріютиться.

16) Возсѣвъ на камни гюй<sup>1)</sup>, цзянь-цзюнь сдѣлается  
повелителемъ;

По прежнему начнетъ произвольно притѣснять хойзевъ;  
Обложитъ онъ народъ непомерными налогами;

Всѣ войска этого цзянь-цзюня — воры и грабители;

Другаго нѣтъ исхода — слѣдуетъ намъ остерегаться.

17) Прибывшій въ Или далуя отступилъ отъ Ханской  
Ли-си.

Въ надеждѣ сѣсть на камнѣ гюй, измѣнилъ своей  
Ли-си.

Посредствомъ лихоимства и взяточничества пополнилъ онъ  
свою казну.

Изъ почтенія къ нему, — беки стоятъ вытянувшись въ  
почтительной позѣ;

Людямъ, понимающимъ все это, не слѣдуетъ оставаться  
здѣсь.

18) Назначить онъ попрежнему хакима и ишикага;

Въ каждомъ Устунѣ высшихъ и низшихъ властей;

Эти власти, изъ своихъ видовъ, станутъ притѣснять на-  
родъ и собирать взятки;

Въ мірѣ семъ нѣтъ ничего хорошаго, никто не думаетъ  
о смерти;

Нѣтъ ни одного человѣка изъ служащаго класса, кото-  
рый бы боялся адскаго огня.

19) Беки эти немилосердно будутъ притѣснять народъ.

Забудутъ прошедшіе дни, будутъ дѣйствовать беспощадно;

Раззорятъ они край, распространится взяточничество;

<sup>1)</sup> О благовѣщемъ камнѣ и камнѣ безсмертія гюй (нефритъ) см. стр.  
124—125 «Китайско-рус. словаря» П. С. Попова (Пекинъ, 1889).

На подобіе драконовъ будутъ они глотать все, попадаю-  
щееся имъ на глаза;

Не будутъ они рады и благодарны за свои повышенія  
и почтеніе, коимъ пользуются.

20) Благоденствіе народовъ зависитъ отъ попеченія  
Государей;

Умиротвореніе и спокойствіе края — отъ распорядитель-  
ности властей;

Процвѣтаніе края — отъ изобилія его произведеній;

Благосостояніе народа — если будетъ постоянно находиться  
въ повиновеніи своего начальства;

Воцарится въ краѣ спокойствіе и не будетъ никакихъ  
возстаній.

21) За все непосланное небомъ ты, Сеидъ Мухаммедъ,  
будь благодарнымъ;

Поразмысли ты хорошенько, что все происходитъ отъ  
Бога,

Куда бы ни направила тебя судьба — въ Чиликъ или дру-  
гое мѣсто.

Добро или зло ожидаетъ тебя впереди — все это есть воз-  
мездіе за твои дѣянія;

Кромѣ Великаго Бѣлаго Царя, для насъ нѣтъ другаго  
отца.

## Глава 5-я.

- 1) Друзья мои! Голова моя нынче отяжелѣла—я разочарованъ;  
Не зная, какой будетъ нашъ конецъ, предался нынче грусти;  
Разлука, горе и нужда, побороли нынче меня;  
Въ незнакомыхъ пустыняхъ и степяхъ остался нынче я бѣдный.  
Съ воплями и воспоминаніями остался я нынче, не достигнувъ своей цѣли.
- 2) Никакъ не постигаю, хотя дѣлаю тысячу размышленій;  
Какой будетъ конецъ, никто не знаетъ, даже по догадкамъ.  
Къ хорошему или дурному ведутъ наши поступки?  
Какая судьба ожидаетъ меня униженнаго?  
Всѣ эти дѣла нынче я поручилъ волѣ Всевышняго Бога.
- 3) Освободиться отъ великой бѣды—дѣло не легкое, а трудное;  
Сотня, тысяча медиковъ не въ состояніи помочь этому недугу.  
Отправиться въ степь и пустыню—и тамъ обзавестись дѣло не легкое;  
Безъ провизіи пуститься въ дорогу и добраться куда либо не возможно;

- Всѣ эти воспоминанія и думы меня нынче сокрушаютъ  
и разочаровываютъ.
- 4) Переселяются всѣ; не могу же я не переселиться;  
Повинуясь волѣ Провидѣнія, пересталъ я пугаться;  
Хорошее и дурное предоставилъ волѣ Божіей;  
Полную печали и грусти душу свою никакъ не могу  
развеселить;  
Разсыпавшись на всѣ стороны, раззорился я нынче.
- 5) Если двинемся и уйдемъ отсюда, Или останется  
отъ насъ далеко;  
До смерти не забыть мнѣ разлуку съ родиною!  
Лѣта мои прошли,—ничего хорошаго въ жизни я не  
сдѣлалъ;  
До наступленія періода смерти, кайся съ палкою въ  
рукахъ;  
Мысль о страшномъ судѣ сдѣлала меня нынче диваною.
- 6) Я—бѣдный, несчастный,—униженный странникъ;  
Отъ несбыточныхъ мечтаній пожелтѣло у меня лицо;  
На какія дивныя дѣла придется наткнуться намъ на новыхъ мѣстахъ;  
Простились съ Или—отправимся мы рядомъ, подъ  
ручки;  
Или нынче на подобіе свѣчки—я сдѣлался бабочкою.
- 7) Если пріѣдемъ на новое мѣсто, что должны дѣлать,  
когда нѣтъ ни домовъ, ни построекъ;  
Когда я лишень силы и средствъ—какъ мнѣ заниматься  
земледѣіемъ и проведеніемъ арыковъ;  
Настали дни тяжелые,—сильнѣе не можетъ быть испытаній;  
Весь народъ бодрствуетъ, а я лишень энергія;  
Стѣсненъ со всѣхъ сторонъ, не знаю зачѣмъ братья нынче.
- 8) Лишился я покровителей, остался одинъ съ неприятностями;  
Съ засохшими губами, какъ жаждущій путешественникъ  
въ пустынѣ Кербела.



Нѣтъ хорошаго врача, который излечилъ бы мои недуги.  
Боже! Не оставляй меня безпомощнымъ въ рукахъ без-  
человѣчныхъ враговъ;

Горе бѣдности и странствованія заставляетъ меня про-  
ливать нынче слезы.

9) Розыскиваютъ людей умныхъ и ученыхъ;  
Разговоръ и бесѣда такихъ людей мнѣ не по душѣ;  
Бѣдные больные, не имѣющіе никого, плачутъ отъ  
тоски;

Накрѣпко опоясавшись,—слѣдуетъ дѣйствовать энергично!  
Нынче неистовствую въ садахъ, на подобіе соловьямъ.

10) Я, бѣдный униженный, постоянно горюю;  
Выпустили Или изъ рукъ. Стрѣла, пущенная тоскою,  
попала въ цѣль.

Нѣтъ теперь радостей; весь міръ во мракѣ;  
Люди съ короткими умами гуляютъ себѣ, ничего незная  
и ни о чемъ не думая;

Не находя другаго исхода, шагаю нынче на всѣ стороны.

11) Я не нашель собесѣдника, который бы развеселилъ  
мою тоскливую душу;

Я не нашель вѣрнаго друга, которому могъ бы во вся-  
кое время дня и ночи передать секретъ своей души;  
Я не нашель даже порядочнаго человѣка, которому раз-  
сказалъ бы свое положеніе;

Я не могъ развеселить и облегчить свое сердце, питае-  
мое кровью.

По этой причинѣ я, бѣдный, нынче блуждаю.

12) Всѣ мои друзья оставили этотъ міръ, я не имѣю  
прежней популярности;

Для оказанія милосердія и сочувствія, я не имѣю близ-  
кихъ въ сердцу людей;

Кому же плакать, какъ не мнѣ, когда не имѣю никого,  
чтобы открыть ему свою душу;

Что же дѣлать мнѣ, друзья, когда не имѣю спокойствія  
души;

Постигшее нынче горе возбуждаетъ мое воображеніе.

13) Да спасетъ насъ Богъ въ концѣ міра сего (нашей  
жизни);

Въ это время и въ эти дни встрѣчаются различныя  
дѣла;

Природа воспитываетъ людей склонныхъ къ скотскимъ  
страстямъ;

Добрые и почтенные люди презираются дурными людьми;  
Разсыпался я нынче на всѣ стороны,—какъ зерно.

14) Мы отправляемся отсюда, Или также останется  
пустынною;

Правовѣрные удаляются,—заступаютъ ихъ мѣста гавуры;  
Уйдутъ всѣ до одинаго, оставивъ Или злодѣямъ гя-  
вурямъ.

Нѣтъ вѣры Ханской грамотѣ, пришедшіе всѣ—воры и  
грабители;

Съ этою мыслью я предался нынче сильной грусти.

15) Какой будетъ результатъ, если прійдутъ эти собаки  
китайцы?

До принатія всего въ свои руки, они притѣсненій не  
сдѣлаютъ.

Нивакъ не забудутъ эти невѣрные нашу кровную  
вражду;

Любопытно узнать, какъ будутъ они дѣйствовать послѣ  
пріема;

Опасеніе всего этого заставляетъ нынче проливать дож-  
демъ мои слезы.

16) Оставшихся жителей заставятъ они работать въ  
своихъ крѣпостяхъ;

До устройства городовъ, не позволятъ они имъ заняться  
хозяйствомъ.

Строго за ними будутъ присматривать, чтобы не учинили  
 побѣговъ;  
 Не дадутъ эти собаки имъ отдыхать, они заставятъ ихъ  
 проливать кровавыя слезы.  
 По этой причинѣ сегодня я проливаю безутѣшныя  
 слезы.

17) Еще нѣсколько лѣтъ, они, можетъ быть, не станутъ  
 притѣснять народъ, оставятъ ихъ въ покоѣ.  
 Остерегаясь Царскаго народа,—не причинятъ намъ пока  
 ущерба;  
 Торопиться они не будутъ, еще долго будутъ терпѣть;  
 вѣдь они терпѣливы.  
 Если не будемъ притѣснены мы, то дѣти наши не избѣг-  
 нутъ ихъ мщенія;  
 Все это я счелъ нужнымъ сегодня повторить всѣмъ.

18) Мы всѣ переселимся, но Или не останется безъ  
 обывателей.  
 Что бы ни случилось, не слѣдуетъ отставать отъ своихъ  
 уходящихъ соотечественниковъ;  
 Добраться до мѣста не легко: всякое путешествіе сопря-  
 жено съ затрудненіями.  
 Гдѣ бы намъ ни находиться, слѣдуетъ пожелать себѣ  
 спокойствія и здоровья;  
 Лишившись ума и разсудка, пустился я нынче въ  
 позыю.

19) Не имѣю силы переселиться, — возможности оста-  
 ваться;  
 Если бы не боязнь китайцевъ, кто же бы поѣхалъ въ  
 пустыню?  
 Боже! Не срами и не покидай насъ между невѣрными;  
 Создатель, покровитель Ты нашъ! Не отвергай наши  
 мольбы;

Сегодня изъ глубины души предался я молитвамъ.

20) Какимъ образомъ переселятся нѣкоторые жалкіе,  
 слабые и больные?

Есть между ними лица, которые нѣсколько лѣтъ назадъ  
 разбиты параличемъ;  
 Есть слѣпые и безпомощно больные;  
 Они дорогою сдѣлаются большимъ бременемъ для бѣд-  
 ныхъ своихъ родныхъ;  
 Сегодня я думаю только о положеніи этихъ людей.

21) Есть безпомощные слабые старики и жалкіе бѣдняги.  
 Да милосердствуетъ Богъ на наше положеніе!  
 Да утѣшитъ и облегчитъ Онъ наше горе и выведетъ  
 насъ изъ нужды;  
 Обо всемъ этомъ мы день и ночь молимъ Всевышняго  
 Бога;  
 За все ниспосланное свыше я буду нынче безропотно  
 благодарнымъ.

22) Если земля, населенная Илійцами, будетъ про-  
 цвѣтать;  
 Если мы, бѣдные странники, сдѣлаемся осѣдлыми;  
 Если Государь Своею милостію, попеченіемъ обрадуетъ  
 насъ;  
 Если намъ, угнетеннымъ, дарована будетъ свобода;  
 Если мы будемъ покойны—значитъ, настали для насъ  
 дни желанныхъ радостей.

23) Меня сокрушеннаго, больнаго, постигло еще горе;  
 Не знаю о своемъ ли положеніи горевать или о поло-  
 женіи ближнихъ;  
 Съ помощью Бога, голова наша избавлена отъ при-  
 тѣсненій.

Дѣла міра сего таковы—ты не отчаявайся!  
 Всѣ затрудненія свои возложивъ на Бога, нынче я сдѣ-  
 лался бодримъ рыцаремъ.

24) Народъ Илійскій! Мы даже во время мусульманскаго  
 управленія были лишены свободы и богатства.  
 Гдѣ бы мы ни находились,—доля наша покорность и  
 прислужничество;

Кромѣ Единаго Бога не имѣемъ мы другаго повровителя;  
Должны мы терпѣливо переносить постигшую насъ кару  
и быть благодарными Богу;  
Утромъ и вечеромъ, на подобіе *кумры*, я началъ нынче  
аукать.

25) Я, сокрушенный и несостоятельный, — самый по-  
слѣдній человѣкъ въ населеніи.  
Въ грѣхахъ провелъ всю свою жизнь — прощай молодость!  
Не совершалъ я добрыхъ дѣлъ; въ народѣ я грѣшнѣе  
грѣшниковъ.

Съ великимъ раскаяніемъ придется отдать больную свою  
душу;  
Увѣщаній совѣсти, касающихся того свѣта, — я только  
нынче сталъ слушаться.

26) На увѣщательныя бесѣды хорошихъ людей я не об-  
ращалъ вниманія;  
Жаль, что жизнь моя прошла въ безцѣльныхъ пу-  
стыняхъ.

Если пущусь я въ длинное путешествіе, — не имѣю не-  
обходимой провизіи;  
Что ожидаетъ меня завтра, не знаю, да скажется надо  
мною Единый Богъ!  
Сдѣлался я нынче дряхлымъ, насталъ конецъ моей жизни.

27) Я не былъ достойнымъ рабомъ Божиимъ, не совер-  
шалъ намазовъ и не соблюдалъ постовъ:  
Постоянно — лѣтомъ и зимою — совершалъ грѣхи и раз-  
вратъ.

Схватившись за свой воротникъ, я никогда ни раская-  
вался и не молился;  
Да направитъ меня Всемогуцій Богъ на путь истинный;  
Въ надеждѣ на Твое прощеніе — я обращаюсь сегодня  
къ Тебѣ съ молитвою.

28) Мы, не послушные рабы, должны надѣяться на  
милосердіе Божіе;

Онъ, Всепрощающій, проститъ наши грѣхи;  
Мы не лишены права на прощеніе; таковое отказано  
лишь дьяволамъ.  
Если Ты въ морѣ Своего могущества очистишь кающихся  
Твоихъ рабовъ, то они обратятся въ благочестивыхъ;  
Время теперь настало — я началъ нынче каяться.

29) Совершалъ я въ жизни безчисленные грѣхи;  
День и ночь предавался всѣмъ недозволеннымъ шариа-  
томъ дѣланіямъ;  
Единый Боже! ради священной книги — прости Ты меня!  
Сохрани Ты мою вѣру до послѣдней минуты моей  
жизни;  
Сегодня только я вспомнилъ о днѣ страшнаго суда.

30) Боже, омажи Ты Свое милосердіе непокорному  
рабу;  
Не карай меня за мои постыдныя проступки.  
Великій пророкъ Мустафа, не оставляй меня своимъ ми-  
лостивымъ повровительствомъ;  
Чтобы насъ, непокорныхъ твоихъ послѣдователей, — по-  
стигъ свѣтъ благочестія,  
Въ надеждѣ, между страхомъ и любовью, стоимъ мы  
нынче предъ Тобою.

31) Каждый человѣкъ самъ причиною своего несчастія;  
Не найдя въ пустынѣ воды, остался съ засохшими отъ  
жажды губами;  
Да ниспошлетъ Господь мнѣ милостивой воды;  
Чтобы не краснѣть мнѣ при другихъ во время страш-  
наго суда,  
Сегодня я призываю на помощь себѣ Великаго Пророка!

32) Читающіе и понимающіе смыслъ этихъ стиховъ, по-  
минайте меня добромъ!  
Желаніе мое въ томъ, чтобы добрые люди поминали  
меня въ своихъ молитвахъ;



Простите и не критикуйте, если найдете ошибки:  
 Если Всемогущій простить мои грѣхи,  
 Тогда сдѣлаюсь я веселымъ и улыбающимся какъ роза.

33) Книгѣ этой я далъ имя „Шерхи-Шевесте“<sup>1)</sup>,  
 Чтобы она служила утѣшеніемъ людямъ, томимымъ  
 печалью.  
 Если будемъ въ живыхъ, то увидимъ все послѣдующее.  
 Помилосердствуй Боже, да не губи меня въ дорогѣ и  
 пустынѣ.  
 Сдѣлался я нынче гордостью бѣдныхъ и жертвою всѣхъ  
 остальныхъ.

34) Имѣя свое горе, я беспокоюсь также о нуждахъ  
 другихъ.  
 Чтобы оставить по себѣ память, составилъ эти слова.  
 Сочинилъ въ стихахъ мухаммасъ (пятистишіе);  
 Подумавъ нѣсколько дней, я направился на путь  
 истинный;  
 Оставилъ нынѣ для друзей въ память эти письма.

35) Не покорная ты душа! Сеидъ Мухаммедъ, будь  
 трезвымъ;  
 Не спи по утрамъ, кайся въ грѣхахъ,—держась за во-  
 ротникъ;  
 Будь утѣшителемъ бѣдныхъ и беспомощныхъ людей;  
 Разыскивай добрыхъ людей, пренебрегай усталостью.  
 На нѣсколько дней въ мірѣ семъ—нынче сдѣлался я  
 гостемъ.

Н. Н. Пантусовъ

<sup>1)</sup> Толкованіе сокрушеннаго.